



STAATSKOERANT

VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

GOVERNMENT GAZETTE

REGULASIEKOERANT No. 1155

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

PRYS 10c PRICE
OORSEE 15c OVERSEAS
POSVRY—POST FREE

REGULATION GAZETTE No. 1155

Registered at the Post Office as a Newspaper

VOL. 49]

PRETORIA, 18 JULIE 1969
18 JULY

[No. 2488

GOEWERMENSKENNISGEWINGS

DEPARTEMENT VAN ARBEID

No. R. 2030 18 Julie 1969

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956

BOUNYWERHEID, WESTELIKE PROVINSIE.—
WYSIGING VAN OOREENKOMS VIR DIE KAAPSE
SKIEREILAND

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, verklaar
hierby—

(a) kragtens artikel 48 (1) (a) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat al die bepalings van die Ooreenkoms (hieronder die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Bounywerheid betrekking het, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 31 Januarie 1972 eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasie en die vakverenigings wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasie of verenigings is;

(b) kragtens artikel 48 (1) (b) van genoemde Wet dat die bepalings van klousule 2 van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 31 Januarie 1972 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié genoem in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of in diens is in genoemde Nywerheid in die landrostdistrikte die Kaap, Wynberg, Simonstad en Bellville en daardie gedeelte van die landrostdistrik Stellenbosch wat voor die publikasie van Goewermenskennisgewing 283 van 2 Maart 1962 binne die landrostdistrik Bellville geval het; en

(c) kragtens artikel 48 (3) (a) van genoemde Wet dat die bepalings van klousule 2 van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 31 Januarie 1972 eindig, in die gebiede gespesiseer in paragraaf (b) van hierdie kennisgewing, *mutatis*

A—42205

GOVERNMENT NOTICES

DEPARTMENT OF LABOUR

No. R. 2030 18 July 1969

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956

BUILDING INDUSTRY, WESTERN PROVINCE.—
AMENDMENT OF AGREEMENT FOR THE CAPE
PENINSULA.

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby—

(a) in terms of section 48 (1) (a) of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare that all the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Building Industry, shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 31 January 1972, upon the employers' organisation and the trade unions which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisation or unions;

(b) in terms of section 48 (1) (b) of the said Act, declare that the provisions of clause 2 of the Amending Agreement shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 31 January 1972, upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Industry in the Magisterial Districts of the Cape, Wynberg, Simonstown and Bellville and that portion of the Magisterial District of Stellenbosch which prior to the publication of Government Notice 283 of 2 March 1962, fell within the Magisterial District of Bellville; and

(c) in terms of section 48 (3) (a) of the said Act, declare that in the areas specified in paragraph (b) of this notice and from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 31 January 1972, the provisions of clause 2 of the Amending Agreement shall *mutatis mutandis* be binding upon all

1—2488

mutandis bindend is vir alle Bantoes in diens in genoemde Nywerheid by dié werkgewers vir wie enigeen van genoemde bepalings ten opsigte van werknemers bindend is en vir daardie werkgewers ten opsigte van Bantoes in hul diens.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

BYLAE

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE BOUNYWERHEID (W.P.)

OOREENKOMS

ingevalle die bepalings van die Wet op Nywerheidsversoenig, 1956, soos gewysig, gesluit en aangegaan deur en tussen die Master Builders' and Allied Trades' Association (Cape Peninsula) (hieronder die "werkgewers" of die "werkgewersorganisasie" genoem), aan die een kant, en die

Amalgamated Society of Woodworkers;

South African Operative Masons' Society;

South African Woodworkers Union;

Western Province Building and Allied Trades Union;

Western Province Building Workers Union

(hieronder die "werknemers" of die "vakverenigings" genoem), aan die ander kant,

wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Bounywerheid (W.P.), om die Ooreenkoms gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 1213 van 11 Augustus 1967 (hieronder die "Hofooreenkoms" genoem), soos gewysig by Goewermentskennisgewing R. 1379 van 9 Augustus 1968, Goewermentskennisgewing R. 2345 van 20 Desember 1968 en Goewermentskennisgewing R. 134 van 7 Februarie 1969, soos volg te wysig:—

1. GELDIGHEIDSDUUR VAN OOREENKOMS

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op dié datum wat die Minister kragtens artikel 48 van die Wet mag vasstel en bly van krag tot 31 January 1972 of vir dié ander tydperk wat die Minister mag bepaal.

2. WYSIGING VAN KLOUSULE 15 VAN DIE HOOF-OOREENKOMS

Deur paragrawe (iii) en (iv) van subklousule (1) (a) te skrap en deur die volgende te vervang:—

"(iii) wat om 5.00 nm. op 19 Desember 1969 begin en om 8.00 vm. op 12 Januarie 1970 eindig;

(iv) wat om 5.00 nm. op 18 Desember 1970 begin en om 8.00 vm. op 11 Januarie 1971 eindig;"

Op hede die 29ste dag van April 1969 namens al die partye by die Raad te Kaapstad onderteken.

THOS. PATTULLO, Voorsitter.

J. M. HARPER, Ondervoorsitter.

Z. P. CILLIERS, Sekretaris.

DEPARTEMENT VAN HANDEL EN NYWERHEID

No. R. 2036

18 Julie 1969

ONDERSOEK DEUR DIE RAAD VAN HANDEL EN NYWERHEID NA DIE MOONTLIKHEID VIR DIE VESTIGING VAN NUWE NYWERHEDE IN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Hierby word vir algemene inligting bekendgemaak dat die volgende verslag in die Nywerheidontwikkelingsreeks, No. 6, Saamgestel deur die Raad van Handel en Nywerheid nou beskikbaar is in Engels en verkry kan word van die Departement van Nywerheidswese, Privaatsak 342, Pretoria, teen 30 sent per afskrif, posvry:—

"Investigation into the Iron and Steel, Metallurgical and Engineering Industries, Part V.

Statistical Survey of the following Industries:—

(i) Main Power Machinery.

(ii) Structural Installations.

(iii) Transport and Railroad Equipment.

(iv) Bulk Handling Machinery."

Bantu employed in the said Industry by the employers upon whom any of the said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Bantu in their employ.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

SCHEDULE

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE BUILDING INDUSTRY (W.P.)

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, made and entered into by and between the

Master Builders' and Allied Trades' Association (Cape Peninsula) (hereinafter called "the employers" or "the employers' organisation") of the one part and the

Amalgamated Society of Woodworkers;

South African Operative Masons' Society;

South African Woodworkers Union;

Western Province Building and Allied Trades Union;

Western Province Building Workers Union

(hereinafter called "the employees" or "the trade unions") of the other part,

being parties to the Industrial Council for the Building Industry (W.P.) to amend the Agreement published under Government Notice R. 1213 of 11 Augustus 1967, (hereinafter referred to as the "Main Agreement") amended by Government Notice R. 1379, dated 9 August 1968, Government Notice R. 2345, dated 20 December 1968, and Government Notice R. 134, dated 7 February 1969, as follows:—

1. PERIOD OF OPERATION OF AGREEMENT

This Agreement shall come into operation at such date as may be specified by the Minister in terms of section 48 of the Act and shall remain in force until 31 January 1972, or for such other period as the Minister may determine.

2. AMENDMENT OF CLAUSE 15 OF THE MAIN AGREEMENT

By deleting paragraphs (iii) and (iv) of subclause (1) (a) and substituting the following therefor:—

"(iii) commencing at 5.00 p.m. on 19 December 1969, and ending at 8.00 a.m. on 12 January 1970;

(iv) commencing at 5.00 p.m. on 18 December 1970, and ending at 8.00 a.m. on 11 January 1971;"

Signed at Cape Town this 29th day of April 1969, on behalf of all parties to the Council.

THOS. PATTULLO, Chairman.

J. M. HARPER, Vice-Chairman.

Z. P. CILLIERS, Secretary.

DEPARTMENT OF COMMERCE AND INDUSTRIES

No. R. 2036

18 July 1969

INVESTIGATION BY THE BOARD OF TRADE AND INDUSTRIES INTO THE POSSIBILITY OF ESTABLISHING NEW INDUSTRIES IN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

It is hereby notified for general information that the following report in the Industrial Development Series, No. 6, compiled by the Board of Trade and Industries, is now available in English and obtainable from the Department of Industries, Private Bag 342, Pretoria, at 30 cents per copy, post free:—

"Investigation into the Iron and Steel, Metallurgical and Engineering Industries, Part V.

Statistical Survey of the following Industries:—

(i) Main Power Machinery.

(ii) Structural Installations.

(iii) Transport and Railroad Equipment.

(iv) Bulk Handling Machinery."

Hierdie publikasie sal later ook in Afrikaans beskikbaar wees.

J. J. A. LOMBAARD, Sekretaris, Raad van Handel en Nywerheid.

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-EKONOMIE EN -BEMARKING

No. R. 2052 18 Julie 1969.
REGULASIES BETREFFENDE DIE UITVOER VAN HOENDEREIERS UIT DIE REPUBLIEK.—WYSIGING

Die Staatspresident het, kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 7 van die Wet op Uitvoer van Landbouprodukte, 1959 (No. 10 van 1959), die regulasies betreffende die uitvoer van hoendereiers uit die Republiek, afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 507 van 30 Maart 1962, soos gewysig, verder gewysig soos in die Bylae hiervan uiteengesit.

BYLAE

Die Bylae van Goewermentskennisgewing R. 507 van 30 Maart 1962, soos gewysig, word hierby verder gewysig deur subregulasie (1) van regulasie 14 deur die volgende subregulasie te vervang:—

“(1) ’n Inspeksiegeld van twee sent (2c) per houer van dertig (30) dosyn moet aan die Departement van Landbou-ekonomie en -bemarking deur die uitvoerder van eiers, wanneer sodanige eiers vir inspeksie aangebied word, betaal word.”.

DEPARTEMENT VAN OPENBARE WERKE

No. R. 2037 18 Julie 1969
REGISTRASIEGELDE BETAALBAAR DEUR PROFESSIONELE INGENIEURS EN INGENIEURS-INOPLEIDING.—WYSIGING VAN KENNISGEWING Kragtens ARTIKEL 7 (6) VAN DIE WET OP PROFESSIONELE INGENIEURS, 1968 (WET 81 VAN 1968)

Die Minister van Openbare Werke het kragtens artikel 7 (6) van die Wet op Professionele Ingenieurs, 1968 (Wet 81 van 1968), goedgekeur dat die gelde wat ingevolge artikel 7 (1) (g) van genoemde Wet deur die Suid-Afrikaanse Raad vir Professionele Ingenieurs voorgeskryf en by Goewermentskennisgewing R. 383 van 14 Maart 1969 afgekondig is, gewysig word deur—

(a) paragraaf 4 van Bylae A deur onderstaande paragraaf te vervang:—

“4. Tydelike Registrasie ingevolge artikel 18 (6) van die Wet

Registrasiegelde (per jaar of gedeelte daarvan) ten opsigte van—

(i) ’n persoon wat nie lid van ’n professionele ingenieursinstituut is nie: R50;

(ii) ’n persoon wat bewys lewer van lopende lidmaatskap van ’n professionele ingenieursinstituut R20.”;

(b) onderstaande nuwe paragraaf na paragraaf 4 van Bylae A in te voeg:—

“5. Duplikaat-registrasiesertifikaat

Uitreikingsgeld: R5:

This publication will also appear in Afrikaans at a later date.

J. J. A. LOMBAARD, Secretary, Board of Trade and Industries.

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL ECONOMICS AND MARKETING

No. R. 2052 18 July 1969
REGULATIONS RELATING TO THE EXPORT OF FOWL EGGS FROM THE REPUBLIC.—AMENDMENT

The State President has, under the powers vested in him by section 7 of the Agricultural Produce Export Act, 1959 (No. 10 of 1959), further amended the regulations relating to the export of fowl eggs from the Republic, published by Government Notice R. 507 of 30 March 1962, as amended, as set out in the Schedule hereto.

SCHEDULE

The Schedule to Government Notice R. 507 of 30 March 1962, as amended, is hereby further amended by the substitution for subregulation (1) of regulation 14 of the following subregulation:—

“(1) An inspection fee of two cents (2c) per container of thirty (30) dozen shall be paid to the Department of Agricultural Economics and Marketing by the exporter of eggs, when such eggs are submitted for inspection.”.

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS

No. R. 2037 18 July 1969
REGISTRATION FEES PAYABLE BY PROFESSIONAL ENGINEERS AND ENGINEERS IN TRAINING.—AMENDMENT OF NOTICE IN TERMS OF SECTION 7 (6) OF THE PROFESSIONAL ENGINEERS' ACT, 1968 (ACT 81 OF 1968)

The Minister of Public Works has, in terms of section 7 (6) of the Professional Engineers' Act, 1968 (Act 81 of 1968), approved that the fees as prescribed in terms of section 7 (1) (g) of the said Act by the South African Council for Professional Engineers and as published under Government Notice R. 383 of 14 March 1969 be amended by—

(a) substituting the following paragraph in Schedule A for paragraph 4 thereof:—

“4. Temporary Registration in Terms of Section 18 (6) of the Act

Registration fees (per annum or portion thereof) in respect of—

(i) a person who is not a member of a professional engineers' institute R50;

(ii) a person who produces evidence of current membership of a professional engineers' institute R20.”;

(b) inserting in Schedule A the following new paragraph after paragraph 4 thereof:—

“5. Duplicate Registration Certificate
Fee for issuing: R5:

Met dien verstande dat die applikant 'n beëdigde verklaring voorlê met die strekking dat die oorspronklike sertifikaat verlore gegaan het, dat alle moontlike stappe gedoen is om dit op te spoor en dat hy die betrokke sertifikaat desondanks nie kan vind nie."

No. R. 2038 18 Julie 1969

GELDE BETAALBAAR VIR INSAE IN EN GESERTIFISEERDE AFSKRIF VAN 'N INSKRYWING IN OF 'N UITTREKSEL UIT DIE REGISTER VAN PROFESSIONELE INGENIEURS EN INGENIEURS-INOPLÉIDING. — KENNISGEWING KRAGTENS ARTIKEL 7 (6) VAN DIE WET OP PROFESSIONELE INGENIEURS, 1968 (WET 81 VAN 1968)

Die Minister van Openbare Werke het kragtens artikel 7 (6) van die Wet op Professionele Ingenieurs, 1968 (Wet 81 van 1968), die gelde, vervat in Bylae A hiervan, wat deur die Suid-Afrikaanse Raad vir Professionele Ingenieurs voorgeskryf is, goedgekeur.

BYLAE A

1. Inspeksie

Insaë in die register deur enige lid van die publiek gedurende gewone kantoorure ... 1 00

2. Gesertifiseerde Afskrif

Afskrif van 'n inskrywing in die register of 'n uittreksel uit die register, wat deur die registrateur gesertifiseer is ... 1 00

No. R. 2039 18 Julie 1969

VERBETERING VAN DIE REGULASIES INGEVOLGE DIE WET OP PROFESSIONELE INGENIEURS, 1968 (WET 81 VAN 1968)

Die Minister van Openbare Werke het kragtens artikel 26 van die Wet op Professionele Ingenieurs, 1968 (Wet 81 van 1968), onderstaande verbetering van die regulasies, afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 380 van 14 Maart 1969, goedgekeur: —

Regulasie H1.2 word gewysig deur die woorde "vier weke" waar hulle in die Afrikaanse teks voorkom deur die woorde "twee weke" te vervang.

DEPARTEMENT VAN DIE SUID-AFRIKAANSE POLISIE

No. R. 2031 18 Julie 1969
WYSIGING VAN DIE REGULASIES VIR DIE SUID-AFRIKAANSE POLISIE

Dit het die Staatspresident behaag om, kragtens artikel 33 van die Polisiewet, 1958 (Wet 7 van 1958), sy goedkeuring te heg aan onderstaande wysigings van die Regulasies vir die Suid-Afrikaanse Polisie wat by Goewermentskennisgewing R. 203 in *Buitengewone Staatskoerant* 719 (*Regulasiekoerant* 299) van 14 Februarie 1964 afgekondig is.

1. Regulasie 1 (1) word hierby gewysig deur die woordomskeywing van "sessie-amptenaar" deur die volgende woordomskeywing te vervang: —

"(xxvii) 'sessie-amptenaar' 'n lid van wie daar vereis word dat hy gedurende 'n Parlementsitting in Kaapstad teenwoordig moet wees en wat deur die Kommissaris as 'n sessie-amptenaar aangewys is; (xxxiii)".

Provided that the applicant submits an affidavit to the effect that the original certificate was lost, that all possible steps had been taken to trace it and that he had nevertheless not succeeded in finding the certificate concerned."

No. R. 2038 18 July 1969

FEES PAYABLE FOR INSPECTION OF AND CERTIFIED COPY OF AN ENTRY IN OR AN EXTRACT FROM THE REGISTER OF PROFESSIONAL ENGINEERS AND ENGINEERS IN TRAINING. — NOTICE IN TERMS OF SECTION 7 (6) OF THE PROFESSIONAL ENGINEERS' ACT, 1968 (ACT 81 OF 1968)

The Minister of Public Works has, in terms of section 7 (6) of the Professional Engineers' Act, 1968 (Act 81 of 1968), approved the fees, mentioned in Schedule A hereof, which have been prescribed by the South African Council for Professional Engineers.

SCHEDULE A

1. Inspection

Inspection of the register by any member of the public during normal office hours ... 1 00

2. Certified Copy

Copy of an entry in the register or an extract from the register, certified by the registrar ... 1 00

No. R. 2039 18 July 1969

CORRECTION TO THE REGULATIONS IN TERMS OF THE PROFESSIONAL ENGINEERS' ACT, 1968 (ACT 81 OF 1968)

The Minister of Public Works has, in terms of section 26 of the Professional Engineers' Act, 1968 (Act 81 of 1968), approved the following correction to the regulations published under Government Notice R. 380 of 14 March 1969: —

Regulation H1.2 is amended by the substitution of the words "twee weke" for the words "vier weke" where they appear in the Afrikaans text.

DEPARTMENT OF THE SOUTH AFRICAN POLICE

No. R. 2031 18 July 1969
AMENDMENTS OF THE SOUTH AFRICAN POLICE REGULATIONS

The State President has been pleased, under section 33 of the Police Act, 1958 (Act 7 of 1958), to approve the following amendments to the South African Police Regulations promulgated under Government Notice R. 203 in *Government Gazette Extraordinary* 719 (*Regulation Gazette* 299) of 14 February 1964.

1. Regulation 1 (1) is hereby amended by the substitution of the following definition for the definition of "sessional official": —

"(xxxiii) 'sessional official' means a member who is required to be in attendance in Cape Town during a parliamentary session and who is designated by the Commissioner as a sessional official; (xxvii)".

2. Regulasie 22 word hierby gewysig deur—

(a) in subregulasie (1) die woorde “die protektorate” deur die woorde “Botswana, Lesotho of Swaziland” te vervang;

(b) subregulasie (2) deur die volgende subregulasie te vervang:—

“(2) Uitgesonderd dié gevalle waar ander spesiale voorsiening in hierdie regulasies gemaak word, of tensy herberg of ’n verblyftoelae op ’n ander wyse deur die Staat verskaf of betaal word, kan die Kommissaris aan ’n lid wat vir ’n tydperk van minder as 24 uur in die Republiek, in die Gebied of in die Caprivi-strook van sy gewone werkplek en sy tuiste op amptelike diens afwesig is, redelike werklike uitgawes terugbetaal wat hy noodwendig aan herberg moes aangaan.”;

(c) in subregulasie (3) die woorde “en die protektorate” deur die woorde “of Botswana, Lesotho of Swaziland” te vervang;

(d) in subregulasie (7) die woorde “en die protektorate” deur die woorde “en Botswana, Lesotho of Swaziland” te vervang;

(e) in subregulasie (10) (b) “25c” deur “50c” te vervang;

(f) in subregulasie (17) die woorde “Blankes: Hoogstens 70c per dag” en “Nie-Blankes: Hoogstens 30c per dag.” deur onderstaande te vervang:—

“(a) Blankes: Hoogstens R2 per dag.

(b) Indiërs en Kleurlinge: Hoogstens 75c per dag.

(c) Bantoes: Hoogstens 60c per dag.”

3. Regulasie 33 (2) word hierby gewysig deur die voorbehoudsbepaling deur die volgende voorbehoudsbepaling te vervang:—

“Met dien verstande dat die Kommissaris na sy goedvinde geneeskundige en hospitaalbehandeling kragtens die bepalings van regulasie 32 en/of subregulasie (1) kan goedkeur in gevalle waar die Kommissaris, na oorlegpleging met die Sekretaris van Gesondheid of ’n geneeskundige beamppte deur hom aangewys, van mening is dat ’n abnormale toestand by die vrou bestaan of ontstaan het of vererger is tydens of na die swangerskap, ’n miskraam of die bevalling, of dat sodanige toestand by die ongebore kind bestaan of ontstaan het of vererger is tydens of na die swangerskap of bevalling, of dat sodanige toestand by die ongebore kind ’n miskraam veroorsaak het.”

2. Regulation 22 is hereby amended by—

(a) the substitution in subregulation (1) of the words “Botswana, Lesotho or Swaziland” for the words “the Protectorates”;

(b) the substitution for subregulation (2) of the following subregulation:—

“(2) Save in those cases where other special provision is made in these regulations or unless accommodation or subsistence allowance is otherwise provided or paid by the State, the Commissioner may reimburse a member who is absent from his normal place of work and from his home for less than 24 hours on official duty in the Republic, in the Territory or in the Caprivi Strip, reasonable actual expenditure necessarily incurred by him for accommodation.”;

(c) the substitution in subregulation (3) of the words “or Botswana, Lesotho or Swaziland” for the words “and the Protectorates”;

(d) the substitution in subregulation (7) of the words “and Botswana, Lesotho or Swaziland” for the words “and the Protectorates”;

(e) by the substitution in subregulation (10) (b) of “50c” for “25c”;

(f) by the substitution in subregulation (17) of the words—

“(a) Whites: Not exceeding R2 per day;

(b) Indians and Coloureds: Not exceeding 75c per day;

(c) Bantu: Not exceeding 60c per day.”;

for the words “White Members: Not exceeding 70c per day” and “Non-White Members: Not exceeding 30c per day”.

3. Regulation 33 (2) is hereby amended by the substitution for the proviso of the following proviso:—

“Provided that the Commissioner may, in his discretion, approve of medical and hospital treatment under regulation 32 and/or subregulation (1) in cases where the Commissioner, after consultation with the Secretary for Health or a medical officer designated by him, is of opinion that an abnormal condition in the wife exists or originated from or became aggravated during or after pregnancy, miscarriage or confinement, or that such condition in the unborn child exists or originated from or became aggravated during or after the pregnancy or confinement, or that such condition in the unborn child caused a miscarriage.”

DEPARTEMENT VAN POS- EN
TELEGRAAFWESE

No. R. 2032

18 Julie 1969

INTERNASIONALE TELEKSDIENS

Dit het die Staatspresident behaag om, kragtens artikel 3 van Wet 44 van 1958, sy goedkeuring daaraan te heg dat die Tarieflys vir die Internasionale Teleksdiens soos by Goewermentskennisgewing R. 1790 van 11 November 1960 gepubliseer en later gewysig, verder soos volg gewysig word:—

Die volgende besonderhede word in alfabetiese volgorde ingevoeg:—

Land van bestemming	Minimum koste vir drie minute	Elke bykomende minuut	Verslag-koste
Afare en Issas, Franse gebied van die.....	R 6.45	R 2.15	c 55

DEPARTMENT OF POSTS AND TELEGRAPHS

No. R. 2032

18 July 1969

INTERNATIONAL TELEX SERVICE

The State President has been pleased in terms of section 3 of Act 44 of 1958 to approve that the Tariff List for the International Telex Service published under Government Notice R. 1790 of 11 November 1960, as amended, be further amended as follows:—

The following particulars are inserted in alphabetical order:—

Country of destination	Minimum charge for three minutes	Each additional minute	Report charge
Afars and Issas, French Territory of the.....	R 6.45	R 2.15	c 55

DEPARTEMENT VAN SPOORWEE EN HAWENS

No. 2021

18 Julie 1969

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens artikel twee-en-dertig van die Wet op Spoorweg- en Hawediens, 1960 (Wet 22 van 1960), goedkeuring daaraan te verleen dat die Siekefondstregulasies van die Suid-Afrikaanse Spoorweë en Hawens, gepubliseer in Goewermentskennisgewing R. 635 van 8 September 1961, soos gewysig, soos volg verder gewysig word: —

SUID-AFRIKAANSE SPOORWEE**SIEKEFONDSREGULASIES****WYSIGINGSLYS**

(Van krag van 1 April 1969)

Regulasie 75

Vervang "tien jaar" deur "vyf jaar" in die eerste paragraaf en in paragraaf (c).

Voeg die volgende nuwe paragraaf (e) in: —

"(e) die waarde van enige opgeloopte toelae tot 'n tydperk van hoogstens eenhonderd vyf en vyftig dae sal net by uitdienstreding weens bereiking van die ouderdomsgrens uitbetaal word en sal, onderworpe aan die bepalings van paragraaf (a), bereken word op die salaris en toelae wat die spoorwegdokter ontvang het op die datum onmiddellik voor sy uitdienstreding."

Regulasie 81

Vervang paragraaf 1 (a) (i) deur die volgende: —

(1) "Dienste gelewer deur 'n spoorwegdokter of 'n spesialis—

(a) (i) vir behandeling voor 'n bevalling, behalwe waar andersins daarvoor voorsiening gemaak word, en vir die behandeling van 'n geval van vrugafdrywing, miskraam of 'n bevalling (tydens sodanige geval of binne 'n redelike tydperk daarna), of vir 'n keisersnee—as die swangerskap voor die 28ste week eindig ... R14.70

as die swangerskap langer as 28 weke duur ... R30.00
(waar die dienste van beide 'n spoorwegdokter en 'n gesalarieerde spesialis benodig is, sal R15 aan elkeen betaal word.)"

Voeg die volgende onderhoof in voor paragraaf 1 (a) (ii): —

"Dienste gelewer deur 'n spoorwegdokter behalwe 'n spesialis—"

Vervang paragraaf 1 (c) deur die volgende: —

"(c) vir die toedien van 'n narkose vir operasies, behalwe plaaslike verdowingsmiddels waarvoor nie betaal word nie ... R6.30;"

DEPARTMENT OF RAILWAYS AND HARBOURS

No. 2021

18 July 1969

The State President has, in terms of section *thirty-two* of the Railways and Harbours Service Act, 1960 (Act 22 of 1960), been pleased to approve of the South African Railways and Harbours Sick Fund Regulations, published in Government Notice R. 635 of 8 September 1961, as amended, being further amended as follows: —

SOUTH AFRICAN RAILWAYS**SICK FUND REGULATIONS****SCHEDULE OF AMENDMENT**

(Operative from 1 April 1969)

Regulation 75

Substitute "five years" for "ten years" in the first paragraph and in paragraph (c).

Insert the following new paragraph (e): —

"(e) the value of any accumulated allowance up to a period of one hundred and fifty-five days shall be paid only on retirement on account of attaining the age limit, and shall, subject to the provisions of paragraph (a), be calculated on the salary and allowance of which the railway medical officer was in receipt of on the date immediately preceding his retirement."

Regulation 81

Substitute the following for paragraph 1 (a) (i): —

(1) "Services rendered by a railway medical officer or a specialist—

(a) (i) for pre-natal treatment, except as otherwise provided for, and attendance at, or within a reasonable period thereafter, a case of abortion, miscarriage or confinement or performing a Caesarian section—if the pregnancy terminates before the 28th week ... R14.70

if the duration of the pregnancy is more than 28 weeks ... R30.00

(where the services of both a railway medical officer and a salaried specialist are required R15.00 will be paid to each.)"

Insert the following subheading before paragraph 1 (a) (ii): —

"Services rendered by a railway medical officer other than a specialist—"

Substitute the following for paragraph 1 (c): —

"(c) for the administration of an anaesthetic for operations with the exception of a local anaesthetic for which latter anaesthetic no fee is payable ... R6.30;"

DEPARTEMENT VAN VOLKSWELSYN EN PENSIOENE

No. R. 2033

18 Julie 1969

REGERINGSDIENSPENSIOENWET, 1965

(Staatsdiens-pensioenfonds)

Die Minister van Volkswelsyn en Pensioene het kragtens artikel vyf van die Regeringsdienspensioenwet, 1965 (Wet 62 van 1965), die regulasies afgekondig by Goewerments-

DEPARTMENT OF SOCIAL WELFARE AND PENSIONS

No. R. 2033

18 July 1969

GOVERNMENT SERVICE PENSIONS ACT, 1965

(Public Service Pension Fund)

The Minister of Social Welfare and Pensions has, under section *five* of the Government Service Pensions Act, 1965 (Act 62 of 1965), amended the regulations promulgated

kennisgewing R. 1969 van 15 Desember 1965, soos gewysig, gewysig deur Hoofstuk III deur onderstaande Hoofstuk te vervang:—

“HOOFSTUK III

SPEZIALE VOORDELE.—SEKERE NIE-BLANKE LEDE EN BEAMPTES

Definisies

27. In hierdie Hoofstuk, tensy uit die samehang anders blyk, beteken—

(i) ‘nie-Blanke beampte’ ’n beampte (behalwe ’n lid van die Staande Mag, Polisiemag of Gevangenisdiens)—

(a) wat nie ’n Blanke persoon is nie; en

(b) wat nie ’n lid van die Fonds of ’n ander pensioen- of voorsorg- of ondersteuningsfonds is nie; of

(c) ten opsigte van wie daar nie in ’n ander wet voorsiening vir ’n pensioen gemaak word nie;

(ii) ‘nie-Blanke lid’ ’n lid van die Fonds wat nie ’n Blanke persoon is nie; (i)

(iii) ‘pensioengewende diens’ pensioengewende diens ooreenkomstig die bepalinge van regulasie 13; (iii)

(iv) ‘rekenbare diens’ met betrekking tot ’n nie-Blanke lid of beampte, behoudens die bepalinge van regulasie 28 enige tydperk van voltydse diens by die Regering waarin die betrokke nie-Blanke lid of beampte nie ’n bydraer tot ’n fonds in artikel 2 (1) van die Wet genoem of ’n ander pensioen- of voorsorg- of ondersteuningsfonds of -skema was nie, met uitsluiting van enige tydperk wat vir die doeleindes van so ’n fonds of skema pensioengewende diens is of was. (iv)

Rekenbare Diens en Pensioengewende Verdienste

28. (1) Rekenbare diens ten opsigte waarvan ’n pensioen kragtens hierdie Hoofstuk bereken moet word—

(a) moet ononderbroke wees;

(b) word nie geag deur afwesigheidsverlof of ’n tydperk van skorsing in diens of ’n tydperk van pensioengewende diens wat tussen twee opeenvolgende tydperke van rekenbare diens val, onderbreek te wees nie;

(c) sluit in die tyd deurgebring—

(i) in normale diens;

(ii) met afwesigheidsverlof met volle of minder as volle besoldiging;

(iii) in skorsing in diens met volle of minder as volle besoldiging as die skorsing gevolg word deur herstelling in dieselfde of ’n ander betrekking of pos;

(d) sluit nie die tyd wat met afwesigheidsverlof sonder besoldiging of in skorsing in diens sonder besoldiging deurgebring is nie;

(e) moet, met betrekking tot ’n nie-Blanke lid, aan- enlopend met sy pensioengewende diens wees.

(2) As ’n nie-Blanke lid of beampte gedurende sy rekenbare diens—

(a) per week, per dag of per uur besoldig was, word sy pensioengewende verdienste vir die berekening van pensioen wat kragtens hierdie Hoofstuk ten opsigte van sodanige diens betaalbaar is, bepaal op die basis van die jaarlikse ekwivalent van sodanige besoldiging tot die naaste rand bereken;

(b) met afwesigheidsverlof of in diens geskors was met minder as volle besoldiging, word hy vir die berekening van pensioen wat kragtens hierdie Hoofstuk ten opsigte van sodanige diens betaalbaar is, geag sy volle pensioengewende verdienste betaal te gewees het gedurende enige tydperk van sodanige verlof of skorsing.

by Government Notice R. 1969 of 15 Desember 1965, as amended, by the substitution for Chapter III of the following Chapter:—

“CHAPTER III

SPECIAL BENEFITS.—CERTAIN NON-WHITE MEMBERS AND OFFICERS

Interpretation of Terms

27. In this Chapter, unless the context otherwise indicates—

(i) ‘non-White member’ means a member of the Fund who is not a White person; (ii)

(ii) ‘non-White officer’ means an officer (other than a member of the Permanent Force, Police Force or Prisons Service)—

(a) who is not a White person; and

(b) who is not a member of the Fund or any other pension or provident fund; or

(c) in respect of whom provision for a pension is not made in any other law; (i)

(iii) ‘pensionable service’ means pensionable service according to the provisions of regulation 13; (iii)

(iv) ‘reckonable service’, in relation to a non-White member or officer, means, subject to the provisions of regulation 28 any period of whole-time service under the Government during which the non-White member or officer concerned was not a contributor to a fund referred to in section 2 (1) of the Act or any other pension or provident fund or scheme and does not include any period which is or was pensionable service for the purposes of such a fund or scheme. (iv)

Reckonable Service and Pensionable Emoluments

28. (1) Reckonable service in respect of which any pension is to be calculated under this Chapter—

(a) shall be continuous;

(b) shall not be regarded as interrupted by leave of absence or any period of suspension from duty or any period of pensionable service which intervenes between any two consecutive periods of reckonable service;

(c) shall include the time spent—

(i) on normal duty;

(ii) on leave of absence with full or less than full pay; (iii) under suspension from duty with full or less than full pay if the suspension is followed by re-instatement in the same or another office or post;

(d) shall not include the time spent on leave of absence without pay or under suspension from duty without pay;

(e) shall, in relation to a non-White member, be continuous with his pensionable service.

(2) If a non-White member or officer was, during his reckonable service—

(a) remunerated at a weekly, daily or hourly rate of pay, his pensionable emoluments shall, for the purpose of calculating any pension payable under this Chapter in respect of such service, be assessed on the basis of the annual equivalent of such rate calculated to the nearest rand;

(b) on leave of absence or under suspension from duty with less than full pay, he shall, for the purpose of calculating any pension payable under this Chapter in respect of such service, be deemed to have been paid his full pensionable emoluments during any period of such leave or suspension.

Pensioenvoordele by Uitdienstreding: Nie-Blanke Beamptes

29. (1) As 'n nie-Blanke beampte wat minstens vyf jaar rekenbare diens gehad het, uit die Staatsdiens aftree of afgedank of ontslaan word kragtens die bepalings van artikel 14 (1), (2), (3), (4), (5) of (9) van die Staatsdienswet, 1957, of om 'n rede in regulasie 14 (1) (b), (c), (d) of (e) genoem, is hy geregtig op 'n pensioen ooreenkomstig onderstaande bepalings:—

(a) As sy rekenbare diens minder as 15 jaar is, word daar aan hom 'n gratifikasie betaal wat bereken word teen een vier-en-twintigste van sy jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(b) As sy rekenbare diens 15 jaar of meer is, word daar, behoudens die bepalings van subregulasie (2), aan hom 'n jaargeld betaal wat bereken word teen een persent van sy jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens: Met dien verstande dat—

(i) as hy minder as 25 jaar rekenbare diens gehad het, genoemde jaargeld nie minder mag wees nie as 'n jaargeld bereken teen twee rand vir elke volle jaar van sy rekenbare diens;

(ii) as hy minstens 25 jaar rekenbare diens gehad het, genoemde jaargeld nie minder mag wees nie as 'n jaargeld bereken teen drie rand vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(2) Vyf-en-twintig persent van enige jaargeld betaalbaar ingevolge subregulasie (1) word in 'n gratifikasie omgesit op die basis van 10 rand vir elke rand aldus omgesit.

Pensioenvoordele by Uitdienstreding: Nie-Blanke Lede

30. (1) As 'n nie-Blanke lid wat minstens een jaar rekenbare diens gehad het, ingevolge artikel 6 van die Wet of om 'n rede in regulasie 14 (1) (b), (c), (d) of (e) genoem of kragtens artikel 14 (9) van die Staatsdienswet, 1957, uit die Staatsdiens aftree of afgedank of ontslaan en op 'n pensioen uit die Fonds geregtig word, word daar behoudens die bepalings van regulasie 33 benewens sodanige pensioen 'n pensioen ooreenkomstig onderstaande bepalings ten opsigte van sy rekenbare diens aan hom toegeken:—

(a) As die tydperke van sy pensioengewende en rekenbare diens altesame minder as 10 jaar beloop, word daar aan hom 'n gratifikasie betaal wat bereken word teen een vier-en-twintigste van sy jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(b) As die tydperke van sy pensioengewende en rekenbare diens altesame 10 jaar of meer beloop, word daar, behoudens die bepalings van subregulasie (2), aan hom 'n jaargeld betaal wat bereken word teen een persent van sy jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens: Met dien verstande dat—

(i) as die tydperk van sy rekenbare diens minder as 25 jaar is, genoemde jaargeld nie minder mag wees nie as 'n jaargeld bereken teen twee rand vir elke volle jaar van sy rekenbare diens;

(ii) as die tydperk van sy rekenbare diens 25 jaar of meer is, genoemde jaargeld nie minder mag wees nie as 'n jaargeld bereken teen drie rand vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(2) Vyf-en-twintig persent van enige jaargeld betaalbaar ingevolge subregulasie (1) (b) word in 'n gratifikasie omgesit op die basis van 10 rand vir elke rand aldus omgesit.

Pension Benefits on Retirement: Non-White Officers

29. (1) If a non-White officer who has had not less than five years of reckonable service retires or is retired or discharged from the Public Service under the provisions of section 14 (1), (2), (3), (4), (5) or (9) of the Public Service Act, 1957, or for a reason mentioned in regulation 14 (1) (b), (c), (d) or (e), he shall be entitled to a pension according to the following provisions:—

(a) If his reckonable service is less than 15 years, he shall be paid a gratuity calculated at the rate of one twenty-fourth of his annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service.

(b) If his reckonable service is 15 years or more, he shall, subject to the provisions of subregulation (2), be paid an annuity calculated at the rate of one per cent of his annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service: Provided that—

(i) if he has had less than 25 years of reckonable service the said annuity shall not be less than an annuity calculated at the rate of two rand for each complete year of his reckonable service;

(ii) if he has had not less than 25 years of reckonable service, the said annuity shall not be less than an annuity calculated at the rate of three rand for each complete year of his reckonable service.

(2) Twenty-five per cent of any annuity payable in terms of subregulation (1) shall be converted into a gratuity on the basis of ten rand for each rand so converted.

Pension Benefits on Retirement: Non-White Members

30. (1) If a non-White member who has had not less than one year of reckonable service, retires or is retired or discharged from the Public Service in terms of section 6 of the Act or for a reason mentioned in regulation 14 (1) (b), (c), (d) or (e) or under section 14 (9) of the Public Service Act, 1957, and he becomes entitled to a pension from the Fund, then, subject to the provisions of regulation 33, there shall be granted to him, in addition to such pension, a pension in respect of his reckonable service in accordance with the following provisions:—

(a) If the periods of his pensionable and reckonable service amount, in the aggregate, to less than 10 years, he shall be paid a gratuity calculated at the rate of one twenty-fourth of his annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service.

(b) If the periods of his pensionable and reckonable service amount, in the aggregate, to 10 years or more, he shall, subject to the provisions of subregulation (2), be paid an annuity calculated at the rate of one per cent of his annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service: Provided that—

(i) if the period of his reckonable service is less than 25 years, the said annuity shall not be less than an annuity calculated at the rate of two rand for each complete year of his reckonable service;

(ii) if the period of his reckonable service is 25 years or more, the said annuity shall not be less than an annuity calculated at the rate of three rand for each complete year of his reckonable service.

(2) Twenty-five per cent of any annuity payable in terms of subregulation (1) (b) shall be converted into a gratuity on the basis of 10 rand for each rand so converted.

Pensioenvoordele: Berekening van Toekenning uit die Fonds

31. (1) 'n Nie-Blanke lid wat ingevolge regulasie 30 (1) (b) op 'n jaargeld geregtig word en minder as tien jaar pensioengewende diens gehad het, is ondanks anders-luidende bepalings van hierdie regulasies geregtig op 'n jaargeld en 'n gratifikasie ten opsigte van sy pensioengewende diens.

(2) Sodanige jaargeld en gratifikasie word gebaseer op die jaarlikse gemiddelde van sy pensioengewende verdienste gedurende die laaste vier jaar van sy pensioengewende diens of gedurende die hele tydperk van sodanige diens, naamlik die kortste tydperk, en word bereken—

(a) in die geval van die jaargeld, ten opsigte van elke jaar van sy pensioengewende diens, volgens 'n breukdeel van genoemde gemiddelde ooreenkomstig die skaal in regulasie 15 (5) (a) uiteengesit; en

(b) in die geval van die gratifikasie, ten opsigte van elke jaar van sy pensioengewende diens, volgens dieselfde persentasie van genoemde gemiddelde as wat vir die toepassing van regulasie 15 (5) (b) in sy geval sou gegeld het as daardie regulasie van toepassing was.

(3) As sodanige nie-Blanke lid ontslaan word om 'n rede in regulasie 14 (1) (c) of (d) genoem, word daar, uitsluitlik vir die bepaling van die tydperk van sy pensioengewende diens wat as grondslag moet dien vir enige jaargeld of gratifikasie waartoe hy kragtens subregulasie (1) geregtig is, of 'n derde van die tydperk van genoemde diens of die tydperk, maar hoogstens vyf jaar, waarmee sy pensioenleef tyd hoër is as sy leeftyd by sy ontslag, naamlik die kortste tydperk, by sy pensioengewende diens gevoeg en word die bedrag waarmee sodanige jaargeld of gratifikasie weens die aldus bygevoegde tydperk verhoog word, uit inkomste betaal.

(4) As sodanige nie-Blanke lid om enige ander rede as swak gesondheid of op 'n ander wyse as kragtens die bepalings van artikel 6 (4) of (14) van die Wet afgedank of ontslaan word voordat hy die pensioenleef tyd bereik het, word alle jaargeldbetalings ten opsigte van die tydperk voordat hy daardie leeftyd bereik, uit inkomste gedoen, en word die gratifikasiebetaling gedeeltelik uit inkomste en gedeeltelik uit die Fonds gedoen ooreenkomstig tabelle deur 'n aktuaris aanbeveel en deur die Sekretaris goedgekeur.

(5) Behalwe soos in subregulasie (3) of (4) bepaal, word 'n jaargeld of gratifikasie wat kragtens hierdie regulasie betaalbaar is, uit die Fonds betaal.

Voordele aan Afhanklikes

32. (1) As 'n nie-Blanke beampte wat minstens vyf jaar rekenbare diens gehad het, voor sy uitdienstreding of ontslag uit die Staatsdiens te sterwe kom, kan daar, behoudens die bepalings van subregulasie (4), aan of ten voordele van dié van sy afhanklikes wat die Sekretaris bepaal, 'n gratifikasie betaal word wat bereken word teen een vier-en-twintigste van die beampte se jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(2) As 'n nie-Blanke lid wat minstens een jaar rekenbare diens gehad het, voor sy uitdienstreding of ontslag uit die Staatsdiens te sterwe kom en 'n voordeel ingevolge regulasie 17 uit die Fonds aan sy afhanklikes betaal word, kan daar, behoudens die bepalings van subregulasie (4) en van regulasie 33 aan of ten voordele van dié van sy afhanklikes wat die Sekretaris bepaal, 'n gratifikasie betaal word wat bereken word teen een vier-en-twintigste van

Pension Benefits: Calculation of Award from the Fund

31. (1) A non-White member who becomes entitled to an annuity in terms of regulation 30 (1) (b) and who has had less than 10 years of pensionable service, shall, notwithstanding anything to the contrary contained in these regulations, be entitled to an annuity and a gratuity in respect of his pensionable service.

(2) Such annuity and gratuity shall be based on the annual average of his pensionable emoluments during the last four years of his pensionable service or during the whole period of such service, whichever is the shorter period, and shall be calculated—

(a) in the case of the annuity, at a fraction of the said average in respect of each year of his pensionable service, according to the scale set forth in regulation 15 (5) (a); and

(b) in the case of the gratuity, at the same percentage of the said average, in respect of each year of his pensionable service, as would have been applicable to his case for the purposes of regulation 15 (5) (b) if that regulation had applied.

(3) If such non-White member is discharged for a reason mentioned in regulation 14 (1) (c) or (d) there shall be added to his pensionable service, solely for the purpose of determining the period of his pensionable service upon which any annuity or gratuity to which he is entitled under subregulation (1) is to be based, either one-third of the period of the said service or the period, not exceeding five years, by which his pensionable age exceeds his age at his discharge, whichever is the shorter period, and the amount by which such annuity or gratuity is increased by reason of the period so added, shall be paid out of revenue.

(4) If such non-White member, before he has attained the pensionable age, is retired or discharged for any reason other than ill-health or otherwise than under the provisions of section 6 (4) or (14) of the Act, all annuity payments in respect of the period before he reaches that age shall be made out of revenue and the gratuity payment partly out of revenue and partly out of the Fund in accordance with tables recommended by an actuary and approved by the Secretary.

(5) Save as is provided in subregulation (3) or (4) any annuity or gratuity payable under this regulation shall be paid from the Fund.

Benefits to Dependants

32. (1) If a non-White officer who has had not less than five years of reckonable service, dies before his retirement or discharge from the Public Service, there may, subject to the provisions of subregulation (4), be paid to or for the benefit of such of his dependants as the Secretary may determine, a gratuity calculated at the rate of one twenty-fourth of the officer's annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service.

(2) If a non-White member who has had not less than one year of reckonable service, dies before his retirement or discharge from the Public Service and a benefit is paid to his dependants from the Fund in terms of regulation 17, there may, subject to the provisions of subregulation (4) and of regulation 33, be paid to or for the benefit of such of the said dependants as the Secretary may determine, a gratuity calculated at the rate of one twenty-

die lid se jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(3) As iemand ingevolge regulasie 29 (1) (b), 30 (1) (b) of 31 by sy uitdienstreding of ontslag uit die Staatsdiens op 'n jaargeld geregtig geword het en te sterwe kom binne vyf jaar na die datum van sodanige uitdienstreding of ontslag, word daar, behoudens die bepalings van subregulasie (4), aan of ten voordele van dié van sy afhanklikes wat die Sekretaris bepaal, 'n gratifikasie betaal gelyk aan die totaalbedrag van die jaargeld wat aan sodanige persoon betaal sou geword het vanaf die datum van sy afsterwe tot die verstryking van genoemde vyf jaar as hy nie te sterwe gekom het nie: Met dien verstande dat die laaste dag van die maand waarin die betrokke persoon te sterwe kom, vir die toepassing van hierdie subregulasie geag word die datum van afsterwe te wees.

(4) 'n Gratifikasie in subregulasie (1), (2) of (3) genoem, word onder genoemde afhanklikes verdeel op die wyse wat die Sekretaris bepaal, en die Sekretaris kan, in die geval van ander afhanklikes as die weduwee van die betrokke persoon, sodanige gratifikasie verminder in die mate wat hy, met inagneming van die omstandighede van sodanige afhanklikes, as redelik beskou.

Regulasies 30 en 32 (2) Nie ten Opsigte van Sekere Nie-Blanke Lede van Toepassing Nie

33. Regulasies 30 en 32 (2) is nie ten opsigte van 'n nie-Blanke lid van toepassing nie, tensy—

(a) hy ingevolge artikel 15 van die Regeringsdiens Pensioenwet, 1936, gekies het om tot die ou fonds by te dra ten opsigte van dié tydperk van sy ononderbroke diens voor die datum waarop hy aan die bepalings van Hoofstuk I van daardie Wet onderworpe geword het, ten opsigte waarvan hy ingevolge genoemde artikel die keuse gegee is om tot daardie fonds by te dra; of

(b) hy ingevolge artikel 8 (1) van die Pensioenwet tot die Fonds bygedra het ten opsigte van die goedgekeurde tydperk van sy ononderbroke diens voor die datum waarop hy aan die bepalings van Deel C van Hoofstuk I van daardie Wet onderworpe geword het; of

(c) hy ingevolge regulasie 6 (1) tot die Fonds bygedra het ten opsigte van die goedgekeurde tydperk van sy ononderbroke diens voor die datum waarop hy onder die verpligting gekom het om tot die Fonds by te dra.

Betaling van Pensioenvoordele uit Inkomste

34. Behalwe waar anders bepaal, word alle pensioene kragtens hierdie Hoofstuk betaalbaar, uit inkomste betaal.

Toepassing van Hierdie Hoofstuk met Terugwerkende Krag

35. Die bepalings van hierdie Hoofstuk kan op voorwaardes wat die Sekretaris bepaal, met terugwerkende krag toegepas word op of ten opsigte van 'n nie-Blanke lid of beampte wat op of na die eerste dag van April 1967 afgetree het of afgedank of ontslaan is of te sterwe gekom het: Met dien verstande dat in die geval van so 'n nie-Blanke lid wat voor die eerste dag van April 1968 afgetree het of afgedank of ontslaan is en ten opsigte van wie regulasie 31 aldus toegepas word, die jaargeld en gratifikasie waarvoor daar in daardie regulasie voorsiening gemaak word, gebaseer word op die jaarlikse gemiddelde van sy pensioengewende verdienste gedurende die laaste sewe jaar van sy pensioengewende diens of gedurende die hele tydperk van sodanige diens, naamlik die kortste tydperk."

fourth of the member's annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service.

(3) If any person who, on his retirement or discharge from the Public Service, became entitled to an annuity in terms of regulation 29 (1) (b), 30 (1) (b) or 31, dies within five years after the date of such retirement or discharge, there shall, subject to the provisions of subregulation (4), be paid to or for the benefit of such of his dependants as the Secretary may determine, a gratuity equal to the aggregate amount of the annuity which would have been paid to such person from the date of his death until the expiry of the said five years had he not died: Provided that for the purpose of this subregulation the date of death shall be deemed to be the last day of the month in which the person concerned dies.

(4) Any gratuity referred to in subregulation (1), (2) or (3) shall be allocated among the said dependants in such manner as the Secretary may determine and the Secretary may, in the case of dependants other than the widow of the person concerned, reduce such gratuity to an extent which, having regard to the circumstances of such dependants, appears to him to be reasonable.

Regulations 30 and 32 (2) Not Applicable in Respect of Certain Non-White Members

33. Regulations 30 and 32 (2) shall not apply in respect of a non-White member unless—

(a) he elected in terms of section 15 of the Government Service Pensions Act, 1936, to contribute to the old fund in respect of that period of his continuous employment prior to the date on which he became subject to the provisions of Chapter I of that Act, in respect of which he was in terms of the said section given the option of contributing to that fund; or

(b) he has, in terms of section 8 (1) of the Pensions Act, contributed to the Fund in respect of the approved period of his continuous employment prior to the date on which he became subject to the provisions of Part C of Chapter I of that Act; or

(c) he has, in terms of regulation 6 (1), contributed to the Fund in respect of the approved period of his continuous employment prior to the date on which he became liable to contribute to the Fund.

Payment of Pension Benefits from Revenue

34. All pensions payable under this Chapter shall, except where otherwise provided, be paid out of revenue.

Application of this Chapter with Retrospective Effect

35. The provisions of this Chapter may, subject to such conditions as the Secretary may determine, be applied with retrospective effect to or in respect of any non-White member or officer who retired or was retired or discharged or died on or after the first day of April 1967: Provided that in the case of such a non-White member who retired or was retired or discharged prior to the first day of April 1968 and in respect of whom regulation 31 is so applied, the annuity and gratuity for which that regulation makes provision, shall be based on the annual average of his pensionable emoluments during the last seven years of his pensionable service or during the whole period of such service, whichever is the shorter period."

No. R. 2034

18 Julie 1969

REGERINGSDIENSPENSIOENWET, 1965

(Staandemag-pensioenfonds)

Die Minister van Volkswelsyn en Pensioene het kragtens artikel 5 van die Regeringsdienspensioenwet, 1965 (Wet 62 van 1965), die regulasies afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 1968 van 10 Desember 1965, soos gewysig, gewysig deur Hoofstuk III deur onderstaande Hoofstuk te vervang:—

“HOOFSTUK III

SPESIALE VOORDELE.—SEKERE
NIE-BLANKE LEDE*Definisies*

23. In hierdie Hoofstuk, tensy uit die samehang anders blyk, beteken—

(i) ‘nie-Blanke lid’ ’n lid van die Fonds wat nie ’n Blanke persoon is nie; (i)

(ii) ‘pensioengewende diens’ pensioengewende diens ooreenkomstig die bepalings van regulasie 11; (ii)

(iii) ‘rekenbare diens’ met betrekking tot ’n nie-Blanke lid, behoudens die bepalings van regulasie 24 enige tydperk van voltydse diens by die Regering waarin die betrokke nie-Blanke lid nie ’n bydraer tot ’n fonds in artikel 2 (1) van die Wet genoem of ’n ander pensioen- of voorsorg- of ondersteuningsfonds of -skema was nie, met uitsluiting van enige tydperk wat vir die doeleindes van so ’n fonds of skema pensioengewende diens is of was. (iii)

Rekenbare Diens en Pensioengewende Verdienste

24. (1) Rekenbare diens ten opsigte waarvan ’n pensioen kragtens hierdie Hoofstuk bereken moet word—

(a) moet ononderbroke wees;

(b) word nie geag deur ’n tydperk van afwesigheid van diens sonder besoldiging of ’n tydperk van skorsing in diens of ’n tydperk van pensioengewende diens wat tussen twee opeenvolgende tydperke van rekenbare diens val, onderbreek te wees nie;

(c) sluit in die tyd deurgebring—

(i) in normale diens;

(ii) met afwesigheidsverlof of afwesigheid van diens met volle of minder as volle besoldiging;

(iii) in skorsing in diens met volle of minder as volle besoldiging as die skorsing gevolg word deur terugkeer tot diens;

(d) sluit nie ’n tydperk van afwesigheid van diens sonder besoldiging of skorsing in diens sonder besoldiging in nie;

(e) moet, met betrekking tot ’n nie-Blanke lid, aaneenlopende met sy pensioengewende diens wees.

(2) As ’n nie-Blanke lid gedurende sy rekenbare diens—

(a) per week, per dag of per uur besoldig was, word sy pensioengewende verdienste vir die berekening van pensioen wat kragtens hierdie Hoofstuk ten opsigte van sodanige diens betaalbaar is bepaal op die basis van die jaarlikse ekwivalent van sodanige besoldiging tot die naaste rand bereken;

(b) van diens afwesig of in diens geskors was met minder as volle besoldiging, word hy vir die berekening van pensioen wat kragtens hierdie Hoofstuk ten opsigte van sodanige diens betaalbaar is, geag sy volle pensioengewende verdienste betaal te gewees het gedurende enige tydperk van sodanige afwesigheid of skorsing.

No. R. 2034

18 July 1969

GOVERNMENT SERVICE PENSIONS ACT, 1965

(Permanent Force Pension Fund)

The Minister of Social Welfare and Pensions has, under section 5 of the Government Service Pensions Act, 1965 (Act 62 of 1965), amended the regulations promulgated by Government Notice R. 1968 of 10 December 1965, as amended, by the substitution for Chapter III of the following Chapter:—

“CHAPTER III

SPECIAL BENEFITS.—CERTAIN NON-WHITE
MEMBERS*Interpretation of Terms*

23. In this Chapter, unless the context otherwise indicates—

(i) ‘non-White member’ means a member of the Fund who is not a White person; (i)

(ii) ‘pensionable service’ means pensionable service according to the provisions of regulation 11; (ii)

(iii) ‘reckonable service’, in relation to a non-White member, means, subject to the provisions of regulation 24, any period of whole-time service under the Government during which the non-White member concerned was not a contributor to a fund referred to in section 2 (1) of the Act or any other pension or provident fund or scheme and does not include any period which is or was pensionable service for the purposes of such a fund or scheme. (iii)

Reckonable Service and Pensionable Emoluments

24. (1) Reckonable service in respect of which any pension is to be calculated under this Chapter—

(a) shall be continuous;

(b) shall not be regarded as interrupted by any period of absence from duty without pay or any period of suspension from duty or any period of pensionable service which intervenes between any two consecutive periods of reckonable service;

(c) shall include the time spent—

(i) on normal duty;

(ii) on leave of absence or absence from duty with full or less than full pay;

(iii) under suspension from duty with full or less than full pay if the suspension is followed by return to duty;

(d) shall not include any period of absence from duty without pay or suspension from duty without pay;

(e) shall, in relation to a non-White member, be continuous with his pensionable service.

(2) If a non-White member was, during his reckonable service—

(a) remunerated at a weekly, daily or hourly rate of pay, his pensionable emoluments shall, for the purpose of calculating any pension payable under this Chapter in respect of such service, be assessed on the basis of the annual equivalent of such rate calculated to the nearest rand;

(b) absent from duty or under suspension from duty with less than full pay, he shall, for the purpose of calculating any pension payable under this Chapter in respect of such service, be deemed to have been paid his full pensionable emoluments during any period of such absence or suspension.

Pensioenvoordele by uitdienstreding

25. (1) As 'n nie-Blanke lid wat minstens een jaar rekenbare diens gehad het, ingevolge artikel 7 van die Wet of om 'n rede in regulasie 12 (1) (b), (c), (d) of (e) genoem, uit die Staande Mag aftree of afgedank of ontslaan en op 'n pensioen uit die Fonds geregtig word, word daar behoudens die bepalings van regulasie 28 benewens sodanige pensioen 'n pensioen ooreenkomstig onderstaande bepalings ten opsigte van sy rekenbare diens aan hom toegeken:—

(a) As die tydperke van sy pensioengewende en rekenbare diens altesame minder as 10 jaar beloop, word daar aan hom 'n gratifikasie betaal wat bereken word teen een vier-en-twintigste van sy jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(b) As die tydperke van sy pensioengewende en rekenbare diens altesame 10 jaar of meer beloop, word daar, behoudens die bepalings van subregulasie (2), aan hom 'n jaargeld betaal wat bereken word teen een persent van sy jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens: Met dien verstande dat—

(i) as die tydperk van sy rekenbare diens minder as 25 jaar is, genoemde jaargeld nie minder mag wees nie as 'n jaargeld bereken teen twee rand vir elke volle jaar van sy rekenbare diens;

(ii) as die tydperk van sy rekenbare diens 25 jaar of meer is, genoemde jaargeld nie minder mag wees nie as 'n jaargeld bereken teen drie rand vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(2) Vyf-en-twintig persent van enige jaargeld betaalbaar ingevolge subregulasie (1) (b) word in 'n gratifikasie omgesit op die basis van 10 rand vir elke rand aldus omgesit.

Pensioenvoordele.—Berekening van Toekenning uit die Fonds

26. (1) 'n Nie-Blanke lid wat ingevolge regulasie 25 (1) (b) op 'n jaargeld geregtig word en minder as 10 jaar pensioengewende diens gehad het, is ondanks andersluidende bepalings van hierdie regulasies geregtig op 'n jaargeld en 'n gratifikasie ten opsigte van sy pensioengewende diens.

(2) Sodanige jaargeld en gratifikasie word gebaseer op die jaarlikse gemiddelde van sy pensioengewende verdienste gedurende die laaste vier jaar van sy pensioengewende diens of gedurende die hele tydperk van sodanige diens, naamlik die kortste tydperk, en word bereken—

(a) in die geval van die jaargeld ten opsigte van elke jaar van sy pensioengewende diens, volgens 'n breukdeel van genoemde gemiddelde ooreenkomstig die skaal in regulasie 13 (1) (a) uiteengesit; en

(b) in die geval van die gratifikasie, ten opsigte van elke jaar van sy pensioengewende diens, volgens dieselfde persentasie van genoemde gemiddelde as wat vir die toepassing van regulasie 13 (1) (b) in sy geval sou gegeld het as daardie regulasie van toepassing was.

(3) As sodanige nie-Blanke lid ontslaan word om 'n rede in regulasie 12 (1) (c) of (d) genoem, word daar, uitsluitlik vir die bepaling van die tydperk van sy pensioengewende diens wat as grondslag moet dien vir enige jaargeld of gratifikasie waartoe hy kragtens subregulasie (1) geregtig is, of 'n derde van die tydperk van genoemde diens of die tydperk, maar hoogstens vyf jaar, waarmee sy pensioenleef tyd hoër is as sy leef-

Pension Benefits on Retirement

25. (1) If a non-White member who has had not less than one year of reckonable service, retires or is retired or discharged from the Permanent Force in terms of section 7 of the Act or for a reason mentioned in regulation 12 (1) (b), (c), (d) or (e) and he becomes entitled to a pension from the Fund, then, subject to the provisions of regulation 28, there shall be granted to him, in addition to such pension, a pension in respect of his reckonable service in accordance with the following provisions:—

(a) If the periods of his pensionable and reckonable service amount, in the aggregate, to less than 10 years, he shall be paid a gratuity calculated at the rate of one twenty-fourth of his annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service.

(b) If the periods of his pensionable and reckonable service amount, in the aggregate, to 10 years or more, he shall, subject to the provisions of subregulation (2), be paid an annuity calculated at the rate of one per cent of his annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service: Provided that—

(i) if the period of his reckonable service is less than 25 years, the said annuity shall not be less than an annuity calculated at the rate of two rand for each complete year of his reckonable service;

(ii) if the period of his reckonable service is 25 years or more, the said annuity shall not be less than an annuity calculated at the rate of three rand for each complete year of his reckonable service.

(2) Twenty-five per cent of any annuity payable in terms of subregulation (1) (b) shall be converted into a gratuity on the basis of R10 for each rand so converted.

Pension Benefits: Calculation of Award from the Fund

26. (1) A non-White member who becomes entitled to an annuity in terms of regulation 25 (1) (b) and who has had less than 10 years of pensionable service, shall, notwithstanding anything to the contrary contained in these regulations, be entitled to an annuity and a gratuity in respect of his pensionable service.

(2) Such annuity and gratuity shall be based on the annual average of his pensionable emoluments during the last four years of his pensionable service or during the whole period of such service, whichever is the shorter period, and shall be calculated—

(a) in the case of the annuity, at a fraction of the said average in respect of each year of his pensionable service, according to the scale set forth in regulation 13 (1) (a); and

(b) in the case of the gratuity, at the same percentage of the said average, in respect of each year of his pensionable service, as would have been applicable to his case for the purposes of regulation 13 (1) (b) if that regulation had applied.

(3) If such non-White member is discharged for a reason mentioned in regulation 12 (1) (c) or (d) there shall be added to his pensionable service, solely for the purpose of determining the period of his pensionable service upon which any annuity or gratuity to which he is entitled under subregulation (1) is to be based, either one-third of the period of the said service or the period, not exceeding five years, by which his pensionable age

tyd by sy ontslag, naamlik die kortste tydperk, by sy pensioengewende diens gevoeg en word die bedrag waarmee sodanige jaargeld of gratifikasie weens die aldus bygevoegde tydperk verhoog word, uit inkomste betaal.

(4) As sodanige nie-Blanke lid om 'n rede genoem in regulasie 12 (1) (c), (d) of (e) afgedank of ontslaan word, word alle jaargeldbetalings ten opsigte van die tydperk voordat hy sy pensioenleeftyd bereik, uit inkomste gedoen, en word die gratifikasiebetaling gedeeltelik uit inkomste en gedeeltelik uit die Fonds gedoen ooreenkomstig tabelle deur 'n aktuaris aanbeveel en deur die Sekretaris goedgekeur.

(5) Behalwe soos in subregulasie (3) of (4) bepaal, word 'n jaargeld of gratifikasie wat kragtens hierdie regulasie betaalbaar is, uit die Fonds betaal.

Voordele aan Afhanklikes

27. (1) As 'n nie-Blanke lid wat minstens een jaar rekenbare diens gehad het, voor sy uitdienstreding of ontslag uit die Staande Mag te sterwe kom en 'n voordeel ingevolge regulasie 15 uit die Fonds aan sy afhanklikes betaal word, kan daar, behoudens die bepalinge van subregulasie (3) en van regulasie 28 aan of ten voordele van dié van sy afhanklikes wat die Sekretaris bepaal, 'n gratifikasie betaal word wat bereken word teen een vier-en-twintigste van die lid se jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(2) As iemand ingevolge regulasie 25 (1) (b) of 26 by sy uitdienstreding of ontslag uit die Staande Mag op 'n jaargeld geregtig geword het en te sterwe kom binne vyf jaar na die datum van sodanige uitdienstreding of ontslag, word daar, behoudens die bepalinge van subregulasie (3), aan of ten voordele van dié van sy afhanklikes wat die Sekretaris bepaal, 'n gratifikasie betaal gelyk aan die totaalbedrag van die jaargeld wat aan sodanige persoon betaal sou geword het vanaf die datum van sy afsterwe tot die verstryking van genoemde vyf jaar as hy nie te sterwe gekom het nie: Met dien verstande dat die laaste dag van die maand waarin die persoon te sterwe kom, vir die toepassing van hierdie subregulasie geag word die datum van afsterwe te wees.

(3) 'n Gratifikasie in subregulasie (1) of (2) genoem, word onder genoemde afhanklikes verdeel op die wyse wat die Sekretaris bepaal, en die Sekretaris kan, in die geval van ander afhanklikes as die weduwee van die betrokke persoon, sodanige gratifikasie verminder in die mate wat hy, met inagneming van die omstandighede van sodanige afhanklikes, as redelik beskou.

Regulasies 25 en 27 (1) nie ten Opsigte van Sekere Nie-Blanke Lede van Toepassing nie

28. Regulasies 25 en 27 (1) is nie ten opsigte van 'n nie-Blanke lid van toepassing nie, tensy—

(a) hy ingevolge artikel 15 van die Regeringsdiens Pensioenwet, 1936, gekies het om tot die ou fonds by te dra ten opsigte van dié tydperk van sy ononderbroke diens voor die datum waarop hy aan die bepalinge van Hoofstuk I van daardie Wet onderworpe geword het, ten opsigte waarvan hy ingevolge genoemde artikel die keuse gegee is om tot daardie fonds by te dra; of

(b) hy ingevolge artikel 8 (1) van die Pensioenwet tot die Fonds bygedra het ten opsigte van die goedgekeurde tydperk van sy ononderbroke diens voor die datum waarop hy onder die verpligting gekom het om tot die Fonds by te dra; of

exceeds his age at his discharge, whichever is the shorter period, and the amount by which such annuity or gratuity is increased by reason of the period so added, shall be paid out of revenue.

(4) If such non-White member is retired or discharged for a reason mentioned in regulation 12 (1) (c), (d) or (e), all annuity payments in respect of the period before he reaches his pensionable age shall be made out of revenue and the gratuity payment partly out of revenue and partly out of the Fund in accordance with tables recommended by an actuary and approved by the Secretary.

(5) Save as provided in subregulation (3) or (4) any annuity or gratuity payable under this regulation shall be paid from the Fund.

Benefits to Dependants

27. (1) If a non-White member who has had not less than one year of reckonable service, dies before his retirement or discharge from the Permanent Force and a benefit is paid to his dependants from the Fund in terms of regulation 15, there may, subject to the provisions of subregulation (3) and of regulation 28, be paid to or for the benefit of such of the said dependants as the Secretary may determine, a gratuity calculated at the rate of one twenty-fourth of the member's annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service.

(2) If any person who, on his retirement or discharge from the Permanent Force, became entitled to an annuity in terms of regulation 25 (1) (b) or 26, dies within five years after the date of such retirement or discharge, there shall, subject to the provisions of subregulation (3), be paid to or for the benefit of such of his dependants as the Secretary may determine, a gratuity equal to the aggregate amount of the annuity which would have been paid to such person from the date of his death until the expiry of the said five years had he not died: Provided that for the purpose of this subregulation the date of death shall be deemed to be the last day of the month in which the person concerned dies.

(3) Any gratuity referred to in subregulation (1) or (2) shall be allocated among the said dependants in such manner as the Secretary may determine and the Secretary may, in the case of dependants other than the widow of the person concerned, reduce such gratuity to an extent which, having regard to the circumstances of such dependants, appears to him to be reasonable.

Regulations 25 and 27 (1) Not Applicable in Respect of Certain Non-White Members

28. Regulations 25 and 27 (1) shall not apply in respect of a non-White member unless—

(a) he elected in terms of section 15 of the Government Service Pensions Act, 1936, to contribute to the old fund in respect of that period of his continuous employment prior to the date on which he became subject to the provisions of Chapter I of that Act, in respect of which he was in terms of the said section given the option of contributing to that fund; or

(b) he has, in terms of section 8 (1) of the Pensions Act, contributed to the Fund in respect of the approved period of his continuous employment prior to the date on which he became liable to contribute to the Fund; or

(c) hy ingevolge regulasie 6 (1) tot die Fonds bygedra het ten opsigte van die goedgekeurde tydperk van sy ononderbroke diens voor die datum waarop hy onder die verpligting gekom het om tot die Fonds by te dra.

Betaling van Pensioenvoordele uit Inkomste

29. Behalwe waar anders bepaal, word alle pensioene kragtens hierdie Hoofstuk betaalbaar, uit inkomste betaal.

Toepassing van Hierdie Hoofstuk met Terugwerkende Krag

30. Die bepalings van hierdie Hoofstuk kan op voorwaardes wat die Sekretaris bepaal, met terugwerkende krag toegepas word op of ten opsigte van 'n nie-Blanke lid wat op of na die eerste dag van April 1967 afgetree het of afgedank of ontslaan is of te sterwe gekom het: Met dien verstande dat in die geval van so 'n nie-Blanke lid wat voor die eerste dag van April 1968 afgetree het of afgedank of ontslaan is en ten opsigte van wie regulasie 26 aldus toegepas word, die jaargeld en gratifikasie waarvoor daar in daardie regulasie voorsiening gemaak word, gebaseer word op die jaarlikse gemiddelde van sy pensioengewende verdienste gedurende die laaste sewe jaar van sy pensioengewende diens of gedurende die hele tydperk van sodanige diens, naamlik die kortste tydperk."

No. R. 2035

18 Julie 1969

REGERINGSDIENSPENSIOENWET, 1965

(Suid-Afrikaanse Polisie- en Gevangenisdiens-pensioenfondse)

Die Minister van Volkswelsyn en Pensioene het kragtens artikel 5 van die Regeringsdienspensioenwet, 1965 (Wet 62 van 1965), die regulasies afgekondig by Gowermentskennisgewing R. 2031 van 22 Desember 1965, soos gewysig, gewysig deur Hoofstuk IV deur onderstaande Hoofstuk te vervang:—

"HOOFSTUK IV

SPEZIALE VOORDELE.—SEKERE NIE-BLANKE LEDE EN BEAMPTES

Definisies.

29. In hierdie Hoofstuk, tensy uit die samehang anders blyk, beteken—

(i) 'nie-Blanke beampte' 'n lid van die Polisiemag of Gevangenisdiens—

(a) wat nie 'n Blanke persoon is nie; en

(b) wat nie 'n lid van die Fonds of 'n ander pensioen- of voorsorg- of ondersteuningsfonds is nie; of

(c) ten opsigte van wie daar nie in 'n ander wet voorsiening vir 'n pensioen gemaak word nie; (ii)

(ii) 'nie-Blanke lid' 'n lid van die Fonds wat nie 'n Blanke persoon is nie; (i)

(iii) 'pensioengewende diens' pensioengewende diens ooreenkomstig die bepalings van regulasie 12; (iii)

(iv) 'rekenbare diens' met betrekking tot 'n nie-Blanke lid of beampte behoudens die bepalings van regulasie 31 enige tydperk van voltydse diens by die Regering waarin die betrokke nie-Blanke lid of beampte nie 'n bydraer tot 'n fonds in artikel 2 (1) van die Wet genoem of 'n ander pensioen- of voorsorg- of ondersteuningsfonds of -skema was nie, met uitsluiting van enige tydperk wat vir die doeleindes van so 'n fonds of skema pensioengewende diens is of was. (iv)

(c) he has, in terms of regulation 6 (1), contributed to the Fund in respect of the approved period of his continuous employment prior to the date on which he became liable to contribute to the Fund.

Payment of Pension Benefits from Revenue

29. All pensions payable under this Chapter shall, except where otherwise provided, be paid out of revenue.

Application of this Chapter with Retrospective Effect

30. The provision of this Chapter may, subject to such conditions as the Secretary may determine, be applied with retrospective effect to or in respect of any non-White member who retired or was retired or discharged or died on or after the first day of April 1967: Provided that in the case of such a non-White member who retired or was retired or discharged prior to the first day of April 1968, and in respect of whom regulation 26 is so applied, the annuity and gratuity for which that regulation makes provision, shall be based on the annual average of his pensionable emoluments during the last seven years of his pensionable service or during the whole period of such service, whichever is the shorter period."

No. R. 2035

18 July 1969

GOVERNMENT SERVICE PENSIONS ACT, 1965

(South African Police and Prisons Service Pension Fund)

The Minister of Social Welfare and Pensions has, under section 5 of the Government Service Pensions Act, 1965 (Act 62 of 1965), amended the regulations promulgated by Government Notice R. 2031 of 22 December 1965, as amended, by the substitution for Chapter IV of the following Chapter:—

"CHAPTER IV

SPECIAL BENEFITS.—CERTAIN NON-WHITE MEMBERS AND OFFICERS

Interpretation of Terms

29. In this Chapter, unless the context otherwise indicates—

(i) 'non-White member' means a member of the Fund who is not a White person; (ii)

(ii) 'non-White officer' means a member of the Police Force or Prisons Service—

(a) who is not a White person; and

(b) who is not a member of the Fund or of any other pension or provident fund; or

(c) in respect of whom provision for a pension is not made in any other law; (i)

(iii) 'pensionable service' means pensionable service according to the provisions of regulation 12; (iii)

(iv) 'reckonable service', in relation to a non-White member of officer, means, subject to the provisions of regulation 31, any period of whole-time service under the Government during which the non-White member or officer concerned was not a contributor to a fund referred to in section 2 (1) of the Act or any other pension or provident fund or scheme and does not include any period which is or was pensionable service for the purposes of such a fund or scheme. (iv)

Toepassing van Artikel 8 (2), (3), (5) en (6) van die Wet op Sekere Nie-Blanke Lede van die Polisiemag

30. 'n Nie-Blanke beampte wat 'n lid van die Polisiemag is, is aan die bepalings van subartikels (2), (3), (5) en (6) van artikel 8 van die Wet onderworpe asof hy 'n 'lid' is soos omskrywe in subartikel (1) van daardie artikel.

Rekenbare Diens en Pensioengewende Verdienste

31. (1) Rekenbare diens ten opsigte waarvan 'n pensioen kragtens hierdie Hoofstuk bereken moet word—

(a) moet ononderbroke wees;

(b) word nie geag deur 'n tydperk van afwesigheid van diens sonder besoldiging of 'n tydperk van skorsing in diens of 'n tydperk van pensioengewende diens wat tussen twee opeenvolgende tydperke van rekenbare diens val, onderbreek te wees nie;

(c) sluit in die tyd deurgebring—

(i) in normale diens;

(ii) met afwesigheidsverlof of afwesigheid van diens met volle of minder as volle besoldiging;

(iii) in skorsing in diens met volle of minder as volle besoldiging as die skorsing gevolg word deur terugkeer tot diens;

(d) sluit nie 'n tydperk van afwesigheid van diens sonder besoldiging of skorsing in diens sonder besoldiging in nie;

(e) moet, met betrekking tot 'n nie-Blanke lid, aaneenlopend met sy pensioengewende diens wees.

(2) As 'n nie-Blanke lid of beampte gedurende sy rekenbare diens—

(a) per week, per dag of per uur besoldig was, word sy pensioengewende verdienste vir die berekening van pensioen wat kragtens hierdie Hoofstuk ten opsigte van sodanige diens betaalbaar is, bepaal op die basis van die jaarlikse ekwivalent van sodanige besoldiging tot die naaste rand bereken;

(b) van diens afwesig of in diens geskors was met minder as volle besoldiging, word hy vir die berekening van pensioen wat kragtens hierdie Hoofstuk ten opsigte van sodanige diens betaalbaar is, geag sy volle pensioengewende verdienste betaal te gewees het gedurende enige tydperk van sodanige afwesigheid of skorsing.

Pensioenvoordele by Uitdienstreding.—Nie-Blanke Beamptes

32. (1) 'n Nie-Blanke beampte wat, as hy 'n lid van die Polisiemag is, ingevolge artikel 8 (2), (3), (5) of (6) van die Wet soos by regulasie 30 toegepas, uit daardie mag aftree of afgedank word of wat, as hy 'n lid van die Gevangenisdiens is, ingevolge artikel 12 (2), (3), (3) *ter* of (3) *quat* van die Wet op Gevangenis, 1959 (Wet 8 van 1959), uit genoemde diens aftree of afgedank word of wat om 'n rede genoem in regulasie 13 (1) (b), (c), (d) of (e) uit die Polisiemag of Gevangenisdiens afgedank of ontslaan word, is geregtig op 'n pensioen ooreenkomstig onderstaande bepalings as hy nie minder as vyf jaar rekenbare diens gehad het nie:—

(a) As sy rekenbare diens minder as 15 jaar is, word daar aan hom 'n gratifikasie betaal wat bereken word teen een vier-en-twintigste van sy jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(b) As sy rekenbare diens 15 jaar of meer is, word daar, behoudens die bepalings van subregulasie (2), aan hom 'n jaargeld betaal wat bereken word teen een per-

Application of Section 8 (2), (3), (5) and (6) of the Act to Certain Non-White Members of the Police Force

30. A non-White officer who is a member of the Police Force shall be subject to the provisions of subsections (2), (3), (5) and (6) of section 8 of the Act as if he were a 'member' as defined in subsection (1) of that section.

Reckonable Service and Pensionable Emoluments

31. (1) Reckonable service in respect of which any pension is to be calculated under this Chapter—

(a) shall be continuous;

(b) shall not be regarded as interrupted by any period of absence from duty without pay or any period of suspension from duty or any period of pensionable service which intervenes between any two consecutive periods or reckonable service;

(c) shall include the time spent—

(i) on normal duty;

(ii) on leave of absence or absence from duty with full or less than full pay;

(iii) under suspension from duty with full or less than full pay if the suspension is followed by return to duty;

(d) shall not include any period of absence from duty without pay or suspension from duty without pay;

(e) shall, in relation to a non-White member, be continuous with his pensionable service.

(2) If a non-White member or officer was, during his reckonable service—

(a) remunerated at a weekly, daily or hourly rate of pay, his pensionable emoluments shall, for the purpose of calculating any pension payable under this Chapter in respect of such service, be assessed on the basis of the annual equivalent of such rate calculated to the nearest rand;

(b) absent from duty or under suspension from duty with less than full pay, he shall, for the purpose of calculating any pension payable under this Chapter in respect of such service, be deemed to have been paid his full pensionable emoluments during any period of such absence or suspension.

Pension Benefits on Retirement.—Non-White Officers

32. (1) A non-White officer who, if he is a member of the Police Force, retires or is retired from that force in terms of section 8 (2), (3), (5) or (6) of the Act as applied by regulation 30 or who, if he is a member of the Prisons Service, retires or is retired from such service in terms of section 12 (2), (3), (3) *ter* or (3) *quat* of the Prisons Act, 1959 (Act 8 of 1959), or who is retired or discharged from the Police Force or Prisons Service for a reason mentioned in regulation 13 (1) (b), (c), (d) or (e), shall, if he has had not less than five years of reckonable service, be entitled to a pension according to the following provisions:—

(a) If his reckonable service is less than 15 years, he shall be paid a gratuity calculated at the rate of one twenty-fourth of his annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service.

(b) If his reckonable service is 15 years or more, he shall, subject to the provisions of subregulation (2), be paid an annuity calculated at the rate of one per cent

sent van sy jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens: Met dien verstande dat—

(i) as hy minder as 25 jaar rekenbare diens gehad het, genoemde jaargeld nie minder mag wees nie as 'n jaargeld bereken teen twee rand vir elke volle jaar van sy rekenbare diens;

(ii) as hy minstens 25 jaar rekenbare diens gehad het, genoemde jaargeld nie minder mag wees nie as 'n jaargeld bereken teen drie rand vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(2) Vyf-en-twintig persent van enige jaargeld betaalbaar ingevolge subregulasie (1) word in 'n gratifikasie omgesit op die basis van 10 rand vir elke rand aldus omgesit.

Pensioenvoordele by Uitdienstreding.—Nie-Blanke Lede

33. (1) As 'n nie-Blanke lid wat minstens een jaar rekenbare diens gehad het, ingevolge artikel 8 van die Wet of om 'n rede in regulasie 13 (1) (b), (c), (d) of (e) genoem, uit die Polisiemag of Gevangenisdiens aftree of afgedank of ontslaan en op 'n pensioen uit die Fonds geregtig word, word daar behoudens die bepalings van regulasie 36 benewens sodanige pensioen 'n pensioen ooreenkomstig onderstaande bepalings ten opsigte van sy rekenbare diens aan hom toegeken:—

(a) As die tydperke van sy pensioengewende en rekenbare diens altesame minder as 10 jaar beloop, word daar aan hom 'n gratifikasie betaal wat bereken word teen een vier-en-twintigste van sy jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(b) As die tydperke van sy pensioengewende en rekenbare diens altesame 10 jaar of meer beloop, word daar, behoudens die bepalings van subregulasie (2), aan hom 'n jaargeld betaal wat bereken word teen een persent van sy jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens: Met dien verstande dat—

(i) as die tydperk van sy rekenbare diens minder as 25 jaar is, genoemde jaargeld nie minder mag wees nie as 'n jaargeld bereken teen twee rand vir elke volle jaar van sy rekenbare diens;

(ii) as die tydperk van sy rekenbare diens 25 jaar of meer is, genoemde jaargeld nie minder mag wees nie as 'n jaargeld bereken teen drie rand vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(2) Vyf-en-twintig persent van enige jaargeld betaalbaar ingevolge subregulasie (1) (b) word in 'n gratifikasie omgesit op die basis van 10 rand vir elke rand aldus omgesit.

Pensioenvoordele: Berekening van Toekenning uit die Fonds

34. (1) 'n Nie-Blanke lid wat ingevolge regulasie 33 (1) (b) op 'n jaargeld geregtig word en minder as 10 jaar pensioengewende diens gehad het, is ondanks andersluidende bepalings van hierdie regulasies geregtig op 'n jaargeld en 'n gratifikasie ten opsigte van sy pensioengewende diens.

(2) Sodanige jaargeld en gratifikasie word gebaseer op die jaarlikse gemiddelde van sy pensioengewende verdienste gedurende die laaste vier jaar van sy pensioengewende diens of gedurende die hele tydperk van sodanige diens, naamlik die kortste tydperk, en word bereken—

(a) in die geval van die jaargeld, ten opsigte van elke jaar van sy pensioengewende diens, volgens 'n breukdeel van genoemde gemiddelde ooreenkomstig die skaal in regulasie 14 (1) (a) uiteengesit; en

of his annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service: Provided that—

(i) if he has had less than 25 years of reckonable service the said annuity shall not be less than an annuity calculated at the rate of two rand for each complete year of his reckonable service;

(ii) if he has had not less than 25 years of reckonable service, the said annuity shall not be less than an annuity calculated at the rate of three rand for each complete year of his reckonable service.

(2) Twenty-five per cent of any annuity payable in terms of subregulation (1) shall be converted into a gratuity on the basis of 10 rand for each rand so converted.

Pension Benefits on Retirement.—Non-White Members

33. (1) If a non-White member who has had not less than one year of reckonable service, retires or is retired or discharged from the Police Force or the Prisons Service in terms of section 8 of the Act or for a reason mentioned in regulation 13 (1) (b), (c), (d) or (e) and he becomes entitled to a pension from the Fund, then, subject to the provisions or regulation 36, there shall be granted to him, in addition to such pension, a pension in respect of the reckonable service in accordance with the following provisions:—

(a) If the periods of his pensionable and reckonable service amount, in the aggregate, to less than 10 years, he shall be paid a gratuity calculated at the rate of one twenty-fourth of his annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service.

(b) If the periods of his pensionable and reckonable service amount, in the aggregate, to 10 years or more he shall, subject to the provisions of subregulation (2), be paid an annuity calculated at the rate of one per cent of his annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service: Provided that—

(i) if the period of his reckonable service is less than 25 years, the said annuity shall not be less than an annuity calculated at the rate of two rand for each complete year of his reckonable service;

(ii) if the period of his reckonable service is 25 years or more, the said annuity shall not be less than an annuity calculated at the rate of three rand for each complete year of his reckonable service.

(2) Twenty-five per cent of any annuity payable in terms of subregulation (1) (b) shall be converted into a gratuity on the basis of 10 rand for each rand so converted.

Pension Benefits.—Calculation of Award from the Fund

34. (1) A non-White member who becomes entitled to an annuity in terms of regulation 33 (1) (b) and who has had less than 10 years of pensionable service, shall, notwithstanding anything to the contrary contained in these regulations, be entitled to an annuity and a gratuity in respect of his pensionable service.

(2) Such annuity and gratuity shall be based on the annual average of his pensionable emoluments during the last four years of his pensionable service or during the whole period of such service, whichever is the shorter period, and shall be calculated—

(a) in the case of the annuity, at a fraction of the said average in respect of each year of his pensionable service, according to the scale set forth in regulation 14 (1) (a); and

(b) in die geval van die gratifikasie, ten opsigte van elke jaar van sy pensioengewende diens, volgens dieselfde persentasie van genoemde gemiddelde as wat vir die toepassing van regulasie 14 (1) (b) in sy geval sou gegeld het as daardie regulasie van toepassing was.

(3) As sodanige nie-Blanke lid ontslaan word om 'n rede in regulasie 13 (1) (c) (d) genoem, word daar, uitsluitlik vir die bepaling van die tydperk van sy pensioengewende diens wat as grondslag moet dien vir enige jaargeld of gratifikasie waartoe hy kragtens subregulasie (1) geregtig is, of 'n derde van die tydperk van genoemde diens of die tydperk, maar hoogstens vyf jaar, waarmee sy pensioenleef tyd hoër is as sy leeftyd by sy ontslag, naamlik die kortste tydperk, by sy pensioengewende diens gevoeg en word die bedrag waarmee sodanige jaargeld of gratifikasie weens die aldus bygevoegde tydperk verhoog word, uit inkomste betaal.

(4) As sodanige nie-Blanke lid om enige ander rede as mediese ongeskiktheid of op 'n ander wyse as kragtens die bepalings van artikel 8 (3) of (7) van die Wet afgedank of ontslaan word voordat hy die pensioenleef tyd bereik het, word alle jaargeldbetalings ten opsigte van die tydperk voordat hy daardie leeftyd bereik, uit inkomste gedoen, en word die gratifikasiebetaling gedeeltelik uit inkomste en gedeeltelik uit die Fonds gedoen ooreenkomstig tabelle deur 'n aktuaris aanbeveel en deur die Sekretaris goedgekeur.

(5) Behalwe soos in subregulasie (3) of (4) bepaal, word 'n jaargeld of gratifikasie wat kragtens hierdie regulasie betaalbaar is, uit die Fonds betaal.

Voordele aan Afhanklikes

35. (1) As 'n nie-Blanke beampte wat minstens vyf jaar rekenbare diens gehad het, voor sy uitdienstreding of ontslag uit die Polisiemag of Gevangenisdiens te sterwe kom, kan daar, behoudens die bepalings van subregulasie (4), aan of ten voordele van dié van sy afhanklikes wat die Sekretaris bepaal, 'n gratifikasie betaal word wat bereken word teen een vier-en-twintigste van die beampte se jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(2) As 'n nie-Blanke lid wat minstens een jaar rekenbare diens gehad het, voor sy uitdienstreding of ontslag uit die Polisiemag of Gevangenisdiens te sterwe kom en 'n voordeel ingevolge regulasie 16 uit die Fonds aan sy afhanklikes betaal word, kan daar, behoudens die bepalings van subregulasie (4) en van regulasie 36 aan of ten voordele van dié van sy afhanklikes wat die Sekretaris bepaal, 'n gratifikasie betaal word wat bereken word teen een vier-en-twintigste van die lid se jaarlikse pensioengewende verdienste op die laaste dag van sy rekenbare diens vir elke volle jaar van sy rekenbare diens.

(3) As iemand ingevolge regulasie 32 (1) (b), 33 (1) (b) of 34 by sy uitdienstreding of ontslag uit die Polisiemag of Gevangenisdiens op 'n jaargeld geregtig geword het en te sterwe kom binne vyf jaar na die datum van sodanige uitdienstreding of ontslag, word daar, behoudens die bepalings van subregulasie (4), aan of ten voordele van dié van sy afhanklikes wat die Sekretaris bepaal, 'n gratifikasie betaal gelyk aan die totaalbedrag van die jaargeld wat aan sodanige persoon betaal sou geword het vanaf die datum van sy afsterwe tot die verstryking van genoemde vyf jaar as hy nie te sterwe gekom het nie: Met dien verstande dat die laaste dag van die maand waarin die betrokke persoon te sterwe kom, vir die toepassing van hierdie subregulasie geag word die datum van afsterwe te wees.

(b) in the case of the gratuity, at the same percentage of the said average, in respect of each year of his pensionable service, as would have been applicable to his case for the purpose of regulation 14 (1) (b) if that regulation had applied.

(3) If such non-White member is discharged for a reason mentioned in regulation 13 (1) (c) or (d) there shall be added to his pensionable service, solely for the purpose of determining the period of his pensionable service upon which any annuity or gratuity to which he is entitled under subregulation (1) is to be based, either one-third of the period of the said service or the period, not exceeding five years, by which his pensionable age exceeds his age at his discharge, whichever is the shorter period, and the amount by which such annuity or gratuity is increased by reason of the period so added, shall be paid out of revenue.

(4) If such non-White member, before he has attained the pensionable age, is retired or discharged for any reason other than medical unfitness or otherwise than under the provisions of section 8 (3) or (7) of the Act, all annuity payments in respect of the period before he reaches that age shall be made out of revenue and the gratuity payment partly out of revenue and partly out of the Fund in accordance with tables recommended by an actuary and approved by the Secretary.

(5) Save as provided in subregulation (3) or (4) any annuity or gratuity payable under this regulation shall be paid from the Fund.

Benefits to Dependants

35. (1) If a non-White officer who has had not less than five years of reckonable service, dies before his retirement or discharge from the Police Force or the Prisons Service, there may, subject to the provisions of subregulation (4), be paid to or for the benefit of such of his dependants as the Secretary may determine, a gratuity calculated at the rate of one twenty-fourth of the officer's annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service.

(2) If a non-White member who has had not less than one year of reckonable service, dies before his retirement or discharge from the Police Force or the Prisons Service and a benefit is paid to his dependants from the Fund in terms of regulation 16, there may, subject to the provisions of subregulation (4) and of regulation 36, be paid to or for the benefit of such of the said dependants as the Secretary may determine, a gratuity calculated at the rate of one twenty-fourth of the member's annual pensionable emoluments on the last day of his reckonable service for each complete year of his reckonable service.

(3) If any person who, on his retirement or discharge from the Police Force or Prisons Service, became entitled to an annuity in terms of regulation 32 (1) (b), 33 (1) (b) or 34, dies within five years after the date of such retirement or discharge, there shall, subject to the provisions of subregulation (4), be paid to or for the benefit of such of his dependants as the Secretary may determine, a gratuity equal to the aggregate amount of the annuity which would have been paid to such person from the date of his death until the expiry of the said five years had he not died: Provided that for the purpose of this subregulation the date of death shall be deemed to be the last day of the month in which the person concerned dies.

(4) 'n Gratifikasie in subregulasie (1), (2) of (3) genoem, word onder genoemde afhanklikes verdeel op die wyse wat die Sekretaris bepaal, en die Sekretaris kan, in die geval van ander afhanklikes as die weduwee van die betrokke persoon, sodanige gratifikasie verminder in die mate wat hy, met inagneming van die omstandighede van sodanige afhanklikes, as redelik beskou.

Regulasies 33 en 35 (2) nie ten Opsigte van Sekere Nie-Blanke Lede van Toepassing nie

36. Regulasies 33 en 35 (2) is nie van toepassing ten opsigte van 'n nie-Blanke lid wat met ingang van 'n datum na die drie-en-twintigste dag van Junie 1955 onder die verpligting gekom het om tot die Fonds by te dra nie, tensy—

(a) hy ingevolge artikel 8 (1) van die Pensioenwet tot die Fonds bygedra het ten opsigte van die goedgekeurde tydperk van sy ononderbroke diens voor die datum waarop hy aldus onder die verpligting gekom het om by te dra; of

(b) hy ingevolge regulasie 6 (1) tot die Fonds bygedra het ten opsigte van die goedgekeurde tydperk van sy ononderbroke diens voor die datum waarop hy onder die verpligting gekom het om by te dra.

Betaling van Pensioenvoordele uit Inkomste

37. Behalwe waar anders bepaal, word alle pensioene kragtens hierdie Hoofstuk betaalbaar, uit inkomste betaal.

Toepassing van hierdie Hoofstuk met Terugwerkende Krag

37A. Die bepalings van hierdie Hoofstuk, uitgesonderd regulasie 30, kan op voorwaardes wat die Sekretaris bepaal, met terugwerkende krag toegepas word op of ten opsigte van 'n nie-Blanke lid of beampte wat op of na die eerste dag van April 1967 afgetree het of afgedank of ontslaan is of te sterwe gekom het: Met dien verstande dat in die geval van so 'n nie-Blanke lid wat voor die eerste dag van April 1968, afgetree het of afgedank of ontslaan is ten opsigte van wie regulasie 34 aldus toegepas word, die jaargeld en gratifikasie waarvoor daar in daardie regulasie voorsiening gemaak word, gebaseer word op die jaarlikse gemiddelde van sy pensioengewende verdienste gedurende die laaste sewe jaar van sy pensioengewende diens of gedurende die hele tydperk van sodanige diens, naamlik die kortste tydperk.”

(4) Any gratuity referred to in subregulation (1), (2) or (3) shall be allocated among the said dependants in such manner as the Secretary may determine and the Secretary may, in the case of dependants other than the widow of the person concerned, reduce such gratuity to an extent which, having regard to the circumstances of such dependants, appears to him to be reasonable.

Regulations 33 and 35 (2) Not Applicable in Respect of Certain Non-White Members

36. Regulations 33 and 35 (2) shall not apply in respect of a non-White member who became liable to contribute to the Fund with effect from a date after the twenty-third day of June 1955, unless—

(a) he has, in terms of section 8 (1) of the Pensions Act, contributed to the Fund in respect of the approved period of his continuous employment prior to the date on which he so became liable to contribute; or

(b) he has, in terms of regulation 6 (1), contributed to the Fund in respect of the approved period of his continuous employment prior to the date on which he became liable to contribute.

Payment of Pension Benefits from Revenue

37. All pensions payable under this Chapter shall, except where otherwise provided, be paid out of revenue.

Application of This Chapter with Retrospective Effect

37A. The provisions of this Chapter, other than regulation 30, may, subject to such conditions as the Secretary may determine, be applied with retrospective effect to or in respect of any non-White member of officer who retired or was retired or discharged or died on or after the first day of April 1967: Provided that in the case of such a non-White member who retired or was retired or discharged prior to the first day of April 1968, and in respect of whom regulation 34 is so applied, the annuity and gratuity for which that regulation makes provision, shall be based on the annual average of his pensionable emoluments during the last seven years of his pensionable service or during the whole period of such service, whichever is the shorter period.”

DEPARTEMENT VAN NYWERHEIDSWESE

No. 2020

18 Julie 1969

WET OP STANDAARDE, 1962

VOORGESTELDE VERPLIGTE STANDAARDSPESIFIKASIE VIR BEVRORE KREEFPRODUKTE

Kragtens artikel 15 (3) van die Wet op Standaarde, 1962, word bekendgemaak dat die Minister van Ekonomiese Sake voornemens is om die standaardspesifikasie in die Bylae vervat tot verpligte standaardspesifikasie te verklaar.

Die betekenis van sodanige verpligverklaring is dat geen persoon vanaf 'n vasgestelde datum behalwe op grond van 'n geldige vrystellingspermit enige bevrore kreefprodukt mag verkoop wat nie in alle opsigte aan die vereistes van die verpligte standaardspesifikasie voldoen nie.

DEPARTMENT OF INDUSTRIES

No. 2020

18 July 1969

STANDARDS ACT, 1962

PROPOSED COMPULSORY STANDARD SPECIFICATION FOR FROZEN ROCK LOBSTER PRODUCTS

Notice is given in terms of section 15 (3) of the Standards Act, 1962, that the Minister of Economic Affairs intends to declare the standard specification contained in the Schedule to be a compulsory standard specification.

The purport of such declaration is that as from a date to be specified no person shall, except on the authority of a valid exemption permit, sell any frozen rock lobster product that does not comply in all respects with the requirements of the compulsory standard specification.

Enige persoon wat beswaar teen die bepalinge van die voorgestelde verpligte standaardspesifikasie wil aanteken moet sy beswaar binne twee maande na die publikasiedatum van hierdie kennisgewing skriftelik voorlê aan die Direkteur-generaal, Suid-Afrikaanse Buro vir Standaarde, Privaatsak 191, Pretoria.

BYLAE

VERPLIGTE STANDAARDSPESIFIKASIE VIR BEVRORE KREEFPRODUKTE

AFDELING 1.—BESTEK

1.1 Hierdie spesifikasie dek die vervaardiging, produksie, bewerking of behandeling van bevrore kreefsterte en bevrore heerkreef (gekook of rou), of ander bevrore kreefprodukte van die spesie Kaapse kreef (*Jasus lalandii*), Natalse kreef (*Palinurus gilchristi*), Ooskuskreef (*Panulirus homarus*), of enige ander kreef spesie wat in die Republiek van Suid-Afrika of in die gebied Suidwes-Afrika verpak en verwerk word.

AFDELING 2.—WOORDBEPALING

2.1 Die volgende woordbepalings geld vir die doel van hierdie spesifikasie:—

Aanneemlik.—Aanneemlik vir die owerheid wat hierdie spesifikasie toepas.

Produk.—Heerkreef (gekook of rou), of kreefsterte, of ander kreefprodukte, bevrore of in voorbereiding vir bevriesing, na gelang van die verband.

Bevrore kreefsterte.—Die voedsel vir gebruik deur die mens, wat verkry word deur skoon, ongeskonde kreefsterte ná voorbereiding, toedraai en verpakking, te bevries.

Bevrore, gekookte heerkreef.—Die voedsel vir gebruik deur die mens, wat verkry word deur skoon, ongeskonde heerkreef na voorbereiding, kook, glasering, toedraai en verpakking, te bevries.

Bevrore, rou heerkreef.—Die voedsel vir gebruik deur die mens, wat verkry word deur skoon, ongeskonde heerkreef na voorbereiding, toedraai en verpakking, te bevries.

Fabriek.—Enige perseel waar die produk voorberei of verwerk word, of albei. Hierdie woordbepaling sluit installasies vir die uitbreek van sterte, vir verkoeling en opberging en (in die mate waarin die vereistes van hierdie spesifikasies toegepas kan word) fabriekskepe in.

AFDELING 3.—ALGEMENE VEREISTES T.O.V. DIE FABRIEK EN WERKNEMERS

3.1 *Algemene vereistes t.o.v. die fabriek*.—In die geval van die Republiek moet daar voldoen word aan die vereistes van die Wet op Fabriek, Masjinerie en Bouwerk, 1941 (Wet 22 van 1941), en in die geval van Suidwes-Afrika, aan die vereistes van die Ordonnansie op Fabriek, Masjinerie en Bouwerk, 1952 (Ordonnansie 34 van 1952). Daarbenewens moet die fabriek, uitrusting en water wat by die voorbereiding van die produk gebruik word, aan die volgende vereistes voldoen:—

3.1.1 *Konstruksie van en Toestande in die Fabriek*.

3.1.1.1 Die dak moet weerbestand wees.

3.1.1.2 Die vloer moet van materiaal wat waterdig is gemaak wees. Die oppervlakafwerking daarvan moet behoorlik skoongemaak kan word. Dit moet 'n val hê vir behoorlike dreinerings en moet met buiteafvoerslootjies, -rioolpype of -afvoerkanale verbind wees. Gedurende produksietye moet die vloer en die afvoerkanale skoon gehou word deur dit gereeld te vee en met water af te spoel. Na afloop van werksaamhede moet die vloere en afvoerkanale deeglik skoongemaak word. Indien nodig, moet plankmatte vir werkers voorsien word.

Any person who wishes to object to the provisions of the proposed compulsory standard specification shall submit his objection, in writing, to the Director General, South African Bureau of Standards, Private Bag 191, Pretoria, within two months from the date of publication of this notice.

SCHEDULE

COMPULSORY STANDARD SPECIFICATION FOR FROZEN ROCK LOBSTER PRODUCTS

SECTION 1.—SCOPE

1.1 This specification covers the manufacture, production, processing, or treatment of frozen rock lobster tails, frozen whole rock lobster (cooked and raw), or other frozen rock lobster product derived from Cape rock lobster (*Jasus lalandii*), Natal rock lobster (*Palinurus gilchristi*), East Coast rock lobster (*Panulirus homarus*), or any other species of rock lobster packed and processed in the Republic of South Africa or the Territory of South-West Africa.

SECTION 2.—DEFINITIONS

2.1 For the purposes of this specification the following definitions shall apply:—

Acceptable.—Acceptable to the authority administering the specification.

Factory.—Any premises in which the product is prepared or processed or both. This definition includes plants for tail-breaking, chilling, and storage and (to the extent to which the requirements of this specification can be applied) factory ships.

Frozen rock lobster tails.—The article of food for human consumption obtained by freezing clean sound rock lobster tails after preparation, wrapping, and packaging.

Frozen whole cooked rock lobster.—The article of food for human consumption obtained by freezing clean sound whole rock lobster after preparation, cooking, glazing, wrapping and packaging.

Frozen whole raw rock lobster.—The article of food for human consumption obtained by freezing clean sound whole rock lobster after preparation, wrapping and packaging.

Product.—Whole rock lobster (cooked or raw) or rock lobster tails or other rock lobster product, frozen or in the course of preparation for freezing, as indicated by the context.

SECTION 3.—GENERAL REQUIREMENTS FOR THE FACTORY AND EMPLOYEES

3.1 *General requirements for the factory*.—In the case of the Republic the requirements of the Factories, Machinery and Building Work Act, 1941 (Act 22 of 1941), and in the case of South-West Africa the requirements of the Factories, Machinery and Building Work Ordinance, 1952 (Ordinance 34 of 1952), shall be complied with. In addition the factory, equipment, and water used in the preparation of the product shall comply with the following requirements:—

3.1.1 *Construction of and conditions in the factory*.

3.1.1.1 The roof shall be weatherproof.

3.1.1.2 The floor shall be constructed of material impervious to water. It shall have a surface finish which will permit proper cleaning. It shall be graded for proper drainage and shall be connected to external gullies, sewers, or drains. During production periods the floor and the drainage channels shall be kept clean by regular sweeping and flushing with water. At the close of operations, thorough cleaning of floors and drainage channels shall take place. Where necessary, duck-boards shall be provided for workers.

3.1.1.3 Die binnevlakke van die mure van verwerkingskamers moet waterdig wees en moet tot 'n hoogte van minstens 1.8 m (6 vt) bokant die vloer 'n gladde, ligkleurige, wasbare afwerking hê. Die mure moet, indien nodig, onmiddellik na elke dag se werksaamhede deeglik afgewas word.

3.1.1.4 Rommel, afval en oorloop moet vinnig en doeltreffend op higiëniese wyse, indien moontlik met meganiese middele, uit die weg geruim word.

3.1.1.5 Die algemene verligting moet behoorlike voorbereiding, verwerking en skoonmaak moontlik maak.

3.1.1.6 Die ventilasie moet oortollige stoom verwyder en die groei van skimmel en die vorming van kondensaas verhoed wat in die grondstowwe of die produk of op uitrustings wat daarmee in aanraking kom kan val. Indien nodig, moet die natuurlike ventilasie op meganiese wyse aangevul word.

3.1.1.7 Doeltreffende maatreëls moet getref word om skimmeligroei te verhinder en om stof, afskilferende verf en ander los materiaal wat van mure, plafonne en bostrukture in verwerkings- en bewaarkamers op die produk kan val, te verwyder.

3.1.1.8 Doeltreffende maatreëls moet getref word om vlieg en ander insekte uit die fabriek te hou.

3.1.1.9 Die fabriek waar die produk voorberei of verwerk word, moet knaagdierdig wees en vry van knaagdiere gehou word.

3.1.1.10 Insek- en knaagdierdoders mag nie gebruik word terwyl voorbereiding of vervaardiging aan die gang is nie. Werkvlakke moet vry van residu's van insek- of knaagdierdoders gehou word. Geen insek- en knaagdiere mag ooit met houe, grondstowwe of die produk in aanraking kom nie.

3.1.1.11 Enige aflaaistelsel by die kaai en enige voerstelsel na die fabriek (met inbegrip van bandhysers) moet voor en na gebruik skoongemaak word en staande water en ou materiaal moet daaruit verwyder word.

3.1.1.12 Geen fabriekskoorsteen, rookkamer of masjien-uitlaatpyp mag rook of dampe afgee in hoeveelhede of op 'n wyse wat aanstootlike of skadelik of gevaarlik vir die gesondheid is of wat in enige stadium tydens die voorbereiding van die produk besoedeling veroorsaak nie.

3.1.1.13 Verwerkingsinstallasies vir die vervaardiging van nuwe produkte moet doeltreffend van die fabriek geskei wees. Weggooiterreine vir afval moet ver van die fabrieksterrein af wees en mag nie 'n las in en om die fabriek veroorsaak nie.

3.1.1.14 Voldoende wasbakke met seep, 'n aanneemlike ontsmettingsmiddel en voldoende skoon warm en koue lopende water en papierhanddoeke of warmlugdroërs moet verskaf word by elke werkersingang na die voorbereidings- of verwerkingsafdeling van die fabriek.

3.1.1.15 Die toestande in die fabriek moet te alle tye higiënies wees. Geen diere mag in enige deel van die fabriek waar onbeskermd grondstowwe of die produk bewaar, gehanteer of vervaardig word, toegelaat word nie.

3.1.1.16 Geen handeling mag plaasvind of toestand heers, met betrekking tot die hantering, vervoer, verpakking, bevrising en bewaring van die produk, wat nadelig is vir sodanige produk nie.

3.1.2 Uitrustings.

3.1.2.1 Alle installasies, uitrustings en gereedskap wat met die produk in aanraking kom, moet van gladde, korrosiebestande, ligkleurige materiaal (by voorkeur vlek-vry metaal) gemaak wees en 'n naatlose, higiëniese ontwerp hê en moet so gemaak wees dat hulle en die plek waarop hulle staan, maklik skoongemaak en gesteriliseer kan

3.1.1.3 The inside surfaces of the walls of processing rooms shall be impervious to water and shall have a smooth light-coloured washable finish to a height of at least 1.8 m (6 ft) above floor level. They shall, where necessary, be thoroughly washed immediately after each day's operations.

3.1.1.4 Litter, waste, and overflow shall be disposed of promptly and efficiently in a sanitary manner, where possible by mechanical means.

3.1.1.5 General illumination shall permit effective preparation, processing, and cleaning.

3.1.1.6 The ventilation shall effect the removal of excess steam and shall prevent mould growth and the formation of condensate which may fall into raw materials or the product or on equipment coming into contact with them. Natural ventilation shall be augmented, if necessary, by mechanical means.

3.1.1.7 Effective measures shall be taken to inhibit mould growth and to remove dust, flaking paint, and other loose or detachable material liable to fall on the product from walls, ceilings, and overhead structures in processing and storage rooms.

3.1.1.8 Effective measures shall be taken to keep the factory free from flies and other insects.

3.1.1.9 The factory in which the product is prepared or processed shall be rodentproof and shall be kept free from rodents.

3.1.1.10 Insecticides and rodenticides shall not be used while preparation or manufacturing operations are in progress. Working surfaces shall be kept free from insecticidal and rodenticidal residues. Insecticides and rodenticides shall at no time come into contact with containers, raw materials, or the product.

3.1.1.11 Any discharge system at the jetty and any conveyance system to the factory (including elevators) shall be cleared of stagnant water and stale material, and shall be cleaned before and after use.

3.1.1.12 No factory chimney, smoke-room, or motor exhaust shall emit smoke or fumes in a quantity or in a manner which is offensive or injurious or dangerous to health or causes contamination at any stage in the preparation of the product.

3.1.1.13 Processing plants for the manufacture of by-products shall be effectively separated from the factory. Disposal areas for offal shall be well removed from the factory area and shall not create a nuisance in and around the factory.

3.1.1.14 An adequate number of washbasins with soap, an acceptable disinfectant, and an adequate supply of clean hot and cold running water and disposable towels or hot air dryers shall be provided at every employees' entrance to the preparation or processing areas of the factory.

3.1.1.15 The factory shall at all times be maintained in a hygienic state. Animals shall not be allowed in any part of the factory where unprotected raw materials or the product are stored, handled, or manufactured.

3.1.1.16 In relation to its handling, transportation, packing, freezing, and storage, no operations shall be performed and no conditions shall be present that are detrimental to the product.

3.1.2 Equipment.

3.1.2.1 All plant, equipment, and utensils coming into contact with the product shall be made of smooth-surfaced corrosion resistant light-coloured material (preferably stainless metal), shall be of seamless sanitary design, and shall be so constructed as to facilitate their cleaning and sterilization and that of the areas beneath them. Lead

word. Geen lood en loodlegerings, met uitsondering van soldeersel, mag gebruik word by die konstruksie van uitrusting wat in enige stadium van die vervaardigingsproses met grondstowwe of die onbeskermd produk in aanraking kom nie. Geen houttafels mag in verwerkingsafdelings gebruik word nie. Die blaaie van verpakkingstafels moet gemaak wees van naatlose, vlekvryst metaal of ander naatlose, vlekvryst metaal of ander naatlose, korrosiebestande materiaal wat soortgelyke oppervlakteienskappe het en waterdig is. Die blaaie van die tafels moet vinnige en doeltreffende dreinerings in die hand werk en moet sonder barste en splete wees. Rottangmandjies kan gebruik word om die kreef van die visskuit af te laai.

3.1.2.2 Alle installasies, uitrusting en gereedskap moet skoon en in 'n goeie toestand gehou word. Skoonmaak- en ontsmettingsmiddels, warm en koue lopende water of versadigde stoom, waterslange, borsels en ander benodigdhede vir die skoonmaak van installasies, uitrusting en gereedskap moet beskikbaar wees. Nadat installasies, uitrusting en gereedskap deeglik met 'n detergent of ander skoonmaakmiddel skoongemaak is, moet dit ontsmet word met 'n hipochlorietoplossing met 'n chloorgehalte van minstens 20 dele per miljoen (d.p.m.) of met 'n ander aanneemlike ontsmettingsoplossing. Uitrusting moet onmiddellik voor die werksaamhede begin, met water wat aan die vereistes van 3.1.4.1 voldoen, afgespoel word om die ontsmettingsoplossing te verwyder. Die hele verwerkingsstelsel moet skoongemaak word aan die einde van die dag se werksaamhede. Indien nodig, moet dit weer skoongemaak word onmiddellik voor dit verder gebruik word. Handskoene, messe, uitbreekpenne en soortgelyke uitrustingsitems moet gedurende werkspoues en na gebruik degelik skoongemaak en dan met gechlloreerde water of 'n ander aanneemlike ontsmettingsoplossing of -proses ontsmet word.

3.1.2.3 Houers wat geheel en al of gedeeltelik met grondstowwe of die produk gevul is, mag nie so opmekaargestapel word dat die inhoud van 'n houer deur die boom van die houer wat daarop gestapel is, besoedel kan word nie. Houers mag nie regstreeks op die vloer gepak word nie.

3.1.2.4 Werkers mag geen voorbereidingsgerei uit die fabriek verwyder nie, behalwe vir die doel van herstelwerk of vervanging.

3.1.2.5 Toedraaimateriaal moet in korrosiebestande houers met 'n higiëniese ontwerp gehou word.

3.1.2.6 Masjienonderdele en voorrade wat die produk moontlik kan besoedel, moet uit verwerkingsafdelings afdelings gehou word.

3.1.3 *Koelkamer- en Bevriesingsgeriewe.*—Koel- en bevriesingskamers moet doeltreffend werk en in 'n skoon, higiëniese toestand gehou word. Bewaarkamers vir die bewaring van die bevrore produk moet van outomatiese temperatuurregisterders voorsien wees. 'n Rekord moet van die temperatuur van koelkamers en bevriesingsfasiliteite gehou word en moet beskikbaar wees. Produkte mag nie regstreeks op die vloer gepak word nie.

3.1.4 Water.

3.1.4.1 *Drinkbare water.*—Behoudens die bepalings van 3.1.4.2, moet elke fabriek 'n toereikende voorraad skoon, drinkbare water hê wat vry is van stowwe in suspensie en bestanddele wat skadelik vir die produk of nadelig vir die gesondheid is. Die water moet deur middel van uitvloeking, filtrering, chlorering of volgens 'n ander aanneemlike proses behandel wees om te verseker dat dit aan die volgende vereistes voldoen:—

(a) *Colivormige organismes.*—Hoogstens 10 colivormige organismes mag in 100 ml water aanwesig wees.

(b) *E. coli I.* Geen *E. coli I* mag in 100 ml van die water aantoonbaar wees nie. Indien gechlloreerde water die

and lead alloys other than solder shall not be used in the construction of equipment coming into contact with raw materials or the unprotected product at any stage in its manufacture. Wooden tables shall not be used in processing areas. The tops of packing tables shall be made of seamless stainless metal or other seamless corrosion resistant material with similar surface characteristics and impervious to water. The tops of tables shall allow rapid and effective drainage and shall be free from cracks and crevices. Wicker baskets may be used in unloading lobster from the fishing vessel.

3.1.2.2 All plant, equipment, and utensils shall be kept clean and in good repair. Cleaning and disinfecting materials, hot and cold running water or saturated steam, hose piping, brushes, and other requisites necessary for the cleaning of plant, equipment, and utensils shall be available. Plant, equipment, and utensils after thorough cleaning with a detergent or other cleaning agent shall be disinfected by the application of a hypochlorite solution having a chlorine content of at least 20 parts per million (p.p.m.), or other acceptable disinfecting solution. Immediately before the commencement of operations, equipment shall be rinsed with water complying with the requirements of 3.1.4.1 to remove the disinfecting agent. The entire processing system shall be cleaned at the end of each day's operations. Where necessary, it shall again be cleaned immediately before further use. Gloves, knives, breaking pins and similar items of equipment shall be thoroughly cleaned and then disinfected by the use of chlorinated water or other acceptable disinfecting solution or procedure during breaks in production and after use.

3.1.2.3 Containers when filled or partially filled with raw materials or the product shall not be stacked in a manner which allows contamination of the contents of one container from the bottoms of the containers stacked above it. Containers shall not be stacked directly on the floor.

3.1.2.4 Utensils used in the preparation of the product shall not be removed from the factory by employees except for repair or replacement.

3.1.2.5 Wrapping material shall be dispensed from corrosion resistant containers of hygienic design.

3.1.2.6 Spare parts for machinery and stores capable of contaminating the product shall be kept away from the processing area.

3.1.3 *Cold storage and freezing facilities.*—Cold storage and freezing chambers shall operate effectively and shall be clean and hygienic. Storage rooms for the frozen product shall be equipped with automatic temperature recorders. A record of the temperatures of cold storage and freezing facilities shall be kept and shall be available. Products shall not be stacked directly on the floors.

3.1.4 Water

3.1.4.1 *Potable water.*—Subject to the provisions of 3.1.4.2 every factory shall have an adequate supply of clean potable water free from suspended matter and substances that are deleterious to the product or injurious to health. The water shall have been treated by flocculation, filtration, chlorination, or other acceptable process to ensure compliance with the following requirements:—

(a) *Coliform organisms.*—The count of coliform organisms shall not exceed 10 per 100 ml of the water.

(b) *E. coli I.*—*E. coli I* shall not be detectable in 100 ml of the water. Where chlorinated water affects the product

produk op enige wyse benadeel, moet die water onmiddellik voor gebruik onthloer word.

3.1.4.2 *Seewater*.—Skoon, vars, lopende seewater kan gebruik word, mits dit nie meer as 50 colivormige organismes per 100 ml water bevat nie en mits geen *E. coli* I in 100 ml water aantoonbaar is nie.

3.1.4.3 *Water vir skoonmaak- en ontsmettingsdoeleindes*.—Water wat vir die skoonmaak en ontsmetting van die installasie en uitrusting na verwerking gebruik word, moet deurlopend gechloreer word sodat dit minstens 20 d.p.m. vry, oorblywende chloor bevat of anders moet dit kiemdodende bestanddele bevat wat 'n gelykwaardige ontsmettende uitwerking sal verseker. Die konsentrasie vry oorblywende chloor moet deur middel van die 5-sekonde-ortotolidienflitsstoets of volgens 'n ander aanneemlike metode waarvolgens dieselfde resultate verkry word, bepaal word.

3.1.5 *Ys*.—Die water wat by die vervaardiging van ys gebruik word, moet aan die vereistes van 3.1.4.1 voldoen.

3.1.6 *Geriewe*.—Voldoende kleedkamers, wasbakke, stortbakkens en toiletgeriewe moet voorsien word. Genoeg warm en koue, lopende water, skoon papierhanddoeke of warmlugdroërs, naelborsels, toiletpapier en seep of detergent moet vir die werknemers beskikbaar wees.

3.2 *Vereistes vir werknemers betrokke by die voorbereiding en verwerking van die produk*.

3.2.1 Geen persoon—

(a) wat, nadat hy versoek is om 'n mediese ondersoek te ondergaan, geweier het om dit te doen, of

(b) wat by aanstelling of na 'n afwesigheid van 10 dae of langer as gevolg van siekte nie 'n bevredigende mediese sertifikaat van gesondheid ingedien het nie, of nie by wyse van 'n mediese ondersoek goedgekeur is nie, of

(c) ten opsigte van wie daar gesertifiseer is dat hy aan 'n aansteeklike of besmetlike siekte ly of 'n draer van 'n siekte is, of

(d) wat aan 'n siekte, infeksie of besering ly of vermoedelik aan 'n siekte, infeksie of besering ly (uitgesonderd 'n geringe besering aan die hand of vinger wat geheel en al bedek is met 'n waterdigte handskoen wat stewig vas is) wat grondstowwe of die produk kan besoedel,

mag toegelaat word om grondstowwe of die produk in die proses van voorbereiding te hanteer nie.

3.2.2 Nóg die persoonlike eiendom van werknemers, nóg hul voedsel mag in die voorbereidings-, verwerkings- en verpakingsafdelings van die fabriek gehou word. Geen voedsel mag in hierdie afdelings deur werknemers voorberei of genuttig word nie.

3.2.3 Spoeg en die gebruik van tabak in watter vorm ook al binne die voorbereidings-, verwerkings- en verpakingsafdelings van die fabriek is verbode. Houers wat vir die voorbereiding of verpakking van die produk gebruik word, mag nie vir drinkdoeleindes gebruik word nie.

3.2.4 Alle werknemers wat besig is met die voorbereiding en verwerking van die produk tot by en met inbegrip van die verpakkingstadium moet skoon, ligkleurige, beskermende klere en skoon, wasbare pette dra om hul hare te bedek. Waterdigte, beskermende klere moet van plastiek of rubber wees. Oorpakke moet die werkers se persoonlike klere heeltemal bedek. Moue mag nie tot onderkant die elmboog reik nie, tensy dit met plastiek-oortrekmoue bedek is en uitgesonderd in vries- of koelkamers. Alle beskermende klere moet van aanneemlike, higiëniese ontwerp wees en moet heel gehou word en geen beskermende klere mag 'n bron van besoedeling vir die produk wees nie. Beskermende klere mag nie in werkkamers gebêre word nie; wanneer dit nie in gebruik is nie,

deleteriesus in any way, such water shall be dechlorinated immediately before use.

3.1.4.2 *Sea water*.—Clean fresh running sea water may be used provided that the count of coliform organisms does not exceed 50 organisms per 100 ml of the water and no *E. coli* I are detectable in 100 ml of the water.

3.1.4.3 *Water for cleaning and disinfecting*.—Water used for the cleaning and disinfecting of plant and equipment after processing shall be continuously chlorinated to contain at least 20 p.p.m. of free residual chlorine or, alternatively, it shall contain such germicidal substances as will ensure an equivalent disinfectant effect.

The free residual chlorine concentration shall be determined by the orthotolidine 5-second flash test or other acceptable method that gives equivalent results.

3.1.5 *Ice*.—The water used in the manufacture of ice shall comply with the requirements of 3.1.4.1.

3.1.6 *Comfort features*.—Adequate dressing rooms, washbasins, shower baths and sanitary facilities shall be provided. Ample hot and cold running water, clean disposable towels or hot air dryers, nail brushes, toilet tissue, and soap or detergent shall be available to employees.

3.2 *Requirements for employees engaged in the preparation and processing of the product*.

3.2.1 No person who—

(a) after having been called upon to submit to a medical examination, has refused to do so, or

(b) has not on engagement or after an absence of 10 days or more due to illness submitted a satisfactory medical certificate of health, or passed a medical examination, or

(c) has been certified as suffering from any infectious or contagious disease or as being a carrier of disease, or

(d) is suffering or is suspected of suffering from any illness, infection or injury capable of contaminating raw materials or the product (other than minor hand or finger injury completely protected by a waterproof and well secured glove),

shall be allowed to handle raw materials or the product in the course of preparation.

3.2.2 Neither workers' personal effects nor their food shall be kept in the preparation, processing, and packing areas of the factory. No food shall be prepared or consumed by personnel in these areas.

3.2.3 Spitting and the use of tobacco in any form shall be prohibited within the preparation, processing, and packing areas of the factory. Containers used in the preparation or in the packing of the product shall not be used for drinking purposes.

3.2.4 All employees engaged in the preparation and processing of the product up to and including the packaging stage shall wear clean light-coloured protective clothing and clean washable caps to cover their hair. Waterproof protective clothing shall be of plastic or rubber. Overalls shall completely cover the personal clothing of employees. Sleeves shall not extend below the elbow except when acceptably covered by plastic sleevelets or when worn in freezers and chillers. All protective clothing shall be of acceptable hygienic design, be in good repair, and not constitute a source of contamination of the product. Protective clothing shall not be stored in workrooms; when not in use it shall be kept in changerooms and shall not be removed from the premises except for laundering under acceptable hygienic conditions.

moet dit in kleedkamers gehou word en nie van die perseel af verwyder word nie, behalwe om in aanneemlik higiëniese toestande gewas te word. Waterdigte beskermende klere moet gedurende rustye en besoeke aan die sanitêre geriewe uitgetrek word en aan muurpenne of -hakke by die uitgange van voorbereidings- en verwerkingsafdelings opgehang word.

3.2.5 Werknemers moet hulle vingernaels kort en skoon hou en hul hande voor hulle begin werk en na elke afwesigheid uit die verwerkingsafdeling van die fabriek met warm water en seep was en dit dan eers in skoon water en daarna in 'n ontsmettingsmiddel van aanneemlike sterkte, wat die produk nie sal benadeel nie, afspoel. Geen naelak of -verniss mag gebruik word nie en juweliersware mag nie gedra word nie.

3.3 *Besoekers*.—Enige ander persoon as 'n werknemer wat die verpakingsafdeling van die fabriek gedurende werkstye besoek of binnegaan, moet sy hande volgens die vereistes van 3.2.5 was voordat hy die verpakingsafdeling binnegaan en moet skoon, beskermende klere dra wat die fabrieksbestuur moet verskaf.

AFDELING 4.—VEREISTES VIR DIE VERWERKING, VERPAKKING EN BEVRIESING VAN DIE PRODUK

4.1 *Vervoer van heekreef en kreefsterte na verwerkings- en bevringsinstallasies*

4.1.1 *Algemeen*.—Die vervoer van die onbeskermd grondstof na verwerkings- en bevringsinstallasies moet in aanneemlik higiëniese toestande geskied en die produk moet onderweg ten volle teen besoedeling deur stof en ander vreemde stowwe en teen die hitte van die son beskerm word. Bedekkings oor die onbeskermd grondstof (indien dit gebruik word) mag nie regstreks op die grondstof rus nie.

4.1.2 *Heekreef*.—Heekreef moet of lewendig of verkoel wees gedurende die hele reis en indien die kreef verkoel is, moet die verkoeling 'n aanvang geneem het terwyl die kreef nog lewendig was.

4.1.3 *Kreefsterte*.—Kreefsterte vir verpakking moet of in 'n verkoelde of in 'n bevrore toestand vervoer word in korrosiebestande, naatlose metaalhouers of in ander aanneemlike houers met deksels wat goed pas of met doeltreffende bedekkings.

4.2 *Toestand van kreef*.

4.2.1 *Ongeskondenheid*.—Die kreef moet in 'n ongeskonde, aanneemlike toestand wees wanneer die sterte uitgekook word en wanneer dit gekook en bevrore word.

4.2.2 *Sagtedop- en eierdraende kreef*.—Sagtedop- en eierdraende kreef of kreef waarvan die eiers gestroop is, mag nie gebruik word nie.

4.3 *Bevrore, rou heekreef*.

4.3.1 Voor verwerking moet die lewendige krewes inwendig gesuiwer word deur hulle minstens 3 dae lank in skoon, lopende seewater te hou.

4.3.2 Die krewes moet lewendig wees tot onmiddellik voor verwerking, wanneer hulle doodgemaak moet word.

4.3.3 Die krewes moet ooreenkomstig aanneemlike handelsgebruik netjies toegedraai en verpak en dan volgens 4.8 bevrore word.

4.4 *Bevrore, gekookte heekreef*.

4.4.1 Die vereistes van onderafdeling 4.3.1 en 4.3.2 is van toepassing.

4.4.2 Die krewes moet onmiddellik nadat hulle doodgemaak is, gekook, afgekoel, in koue, lopende vars water (wat aan al die vereistes van 3.1.4.1 voldoen) of seewater (wat aan die vereistes van 3.1.4.2 voldoen) gekrop word en gedreineer, geglaseer en netjies toegedraai en verpak word en dan volgens 4.8 bevrore word.

Waterproof protective clothing shall be taken off and suspended from wall pegs or hooks at exits from preparation and processing areas during intervals between work and during visits to sanitary conveniences.

3.2.5 Employees shall keep their fingernails short and clean and shall wash their hands with warm water and soap and then rinse them, first in clean water and thereafter in a disinfectant of acceptable strength which will not affect the product, before commencing work and after each absence from the factory processing area. Varnish or lacquer shall not be used on fingernails, and jewellery shall not be worn.

3.3 *Visitors*.—Any person other than an employee visiting or entering the packing area during the hours of operation shall wash his hands in accordance with the requirements of 3.2.5 before entering the packing area, and shall wear clean protective clothing which shall be provided by the factory management.

SECTION 4.—REQUIREMENTS FOR THE PROCESSING, PACKING AND FREEZING OF THE PRODUCT

4.1 *Transportation of whole rock lobster tails to processing and freezing plants*.

4.1.1 *General*.—Transportation of the unprotected raw material to processing and freezing plants shall be performed under acceptably clean and hygienic conditions and the product in transit shall be fully protected from contamination by dust and other foreign matter and from the heat of the sun. Coverings over the unprotected raw material (if used) shall not rest directly on the raw material.

4.1.2 *Whole rock lobster*.—Whole rock lobster shall either be active or be chilled during the entire journey, the chilling have been begun when the lobster was still active.

4.1.3 *Rock lobster tails*.—Rock lobster tails for packing shall be transported in either a chilled or a frozen state in corrosion resistant seamless metal or other acceptable containers provided with well-fitting lids or effective coverings.

4.2 *Condition of rock lobster*.

4.2.1 *Soundness*.—The rock lobster shall be in a sound acceptable condition at the time of tail-breaking, cooking and freezing.

4.2.2 *Soft shell and berry*.—Soft-shelled lobster and lobster in berry or lobster which has been stripped of berry shall not be used.

4.3 *Frozen whole raw rock lobster*.

4.3.1 Before precessing, the live lobster shall be purged by being held for at least three days in clean running sea water.

4.3.2 The lobster shall be alive until immediately before processing when it shall be killed.

4.3.3 The lobster shall be neatly wrapped and packed in accordance with acceptable commercial practice and then frozen in accordance with 4.8.

4.4 *Frozen whole cooked rock lobster*.

4.4.1 The requirements of subsections 4.3.1 and 4.3.2 shall apply.

4.4.2 Immediately after being killed, the lobsters shall be cooked, cooled, scrubbed in cold running fresh water (complying with all the requirements of 3.1.4.1) or sea water (complying with the requirements of 3.1.4.2), drained glazed, and neatly wrapped and packed, and then frozen in accordance with 4.8.

4.5 *Bevrore kreefsterte.*

4.5.1 Indien kreef verkoel gehou word voor die uitbreek van die sterte en verdere verwerking, moet die verkoeling begin het terwyl die kreef in 'n ongeskonde, aanneemlike toestand was en mag die verkoeling nie van so 'n aard of duur wees dat dit die reuk, smaak of voorkoms van die produk benadeel nie.

4.5.2 Uitgebreekte sterte moet sonder versuim verwerk, verpak en bevries word. In die geval van die sterte van onverkoelde kreef moet hierdie werksaamhede plaasvind onmiddellik nadat die kreef aan wal gebring word. So nie, moet die sterte wat van gesonde onverkoelde kreef verkry is en waarvan die ingewande dadelik verwyder is, indien dit verkoel word, binne 3 uur nadat die kreef aan land gebring is, verkoel word, mits die finale verpakking afgehandel is en bevrising begin het binne 24 uur nadat daar met hierdie tussenverkoeling begin is en mits die verkoeling nie van so 'n aard en duur is dat dit die reuk, smaak of voorkoms van die produk benadeel nie.

4.5.3 Heelkreef wat vir die verpakking van sterte bedoel is, mag nie tussenbevries word voordat dit verder verwerk word nie. Slegs sterte waarvan die ingewande behoorlik verwyder is en wat behoorlik afgewas is, kan tussenbevries word voordat hulle verpak en finaal bevries word. Sterte wat tussenbevries is, mag met die oog op verpakking en finale bevrising vinnig verwarm word om die eenhede van mekaar te skei, mits die inwendige temperatuur van die sterte nie tot hoër as -5°C (23°F) styg nie.

4.5.4 Nadat die sterte uitgebreek is, moet die ingewande op higiëniese wyse heeltemal verwyder word. Die sterte moet dan deeglik in lopende water wat aan die vereistes van 3.1.4.1 of 3.1.4.2 voldoen, gewas word voordat hulle volgens 4.5.3 behandel word of voordat hulle gegradeer, toegedraai, netjies verpak en bevries word.

4.5.5 *Gradering van kreefsterte.*—Kreefsterte moet volgens gewig gegradeer word en moet binne sodanige kategorieë val as wat aanneemlik en in ooreenstemming met handelsvereistes is. Die aantal sterte moet in ooreenstemming met die verklaring op die houer wees. As dit visueel ondersoek word, moet die sterte in 'n houer aanneemlik eenvormig van grootte wees en die gewig van elke stert in elke kategorie moet sover doenlik binne die gewigsgrense val wat verkry word as die som van die netto gewig van die toepaslike verpakkingseenheid en die minimum oorgewigverpakking (kyk 4.6) deur die ooreenstemmende minimum en maksimum tellings gedeel word.

4.6 *Hoeveelheid oorgewigverpakking vir kreefsterte en bevrore gekookte heelkreef.*

'n Oorgewigverpakking van $2\frac{1}{2}$ persent op die beoogde netto gewig van die produk in 'n houer moet gedoen word om vir gewigsverlies tydens bevrising, opberging en vervoer te vergoed.

4.7 *Toedraaimateriaal en houters.*

4.7.1 *Toedraaimateriaal.*—Toedraaimateriaal moet skoon, nie-giftig en inert wees en 'n lae waterdampdeurdringbaarheid hê. Toedraaimateriaal vir sterte moet 'n juiste beskrywing van die produk bevat. Geen beskrywing op toedraaimateriaal mag strydig met die vereistes van afdeling 5 wees nie.

4.7.2 *Houters.*—Slegs veselbord- of ander aanneemlike houters mag gebruik word. Die houters moet skoon en heel wees en moet netjies toegemaak en met draad of band vasgebind wees. Houthouters mag nie van nat hout gemaak wees nie en mag geen bestanddele bevat wat skadelik vir die produk of nadelig vir die gesondheid is nie. Houters moet so toegemaak wees dat besoedeling van die inhoud deur stof of ander vreemde stowwe voorkom word.

4.5 *Frozen rock lobster tails.*

4.5.1 Where rock lobsters are held in a chilled condition awaiting de-tailing and further processing, the chilling shall have been begun while the lobsters were in a sound acceptable condition, and the chilling shall not be of such a nature or duration as to affect deleteriously the odour, flavour, or appearance of the product.

4.5.2 Tails that have been severed shall be processed, packed, and placed in the freezer without undue delay. In the case of tails from unchilled rock lobster these operations shall take place immediately after landing. Alternatively, tails severed from sound, unchilled rock lobster and that have been gutted immediately after severing shall, if chilled, be chilled within three hours of the lobster being brought ashore provided that final packing is completed and freezing commenced within 24 hours of the time of the start of this intermediate chilling and provided that the nature and duration of the chilling does not deleteriously affect the odour, flavour, or appearance of the product.

4.5.3 Whole rock lobster intended for the packing of tails shall not be subjected to intermediate freezing before further processing. Only tails which have been properly degutted and washed may be subjected to intermediate freezing before being packed and finally frozen. Tails which have been subjected to intermediate freezing may with a view to packing and final freezing be warned rapidly to allow separation of units, provided that the internal temperature of the tails does not rise above -5°C (23°F).

4.5.4 After the tails have been severed from the body, the gut shall be completely removed in a hygienic manner. The tails shall then be thoroughly washed in running water that complies with the requirements of 3.1.4.1 or 3.1.4.2 before being treated in accordance with 4.5.3 or being graded, wrapped, neatly packed, and frozen.

4.5.5 *Grading of rock lobster tails.*—Rock lobster tails shall be graded by weight and shall fall into such categories as may be acceptable and in accordance with trade requirements. The counts shall be in accordance with the declaration on the container. On visual examination the tails in any one container shall be acceptably uniform in size and, as far as is practicable, within any category the weight of each tail shall fall within the weight range obtained by dividing the sum of the net weight of the appropriate package unit and the minimum overpack (see 4.6) by the corresponding minimum and maximum counts.

4.6 *Extent of overpack for rock lobster tails and frozen whole cooked rock lobster.*

An overpack of $2\frac{1}{2}$ per cent on the intended net weight of the product in a container shall be made to compensate for loss of weight during freezing, storage, and transportation.

4.7 *Wrapping materials and containers.*

4.7.1 *Wrapping materials.*—Wrapping materials shall be clean, non-toxic, inert, and of low moisture vapour permeability. Wrappers for tails shall bear a true description of the product. Any description that appears on a wrapper shall not conflict with the requirements of section 5.

4.7.2 *Containers.*—Only fibreboard or other acceptable containers shall be used. The containers shall be clean and intact and shall be neatly closed and wirebound or strapped. Wooden containers shall not be made of green wood and shall not contain substances injurious to the product or harmful to health. Containers shall be so closed as to prevent contamination of the contents by dust or other foreign matter.

4.8 *Bevriesing*.—Die temperatuur van die inhoud van elke houer met die produk moet binne 12 uur nadat dit in die bevriesingskamer geplaas is, tot -5°C (23°F) of laer, verminderd word.

4.9 *Bewaring*.—Die produk moet by 'n temperatuur van hoogstens -20°C (-4°F) bewaar word. Indien die temperatuur van die produk te eniger tyd tydens bewaring tot bo hierdie temperatuur styg, moet dit snel afgebring word tot hoogstens -20°C (-4°F). As dit tot bo -7°C (19.4°F) styg, moet die produk daarbenewens weer vir inspeksie aangebied word. In die koelkamer mag daar geen toestand heers of voorwerp of stof wees wat die smaak of voorkoms van die bevrore produk in enige opsig kan benadeel nie.

4.10 *Toestand van bevrore produk*.—By ontdooiing moet die bevrore produk skoon wees, 'n aantreklike, kenmerkende voorkoms hê en in elke opsig gesond, ongeskonde en sonder gebreke wees. Byreuke en ander aanduidings van bederf of van die gebruik van grondstowwe van 'n minderwaardige gehalte mag nie aanwesig wees nie en die produk moet vry van vreemde stowwe, vreemde reuke en verkleuring wees.

4.11 *Mikrobiologiese vereistes*.—Volgens die metode in kolom 4 van tabel 1 getoets, moet die produk aan die vereistes in kolom 2 of kolom 3, soos toepaslik, voldoen.

TABEL 1

1	2	3	4
Organisme	Gehalte, maks. per gram*		Onderafdeling van toetsmetode
	Gekookte produkte	Rou produkte	
Totale telling (by 35°C) lewensvatbare organismes.....	100,000	1,000,000	7.6
<i>Staphylococcus aureus</i>	Nul	Nul	7.7
Salmonella en patogeen clostridia.....	Nul	Nul	7.8, 7.9
Colivormige organismes	10	20	7.10
<i>E. coli</i> I.....	Nul	Nul	7.11

*Die produk moet ook aan al die toepaslike vereistes afgekondig kragtens die Wet op Voedingsmiddels, Medisyne en Ontsmettingsmiddels, 1929 (Wet 13 van 1929) voldoen.

4.12 *Antibiotiese middels*.—Geen antibiotiese middels mag by die voorbereiding van die produk gebruik word of daarin aanwesig wees nie.

AFDELING 5.—MERK

5.1 *Merke op houters*.—Uitgesonderd soos kragtens 5.2 toegelaat, moet die volgende besonderhede duidelik en onuitwisbaar op elke houer aangebring wees in druk wat so groot en opvallend is soos voorgeskryf by regulasie kragtens die Wet op Voedingsmiddels, Medisyne en Ontsmettingsmiddels, 1929 (Wet 13 van 1929); ook in die geval van die Republiek, kragtens die Wet op Mate en Gewigte, 1958 (Wet 13 van 1958), en in die geval van Suidwes-Afrika, kragtens die Ordonnansie op Mate en Gewigte, 1962 (Ordonnansie 30 van 1962):—

(a) Die naam en volledige besigheidsadres van die fabrikant, produsent, eienaar of beheerende maatskappy of, in die geval van houters wat vir 'n ander persoon of organisasie verpak is, die naam en volledige besigheidsadres van sodanige persoon of organisasie.

(b) In die geval van bevrore kreefsterte wat uit Kaapse kreef (*Jasus lalandii*) voorberei en verpak is die opskrif "SUID-AFRIKAANSE KREEFSTERTE"/"SOUTH

4.8 *Freezing*.—The temperature of the contents of every container of the product shall be reduced to -5°C (23°F) or lower within 12 hours of its being placed in the freezing chamber.

4.9 *Storage*.—The product shall be stored at a temperature not higher than -20°C (-4°F). If at any time during storage the temperature of the product rises above this temperature it shall be rapidly reduced to a maximum of -20°C (-4°F). If it rises above -7°C (19.4°F), the product shall in addition be resubmitted for inspection. In the cold storage chamber there shall be no condition, object, or matter that can affect the flavour or appearance of the frozen product in any way.

4.10 *Condition of frozen product*.—On thawing, the frozen product shall be clean, shall have an attractive, characteristic appearance, and shall in every way be sound, intact, and free from defects. Off-odours and other indications of deterioration or of the use of inferior quality raw materials shall not be present, and the product shall be free from foreign matter, foreign odours, and discoloration.

4.1 *Microbiological requirements*.—When tested in accordance with the method referred to in column 4 of Table 1, the product shall comply with the requirements given in column 2 or column 3, as relevant.

TABLE 1

1	2	3	4
Organism	Content, max. per gram*		Test method subsection
	Cooked products	Raw products	
Total count (at 35°C) of viable organisms.....	100,000	1,000,000	7.6
<i>Staphylococcus aureus</i> ...	Nil	Nil	7.7
Salmonella and pathogenic clostridia.....	Nil	Nil	7.8, 7.9
Coliform organisms.....	10	20	7.10
<i>E. coli</i> I.....	Nil	Nil	7.11

*The product shall also comply with all other applicable requirements promulgated in terms of the Food, Drugs and Disinfectants Act, 1929 (Act 13 of 1929).

4.12 *Antibiotics*.—Antibiotics shall not be used in the preparation of or be present in the product.

SECTION 5.—MARKING

5.1 *Marking on containers*.—Except as allowed for in terms of 5.2, the following information shall appear legibly and indelibly on each container in type of such size and presentation as is prescribed by regulation under the Food, Drugs and Disinfectants Act, 1929 (Act 13 of 1929); also in the case of the Republic under the Weights and Measures Act, 1958 (Act 13 of 1958), and in the case of South-West Africa under the Weights and Measures Ordinance, 1962 (Ordinance 30 of 1962):—

(a) The name and full business address of the manufacturer, producer, proprietor, or controlling company or, in the case of containers packed for any other person or organisation, the name and full business address of that person or organisation;

(b) in the case of frozen rock lobster tails prepared and packed from Cape rock lobster (*Jasus lalandii*), the inscription "SOUTH AFRICAN ROCK LOBSTER

AFRICAN ROCK LOBSTER TAILS"; in die geval van bevrore kreefsterte wat uit Natalse kreef (*Palinurus gilchristi*) of Ooskuskreef (*Panulirus homarus*) voorberei en verpak is, die opschrift **"NATALSE KREEFSTERTE"/"NATAL ROCK LOBSTER TAILS"**, met al die woorde in duidelike, vet, ewe groot letters.

(c) In die geval van bevrore, rou heelkreef wat uit die spesie *Jasus lalandii* voorberei en verpak is, die opschrift **"ROU SUID-AFRIKAANSE KREEF"/"RAW SOUTH AFRICAN ROCK LOBSTER"**; in die geval waar die ooreenstemmende produk wat uit die spesie *Palinurus gilchristi* of *Panulirus homarus* voorberei en verpak is, die opschrift **"ROU NATALSE KREEF"/"RAW NATAL ROCK LOBSTER"** met al die woorde in duidelike, vet, ewe groot letters.

(d) In die geval van bevrore, gekookte heelkreef wat uit die spesie *Jasus lalandii* voorberei en verpak is, die opschrift **"GEKOOKTE SUID-AFRIKAANSE KREEF"/"COOKED SOUTH AFRICAN ROCK LOBSTER"**; in die geval van die ooreenstemmende produk wat uit die spesie *Palinurus gilchristi* of *Panulirus homarus* voorberei en verpak is, die opschrift **"GEKOOKTE NATALSE KREEF"/"COOKED NATAL ROCK LOBSTER"** met al die woorde in duidelike, vet, ewe groot letters.

(e) In die geval van bevrore kreefstert, bevrore heelkreef en bevrore, gekookte heelkreef in die Republiek van Suid-Afrika of die gebied Suidwes-Afrika uit kreef wat tot enige ander spesie behoort voorberei en verpak is, 'n opschrift wat deur die Direkteur van Seevisserye en die Suid-Afrikaanse Buro vir Standaarde goedgekeur is.

(f) In die geval van ander bevrore kreefprodukte as bevrore kreefstert, bevrore, rou heelkreef en bevrore, gekookte heelkeef, 'n juiste en toepaslike beksrywing van die produk.

(g) Die datum van verpakking en die identiteit van die fabriek wat die produk verpak het; die gebruik van 'n kode is in hierdie verband toelaatbaar, mits die sleutel daartoe aan die Suid-Afrikaanse Buro vir Standaarde bekend is.

(h) Die netto gewig van die inhoud in die geval van produkte wat vir verkoop in die Republiek en die gebied Suidwes-Afrika bedoel is.

(i) Die kategorie-identifikasie in die geval van kreefsterte.

(j) Die land van herkoms.

5.2 Merke op houters vir uitvoer.—Houters vir uitvoer na ander lande kan op 'n ander manier as volgens die vereistes van 5.1 gemerk word, mits daar geen poging tot wanvoorstelling van die produk is nie en die besonderhede wat volgens 5.1 (g) verlang word, of op die houer of op 'n verpakkingstrokie wat bo-op die inhoud geplaas word voordat die houer verseël word, aangegee word. Daar moet aan die vereistes van die invoerland voldoen word.

AFDELING 6.—AFLEWERING EN INSPEKSIE

6.1 Aflewering.

6.1.1 Aflewering vir uitvoer.—Die bevrore produk vir uitvoer moet by 'n temperatuur van hoogstens -15°C (5°F) van die fabriek na die verkoelingsdepot vervoer en in die vaartuig waarin dit vervoer word se koelkamers afgelewer word. Indien die temperatuur van die produk te eniger tyd gedurende sodanige vervoer -15°C (5°F) oorskry, moet die produk sonder versuim druklugbevries word en, indien die temperatuur -7°C (19.4°F) oorskry het, weer vir ondersoek aangebied word.

6.1.2 Aflewering vir plaaslike verkoop.—Die bevrore produk vir plaaslike verkoop moet in verkoelde of geïsoleerde vragwaens van die fabriek of die verkoelingsdepot

TAILS/SUID-AFRIKAANSE KREEFSTERTE"; in the case of frozen rock lobster tails prepared and packed from Natal rock lobster (*Palinurus gilchristi*) or East Coast rock lobster (*Panulirus homarus*), the inscription **"NATAL ROCK LOBSTER TAILS/NATALSE KREEFSTERTE"**; all words being in each case in bold letters of equal size;

(c) in the case of frozen whole raw rock lobster prepared and packed from *Jasus lalandii*, the inscription **"RAW SOUTH AFRICAN ROCK LOBSTER/ROU SUID-AFRIKAANSE KREEF"**; in the case of the corresponding product prepared and packed from *Palinurus gilchristi* or *Panulirus homarus*, the inscription **"RAW NATAL ROCK LOBSTER/ROU NATALSE KREEF"**; all words being in each case in bold letters of equal size;

(d) in the case of frozen whole cooked rock lobster prepared and packed from *Jasus lalandii*, the inscription **"COOKED SOUTH AFRICAN ROCK LOBSTER/GEKOOKTE SUID-AFRIKAANSE KREEF"**; in the case of the corresponding product prepared and packed from *Palinurus gilchristi* or *Panulirus homarus*, the inscription **"COOKED NATAL ROCK LOBSTER/GEKOOKTE NATALSE KREEF"**; all words being in each case in bold letters of equal size;

(e) in the case of frozen lobster tails, frozen whole raw rock lobster, and frozen whole cooked rock lobster prepared and packed in the Republic of South Africa or the Territory of South-West Africa from any other species of rock lobster, an inscription approved by the Director of Sea Fisheries and the South African Bureau of Standards;

(f) in the case of a frozen rock lobster product other than frozen rock lobster tails, frozen whole raw rock lobster and frozen whole cooked rock lobster, a true and appropriate description of the product;

(g) the date of packing and the identity of the factory in which the product was packed, the use of a code being permissible provided that the key to such code is disclosed to the South African Bureau of Standards;

(h) in the case of products for sale in the Republic and in the Territory of South-West Africa, the net weight of contents;

(i) in the case of rock lobster tails, the category identification; and

(j) the country of origin.

5.2 Markings on containers for export.—Containers for export to other countries may be marked differently to the requirements given in 5.1 provided that there is no attempt to misrepresent the product and that the information called for by 5.1 (g) appears either on the container or on a packing slip placed on the top of the contents before the container is sealed. The requirements of the importing country shall be complied with.

SECTION 6.—DELIVERY AND INSPECTION

6.1 Delivery.

6.1.1 Delivery for export.—The frozen product for export shall be conveyed from the factory to the cold storage depot and delivered into the transporting vessel's cold storage chambers at a temperature not exceeding -15°C (5°F). If at any time during this transportation the temperature of the product exceeds -15°C (5°F), the product shall be blast frozen without delay, and shall be submitted for reinspection if the temperature has exceeded -7°C (19.4°F).

6.1.2 Delivery for local sale.—The frozen product for local distribution shall be conveyed in refrigerated or insulated trucks from the factory or the cold storage

na die kleinhandelsplek vervoer word. Die temperatuur van die produk terwyl dit plaaslik vervoer word, mag nie -15°C (5°F) oorskry nie.

6.2 Onderzoek vir uitvoer.—Die bevrore produk moet by die verkoelingsdepot van waar dit vir uitvoer verskep sal word, vir ondersoek aangebied word. Kennis van voorneme om die produk uit te voer, moet minstens 14 dae voor die verwagte datum van verskeping gegee word. Produkte wat nie vir uitvoer aangeneem word nie, mag nie in dieselfde vriesinrigtings as produkte vir uitvoer gehou word nie. Die bevrore produk moet op die plek van verskeping weer vir ondersoek aangebied word indien daar twyfel oor die temperatuur daarvan ontstaan terwyl dit op verskeping wag.

AFDELING 7.—METODES VIR MIKRO-BIOLOGIESE ONDERSOEK

7.1 Algemeen.—Aseptiese tegniek moet deurgaans in die ondersoek gevolg word.

7.2 Glasware.—Voorkeur word gegee aan laboratorium-en maatglasware van borosilikaatglas. Indien dit nie beskikbaar is nie, kan glasware van sodaglas gebruik word mits dit geen swaar metale en geen vry alkali bevat nie.

- (a) Toetsbuis..... 32 mm in diameter $\times$ 15 cm lank.
- (b) Petribakkies..... 9 cm in diameter $\times$ 2 cm hoog.
- (c) Pipette..... Lewering van 1 ml (nie-gegradeer).
- (d) Flesse..... Standaardflesse met metaalskroefdroppe en 'n inhoudsvermoë van 28 ml, 110 ml en 220 ml.
- (e) Monsternemings-flesse..... Inhoudsvermoë van 250 ml, wyebek met stoppers van geslypte glas.
- (f) Glaskrale..... 2-4 mm in diameter.
- (g) Kolleflesse..... Inhoudsvermoë van 250 ml.

Alle glasware wat by die mikrobiologiese ondersoek gebruik word, moet steriel wees. Verseël alle houer met geskikte sluitings nadat die glasware deeglik skoongemaak is. Voorkeur word gegee aan flesse met 'n inhoudsvermoë van 28 ml of 110 ml en met metaalskroefdroppe, bo toetsbuis. Steriliseer alle glasware, by voorkeur deur droë hitte by $170 \pm 5^{\circ}\text{C}$ een uur lank aan te wend. Waar dit nie uitvoerbaar is nie, bv. in die geval van glasware met rubbersluitings, hou dit 20 minute lank in 'n outoklaaf by $121 \pm 2^{\circ}\text{C}$.

7.3 Voorbereiding van kweekbodems en reagentse.

7.3.1 Algemeen.

7.3.1.1 Water.—Al die water wat gebruik word, moet of glasgedistilleerde water of gedemineraliseerde water van dieselfde suiwerheid wees.

7.3.1.2 Kwaliteit van bestanddele.—Die kwaliteit van die bestanddele wat vir die voorbereiding van die kweekbodems en reagentse gebruik word, moet aanneemlik wees vir mikrobiologiese doeleindes⁽¹⁾. Tensy anders vermeld, moet alle sout anhidries wees.

7.3.1.3 Akkuraatheid.—Tensy anders aangewys, geld die volgende toleransies:—

	Toleransie, plus of minus
(a) Op temperatuur.....	0.5°C .
(b) Op tydperke.....	0.5 minuut.
(c) Op gewig.....	0.01 persent.
(d) Op volumes.....	2.5 persent.
(e) Op pH-waardes.....	0.1 pH-eenheid.

7.3.1.4 Ontwaterde kweekbodems.—Baie van die veer-eiste kweekbodems is in ontwaterde vorm verkrygbaar. Indien dié gebruik word, moet die fabrikant se aanwysings vir die aanmaak daarvan noukeurig gevolg word.

⁽¹⁾ As bestanddele van 'n spesiale graad gespesifiseer word, kan besonderhede oor die verkryging daarvan van die Suid-Afrikaanse Buro vir Standaard, Privaatsak 191, Pretoria, verkry word.

depot to the point of retail sale. The temperature of the product during local transportation shall not exceed -15°C (5°F).

6.2 Inspection for export.—The frozen product shall be submitted for inspection at the cold storage depot from which it is to be shipped for export. Notice of intention to export shall be tendered at least 14 days before the anticipated date of shipment. Products not accepted for export shall not be kept in those freezers from which export is effected. The frozen product shall be submitted for re-inspection at the point of shipment if while being held for shipment any doubt arises as to its temperature.

SECTION 7.—METHODS OF MICROBIOLOGICAL EXAMINATION

7.1 General.—Use aseptic technique throughout the examination.

7.2 Glassware.—Laboratory and volumetric glassware of borosilicate glass is preferred. If this is not available glassware of soda glass may be used provided that it is free from heavy metals and free alkali.

- (a) Test tubes..... 32-mm diameter $\times$ 15 cm long.
- (b) Petri dishes..... 9-cm diameter $\times$ 2 cm high.
- (c) Pipettes..... 1-ml delivery (non-graduated).
- (d) Bottles..... Standard bottles with metal screw caps, capacity 28 ml, 110 ml and 220 ml.
- (e) Sampling bottles 250-ml capacity, wide mouth with ground glass stoppers.
- (f) Glass beads..... 2-4-mm diameter.
- (g) Kollefasks..... 250-ml capacity.

All glassware used in the microbiological examination shall be sterile. After the glassware has been thoroughly cleaned, seal all vessels with suitable closures. Bottles of 28-ml or 110-ml capacity fitted with metal screw caps are preferable to test tubes. Sterilize all glassware preferably by the application of dry heat at $170 \pm 5^{\circ}\text{C}$ for one hour. Where this is not practicable, e.g. in the case of glassware fitted with rubber closures, autoclave at $121 \pm 2^{\circ}\text{C}$ for 20 minutes.

7.3 Preparation of media and reagents.

7.3.1 General.

7.3.1.1 Water.—All the water used shall either be glass-distilled water or demineralized water of equivalent purity.

7.3.1.2 Quality of ingredients.—The quality of the ingredients used in the preparation of the media and reagents shall be acceptable for microbiological purposes⁽¹⁾. All salts are anhydrous unless otherwise stated.

7.3.1.3 Accuracy.—Except where otherwise directed, the following tolerances shall apply:—

	Tolerance, plus or minus
(a) On temperatures.....	0.5°C ;
(b) on time periods.....	0.5 minute;
(c) on weights.....	0.01 per cent;
(d) on volumes.....	2.5 per cent;
(e) on pH values.....	0.1 pH unit.

7.3.1.4 Dehydrated media.—Many of the media required are obtainable in dehydrated form. If these are used, carefully follow the manufacturers' instructions regarding their reconstitution.

⁽¹⁾ When ingredients of special grade are specified, information regarding their sources of supply may be obtained from the South African Bureau of Standards, Private Bag 191, Pretoria.

7.3.1.5 Filtreer van kweekbodems.—As dit nodig is om 'n kweekbodem by die voorbereiding daarvan te filtreer, gaan soos volg te werk:—

(a) Filtreer kweekbodems wat geen stelmiddels bevat nie, bv. vloeibare kweekbodems en boeljon, deur 'n medium vinnige filtreerpapier.

(b) Filtreer kweekbodems wat stelmiddels bevat (bv. gelatien en agar) deur 'n laag absorbeerwatte, ongeveer 1 tot 1.5 cm dik, wat vooraf natgemaak is. Gebruik 'n trechter met 'n stoommantel om te voorkom dat die middel stol terwyl dit gefiltreer word. So nie, filtreer in 'n stoomkamer.

7.3.1.6 Aansuiwering van pH-waarde van kweekbodems.—Gebruik 'n 0.1N-oplossing soutsuur of -natriumhidroksied, soos toepaslik, tensy anders aangewys.

7.3.1.7 Verdeling.—Meet die kweekbodem in die vermelde hoeveelhede uit en plaas by voorkeur in geskikte, steriele 28-ml-flesse met skroefdoppe of in toetsbuis met watterproppe. Gooi die reagentse in reagentflesse. Roer die kweekbodem aanhoudend terwyl dit uitgemaal word. As dit nodig is om hellings vir oppervlakkeweking voor te berei, verdeel die kweekbodem in 10-ml-hoeveelhede en steriliseer soos aangewys. Plaas die flesse onmiddellik na sterilisasie en terwyl dit nog gesmelt is, op 'n skuins oppervlak met 'n hoek van 12-15 grade onder die horisontaal en laat die agar stol.

7.3.1.8 Sterilisasie.—As sterilisasie in 'n outoklaaf gespesifiseer word, hou die kweekbodem 15 minute lank in 'n outoklaaf by $121 \pm 2^\circ \text{C}$, tensy anders aangewys. Hierdie temperatuur is gelykstaande met 'n druk van 1.03 bar bo atmosferiese druk by seespieël, d.w.s. 2.07 bar absoluut.

Indien daar vermeld word dat die kweekbodem gestoom moet word, steriliseer 30 minute lank met vryvloeiende stoom by $95-100^\circ \text{C}$.

7.3.1.9 Ekwivalente temperature.—Temperature word in grade Celsius aangegee. Die ekwivalente in grade Fahrenheit is soos volg:—

$^\circ \text{C}$	$^\circ \text{F}$
32.0	89.6
37.0	98.6
44.0	111.2
45.0	113.0
80.0	176.0
121.0	249.8
170.0	338.0

7.3.1.10 Bewaring.—Sorg dat die voorbereide kweekbodems sorgvuldig teen blootstelling aan hitte en sonlig beskerm is.

Tensy anders gespesifiseer, moet kweekbodems gebruik word binne 12 maande nadat dit voorberei is.

7.3.2 Peptonwatervedunner.—Los 1 g pepton in 1000 ml water op. Suiwer die pH-waarde aan tot 7.1. Gooi 9-ml- en 100-ml-hoeveelhede in flesse uit. Steriliseer in 'n outoklaaf.

7.3.3 Tryptoonwater.

Bestanddele:	
Tryptoon.....	10 g
Natriumchloried.....	3 g

Los die bestanddele in water op en vul aan tot 1000 ml. Suiwer die pH-waarde aan tot 7.5. Gooi 9-ml-hoeveelhede in flesse uit. Steriliseer in 'n outoklaaf.

7.3.4 Plaattellingagar.

Bestanddele:	
Tryptoon.....	5.0 g
Gisekstrak.....	2.5 g
Dekstroze.....	1.0 g
Agar.....	15.0 g

7.3.1.5 Filtration of media.—Whenever it is necessary to filter a medium in the course of its preparation, proceed as follows:—

(a) Filter media which do not contain solidifying agents, i.e. liquid media and broths, through a medium-speed filter paper.

(b) Filter those media containing solidifying agents (e.g. gelatin and agar) through a layer of pre-wetted absorbent cotton wool approximately 1 to 1.5 cm thick. To prevent solidification of the medium during filtration, use a steam-jacketed funnel. Alternatively, carry out the filtration in a steam chamber.

7.3.1.6 Adjustment of pH value of media.—Unless otherwise directed, use a 0.1N solution of hydrochloric acid or of sodium hydroxide, as appropriate.

7.3.1.7 Dispensing.—Dispense media, in the quantities stated, preferably into suitable sterile metal screw-capped bottles of 28-ml capacity, or into cotton wool plugged test tubes. Dispense reagents in reagent flasks. Stir media constantly while dispensing.

Whenever it is required to prepare slopes for surface cultivation, dispense the medium in 10-ml quantities and sterilize as directed. Immediately after sterilization and while still melted, place the bottles on a sloped surface which makes an angle of 12-15 degrees with the horizontal and let the agar set.

7.3.1.8 Sterilization.—When sterilization by autoclaving is specified, unless otherwise directed, autoclave the medium at $121 \pm 2^\circ \text{C}$ for 15 minutes. This temperature corresponds to a pressure of 1.03 bar above atmospheric pressure at sea level, i.e. 2.07 bar absolute.

Whenever it is stated that the medium must be steamed, sterilize by free flowing steam at $95-100^\circ \text{C}$ for 30 minutes.

7.3.1.9 Equivalent temperatures.—Temperatures are stated in degrees Celsius (Centigrade). The equivalents in degrees Fahrenheit are as follows:—

$^\circ \text{C}$	$^\circ \text{F}$
32.0	89.6
37.0	98.6
44.0	111.2
45.0	113.0
80.0	176.0
121.0	249.8
170.0	338.0

7.3.1.10 Storage.—Ensure that prepared media are carefully protected from exposure to heat and sunlight.

Unless otherwise specified, media shall be used within 12 months of preparation.

7.3.2 Peptone Water Diluent.—Dissolve 1 g of peptone in 1000 ml of water. Adjust the pH value to 7.1. Dispense 9-ml and 100-ml volumes into bottles. Sterilize by autoclaving.

7.3.3 Tryptone Water.

Ingredients:	
Tryptone.....	10 g
Sodium chloride.....	5 g

Dissolve the ingredients in water and make up to 1000 ml. Adjust the pH value to 7.5. Dispense 9-ml volumes into bottles. Sterilize by autoclaving.

7.3.4 Plate-count Agar.

Ingredients:	
Tryptone.....	5.0 g
Yeast extract.....	2.5 g
Dextrose.....	1.0 g
Agar.....	15.0 g

Los die bestanddele in water op en vul aan tot 1000 ml. Suiwer die pH-waarde aan tot 7.2. Gooi 15-ml-hoeveelhede in buise of flesse uit. Steriliseer in 'n outoklaaf.

7.3.5 Baird-Parker-agar.

Bestanddele vir basale kweekbodem

Triptoon.....	10.0 g
Vleisekstrak.....	5.0 g
Gisekstrak.....	1.0 g
Litiumchloried (gehidrateer).....	5.0 g
Agar.....	20.0 g
Sulfadimidienoplossing (voorberei deur 0.5 g suiwer sulfadimidien in 25.0 ml 0.1-N-natriumhidroksied-oplossing op te los en met water tot 250 ml aan te vul).....	25.0 ml

Los die bestanddele in water op en vul aan tot 1000 ml. Help oplossing aan deur dit te kook. Suiwer die pH-waarde aan tot 6.8-7.0 meet (sonder filtrasie) in 90-ml-hoeveelhede in flesse uit en steriliseer in 'n outoklaaf. Voeg die volgende [wat alles vooraf deur filtrasie gesteriliseer en na sterilisasie in 'n koelkas gehou moet word en wat, in die geval van oplossing (a), (b) en (c) binne 30 dae na voorbereiding gebruik moet word] by elke 90-ml-hoeveelhede basale kweekbodem by 45-50° C voordat die plate gegiet word:—

(a) 20 gewig/volumepersent glisienoplossing.....	6.5 mg
(b) 1 gewig/volumepersent kaliumtellurietoplossing....	1.1 ml
(c) 20 gewig/volumepersent natriumpiruvaatoplossing	5.4 ml
(d) Eiergeelemlusie.....	5.4 ml

Meng goed en giet plate. Gebruik 15 ml per plaat. Gebruik plate binne 24 uur nadat dit gegiet is. Droog die oppervlak van die plate minstens een uur lank by 45° C voordat dit gebruik word.

Berei die eiergeelemlusie soos volg voor:—

Skei die geel van die wit en voeg water by in die verhouding van 4 volume water tot 1 volume eiergeel. Meng deeglik en verhit 2 uur lank in 'n waterbad by 45° C. Sentrifugeer om die neerslag te verwyder of laat die mengsel oornag in 'n koelkas staan. Gooi die bovloeistof af en steriliseer deur dit te filtreer. Gooi 5.4-ml-hoeveelhede in steriele flesse uit en bewaar in 'n koelkas.

7.3.6 Selenietboeljon (Dubbelsterkte).

Bestanddele

Natriumwaterstofseleniet.....	4 g
Peptoon.....	5 g
Laktose.....	4 g
Dinatriumfosfaat (Na_2HPO_4).....	10 g

Los die peptoon, katoose en dinatriumfosfaat in 375 ml water op (help oplossing aan deur stadig te verhit) en steriliseer by die groot maat in 'n outoklaaf. Los die seleniet in 125 ml koue water op, steriliseer deur dit te filtreer en voeg hierdie steriele filtraat by die gesteriliseerde peptoon-laktose-fosfaatoplossing. Meng goed en meet 10-ml-hoeveelhede in steriele flesse uit. Moenie die kweekbodem verder verhit nie.

7.3.7 Brilljante groen agar.

Bestanddele

Gisekstrak.....	3.0 g
Proteosepeptoon.....	10.0 g
Natriumchloried.....	5.0 g
Laktose.....	10.0 g
Sukrose.....	10.0 g
Fenolrooi.....	0.08 g
Brilljante groen.....	0.0125 g
Agar.....	20.0 g

Los die bestanddele in water op en vul aan tot 1000 ml. Help oplossing aan deur dit te kook. Meet 15-ml-hoeveelhede in flesse uit en steriliseer in 'n outoklaaf.

Dissolve the ingredients in water and make up to 1000 ml. Adjust the pH value to 7.2. Dispense 15 ml volumes into tubes or bottles. Sterilize by autoclaving.

7.3.5 Baird-Parker Agar.

Basal medium ingredients:

Tryptone.....	10.0 g
Meat extract.....	5.0 g
Yeast extract.....	1.0 g
Lithium chloride (hydrated).....	5.0 g
Agar.....	20.0 g
Sulphadimidine solution (prepared by dissolving 0.5 g of pure sulphadimidine in 25.0 ml of 0.1N sodium hydroxide solution and making up to 250 ml with water).....	25.0 ml

Dissolve the ingredients in water and make up to 1000 ml. Aid solution by boiling. Adjust the pH value to 6.8-7.0, dispense (without filtration) 90-ml volumes into bottles and sterilize by autoclaving. Before pouring plates, to each 90 ml of the basal medium at 45-50° C add the following [all sterilized in advance by filtration, stored in a refrigerator after sterilization and, in the case of solutions (a), (b) and (c), used within 30 days of preparation]:—

(a) 20 per cent (w/v) solution of glycine.....	6.5 ml
(b) 1 per cent (w/v) solution of potassium tellurite....	1.1 ml
(c) 20 per cent (w/v) solution of sodium pyruvate....	5.4 ml
(d) egg yolk emulsion.....	5.4 ml

Mix well and pour plates, using 15 ml per plate. Use plates within 24 hours of pouring. Dry the surface of the plates at least one hour at 45° C before use.

Prepare egg yolk emulsion as follows:—

Separate yolks from whites and add water in the ratio of 4 volumes of water to 1 volume of egg yolk. Mix thoroughly and heat in a water bath at 45° C for 2 hours. Centrifuge to remove the precipitate or allow the mixture to stand overnight in a refrigerator. Decant the supernatant fluid and sterilize it by filtration. Dispense 5.4-ml volumes into sterile bottles and store in a refrigerator.

7.3.6 Selenite Broth (double strength).

Ingredients:

Sodium acid selenite.....	4 g
Peptone.....	5 g
Lactose.....	4 g
Disodium phosphate (Na_2HPO_4).....	10 g

Dissolve the peptone, lactose, and disodium phosphate in 375 ml of water (aiding solution by gentle heating) and sterilize in bulk by autoclaving. Dissolve the selenite in 125 ml of cold water, sterilize by filtration, and add this sterile filtrate to the sterilized peptone-lactose-phosphate solution. Mix well and dispense 10-ml volumes into sterile bottles. Do not heat the medium further.

7.3.7 Brilliant Green Agar.

Ingredients:

Yeast extract.....	3.0 g
Proteose peptone.....	10.0 g
Sodium chloride.....	5.0 g
Lactose.....	10.0 g
Sucrose.....	10.0 g
Phenol red.....	0.08 g
Brilliant green.....	0.0125 g
Agar.....	20.0 g

Dissolve the ingredients in water and make up to 1000 ml. Aid solution by boiling. Dispense 15-ml volumes into bottles and sterilize by autoclaving.

7.3.8 MacConkey-agar.

Bestanddele	
Pepton.....	20.0 g
Laktose.....	10.0 g
Galsout No. 3.....	1.5 g
Natriumchloried.....	5.0 g
Neutraalrooi.....	0.03 g
Kristalviolet.....	0.002 g
Agar.....	15.0 g

Los die bestanddele in water op en vul aan tot 1000 ml. Help oplossing aan deur dit te kook. Suiwer die pH-waarde aan tot 7.4 en filtreer (deur papier) terwyl dit nog warm is. Meet 15-ml-hoeveelhede in flesses uit. Steriliseer in 'n outoklaaf.

7.3.9 Ureumagar.

Bestanddele vir basale kweekbodem	
Pepton.....	1.0 g
Dekstrose.....	1.0 g
Natriumchloried.....	5.0 g
Dinatriumfosfaat ($\text{Na}_2\text{HPO}_4 \cdot 12\text{H}_2\text{O}$).....	1.2 g
Monokaliumwaterstoffosfaat (KH_2PO_4).....	0.8 g
Fenolrooi.....	0.012 g
Agar.....	15.0 g

Los die bestanddele in water op en vul aan tot 1000 ml. Help oplossing aan deur dit stadig te verhit. Meet 9.5-ml-hoeveelhede in flesses uit. Steriliseer in 'n outoklaaf. Smelt, voor gebruik, 'n fles basale kweekbodem, koel af tot 45-50° C en voeg dan 0.5 ml ureumoplossing (voorberei soos hieronder beskryf) by. Meng goed en laat stol in 'n hellende posisie.

Ureumoplossing.—Los 40 g ureum in water op, vul aan tot 100 ml en steriliseer deur dit te filtreer. Bewaar die oplossing in 'n steriele fles in 'n koelkas.

7.3.10 Driedelige suikerboeljon.

Bestanddele	
Pepton.....	10.0 g
Natriumchloried.....	5.0 g
Andrade se indikator.....	0.1 g

Los die bestanddele in water op en vul aan tot 850 ml. Help oplossing aan deur dit stadig te verhit. Meet 8.5-ml-hoeveelhede in flesses met omgekeerde Durhambuise uit. Steriliseer in 'n outoklaaf. Voeg, voor gebruik, 0.5 ml van elk van die volgende (wat alles vooraf in 'n outoklaaf gesteriliseer moet wees) by elke fles:—

- 5-gewig/volumepersentsalisienoplossing.
- 20-gewig/volumepersentsukroseoplossing.
- 20-gewig/volumepersentlaktoseoplossing.

7.3.11 Differensieel versterkte klostridiumkweekbodem (dubbele sterkte).

Bestanddele vir basale kweekbodem	
Pepton.....	10.0 g
Vleisekstrak.....	10.0 g
Natriumasetaatrihidraat.....	5.0 g
Gisekstrak.....	1.5 g
Oplosbare stysel.....	1.0 g
Glukose.....	1.0 g
1-sisteien.....	0.5 g

Voeg die pepton, vleisekstrak, natriumasetaat en gisekstrak by 400 ml water. Berei 'n styseloplossing in nog 100 ml water voor deur 'n koue flodder met 'n deel van die water aan te maak, die res te kook en dit dan in die pasta te roer. Voeg hierdie styseloplossing by die ander mengsel, stoom dit 30 minute lank om al die bestanddele op te los en voeg die glukose en sisteien (wat maklik oplos) dan by. Suiwer die pH-waarde aan tot 7.1-7.2 en filtreer deur papierpulp terwyl dit nog warm is.

Meet 12.5-ml-hoeveelhede van hierdie basale kweekbodem in flesses uit en steriliseer in 'n outoklaaf. Stoom en koel die basale kweekbodem af op die dag waarop dit

7.3.8 MacConkey Agar.

Ingredients:	
Peptone.....	20.0 g
Lactose.....	10.0 g
Bile salts No. 3.....	1.5 g
Sodium chloride.....	5.0 g
Neutral red.....	0.03 g
Crystal violet.....	0.002 g
Agar.....	15.0 g

Dissolve the ingredients in water and make up to 1000 ml. Aid solution by boiling. Adjust the pH value to 7.4 and filter (through paper) while hot. Dispense 15-ml volumes into bottles. Sterilize by autoclaving.

7.3.9 Urea Agar.

Basal medium ingredients:	
Peptone.....	1.0 g
Dextrose.....	1.0 g
Sodium chloride.....	5.0 g
Disodium phosphate ($\text{Na}_2\text{HPO}_4 \cdot 12\text{H}_2\text{O}$).....	1.2 g
Mono-potassium hydrogen phosphate (KH_2PO_4).....	0.8 g
Phenol red.....	0.012 g
Agar.....	15.0 g

Dissolve the ingredients in water and make up to 1000 ml. Aid solution by gentle heating. Dispense 9.5-ml volumes into bottles. Sterilize by autoclaving. Before use, melt a bottle of the basal medium, cool to 45-50° C, and then add 0.5 ml of urea solution (prepared as described below). Mix well and allow to set in a sloping position.

Urea Solution.—Dissolve 40 g of urea in water, make up to 100 ml, and sterilize by filtration. Store the solution in a sterile bottle in a refrigerator.

7.3.10 Triple Sugar Broth.

Ingredients:	
Peptone.....	10.0 g
Sodium chloride.....	5.0 g
Andrade's indicator.....	0.1 g

Dissolve the ingredients in water and make up to 850 ml. Aid solution by gentle heating. Dispense 8.5-ml volumes into bottles containing inverted Durham tubes. Sterilize by autoclaving. Before use, add to each bottle 0.5 ml of each of the following (all sterilized in advance by autoclaving):—

- 5 per cent (w/v) solution of salicin.
- 20 per cent (w/v) solution of sucrose.
- 20 per cent (w/v) solution of lactose.

7.3.11 Differential reinforced clostridial medium (double strength).

Basal medium ingredients:	
Peptone.....	10.0 g
Meat extract.....	10.0 g
Sodium acetate trihydrate.....	5.0 g
Yeast extract.....	1.5 g
Soluble starch.....	1.0 g
Glucose.....	1.0 g
l-cysteine.....	0.5 g

Add the peptone, meat extract, sodium acetate, and yeast extract to 400 ml of water. Prepare a starch solution in a further 100 ml of water by making a cold slurry in a part of the water, boiling the rest and then stirring it into the paste. Add this starch solution to the other mixture, steam for 30 minutes to dissolve all the ingredients, and then add the glucose and cysteine (which dissolve readily). Adjust the pH value to 7.1-7.2, and filter while hot through paper pulp.

Dispense 12.5-ml volumes of this basal medium into bottles and sterilize by autoclaving. On the day that the medium is to be used, steam and cool the basal medium

gebruik gaan word en voeg 0.25 ml van elk van die volgende by elk fles basale kweekbodem:—

- (a) 4-gewig/volumepersentnatriumsulfietoplossing.
- (b) 7-gewig/volumepersentystersitraatskaaloplossing.

Help die oplossing van die ystersitraatskaal aan deur dit 5 minute lank te verhit. Koel af. Steriliseer albei oplossings deur dit te filtreer en by 3-5° C in flesse te hou.

Berei vars oplossings elke 14 dae voor.

7.3.12 Versterkte klostridiumagar.

Bestanddele	
Gisekstrak.....	15.0 g
Pepton.....	50.0 g
Vleisekstrak.....	50.0 g
Glukose.....	25.0 g
Natriumasetaat trihidraat.....	25.0 g
Sisteien.....	2.5 g
Oplosbare stysel.....	5.0 g
Agar.....	75.0 g

Los die bestanddele in water op en vul aan tot 5000 ml. Help oplossing aan deur dit te stoom. Filtreer deur papierpulp, suiwer die pH-waarde aan tot 7.4, gooi 10-ml-hoeveelhede in flesse uit en steriliseer in 'n outoklaaf.

7.3.13 MacConkey-boeljon.

Bestanddele	
Pepton.....	20.0 g
Laktose.....	10.0 g
Galsout.....	5.0 g
Natriumchloried.....	5.0 g
Broomkresolpers.....	0.01 g

Los die bestanddele in water op en vul aan tot 1000 ml. Suiwer die pH-waarde aan tot 7.4, filtreer (deur papier), gooi 10-ml-hoeveelhede in flesse met omgekeerde Durham-buise uit en steriliseer in 'n outoklaaf.

7.3.14 Kovac-reagens.

Bestanddele	
P(Rho)-dimetielaminobensaldehid.....	5.0 g
Amielalkohol (piridienvry).....	75.0 ml
Gekonsentreerde soutuur.....	25.0 ml

Los die aldehid in die alkohol op en help oplossing aan deur dit versigtig tot 50-55° C op 'n waterbad te verhit. Koel af en voeg die suur by. Beskerm teen lig en bewaar by 4° C. Die reagens moet liggeel van kleur wees. Laat 24 uur lank staan voordat dit gebruik word.

7.4 Voorbereiding van monsters.—Laat die bevrore monster hoogstens 18 uur lank in 'n koelkas by 5-10° C ontdooi. Gebruik 'n steriele ontleedmes en tang en plaas ongeveer 20 g van die vleis oor in 'n masereëfles wat vooraf gesteriliseer en geweeg is. Voeg genoeg steriele peptonwaterverdunner (7.3.2) by sodat 'n 1:10-gewig/volume-dispersie verkry word en masereer hoogstens 2 minute lank om die monster in die vloeistof te dispergeer.

Gebruik die 1:10-dispersie van die monster wat aldus verkry is vir die toetse in 7.6 tot en met 7.11.

7.5 Giet van plate.—Wanneer dit ook al nodig is om plate te giet (soos by teltegnieke) pipetteer die inokulum eers in die plaat, voeg die gesmelte en getemperde kweekbodem dan by en meng. Moenie van die inhoud van die plaat gedurende die proses uitstort nie. Die beste manier om dit te doen, is om die bak op die tafelblad te plaas en die inhoud stadig te werwel deur die bak horisontaal in die rondte te beweeg.

7.6 Totale telling lewensvatbare organismes.—Berei reeksverdunnings uit die 1:10-dispersie van die monster (7.4) voor deur 1 ml van die dispersie in 'n fles met 9 ml steriele peptonwaterverdunner (7.3.2) te pipetteer en verdere verdunnings daarvan te maak deur 1 ml van eersgenoemde verdunning in 'n fles met 9 ml steriele peptonwaterverdunner te pipetteer en deur hierdie proses te her-

and add 0.25 ml of each of the following to each bottle of basal medium:—

- (a) 4 per cent (w/v) solution of sodium sulphite.
- (b) 7 per cent (w/v) solution of ferric citrate scales.

Aid solution of the ferric citrate scales by heating for about five minutes. Cool. Sterilize both solutions by filtration and store in bottles at 3-5° C.

Prepare fresh solutions every 14 days.

7.3.12 Reinforced Clostridial Agar.

Ingredients:	
Yeast extract.....	15.0 g
Peptone.....	50.0 g
Meat extract.....	50.0 g
Glucose.....	25.0 g
Sodium acetate trihydrate.....	25.0 g
Cysteine.....	2.5 g
Soluble starch.....	5.0 g
Agar.....	75.0 g

Dissolve the ingredients in water and make up to 5000 ml. Aid solution by steaming. Filter through paper pulp, adjust the pH value to 7.4, dispense 10-ml volumes into bottles, and sterilize by autoclaving.

7.3.13 MacConkey Broth.

Ingredients:	
Peptone.....	20.0 g
Lactose.....	10.0 g
Bile salts.....	5.0 g
Sodium chloride.....	5.0 g
Bromocresol purple.....	0.01 g

Dissolve the ingredients in water and make up to 1000 ml. Adjust the pH value to 7.4, filter (through paper), dispense 10-ml volumes into bottles containing inverted Durham tubes and sterilize by autoclaving.

7.3.14 Kovacs Reagent.

Ingredients:	
P-dimethylaminobenzaldehyde.....	5.0 g
Amyl alcohol (pyridine free).....	75.0 ml
Concentrated hydrochloric acid.....	25.0 ml

Dissolve the aldehyde in the alcohol, aiding solution by warming gently to 50-55° C on a water bath. Cool and add the acid. Protect from light and store at about 4° C. The reagent must be light yellow in colour. Allow to stand for 24 hours before use.

7.4 Preparation of samples.—Allow the frozen sample to thaw in a refrigerator at 5-10° C for not longer than 18 hours. Using a sterile scalpel and forceps, remove approximately 20 g of flesh to a previously tared sterile macerator jar. Add enough sterile peptone water diluent (7.3.2) to give a 1:10 (w/v) dispersion, and macerate for not longer than 2 minutes to disperse the sample in the fluid.

Use the 1:10 dispersion of the sample so obtained for the tests described in 7.6 to 7.11 inclusive.

7.5 Pouring of plates.—Whenever it is necessary to pour plates (as in counting techniques) first pipette the inoculum into the plate, then add the melted and tempered medium, and mix. Avoid spilling any of the contents of the plate during this process. This is best achieved by placing the dish on a table top and gently swirling the contents by moving the dish in a circle in the horizontal plane.

7.6 Total count of viable organisms.—Prepare serial dilutions from the 1:10 dispersion of the sample (7.4) by pipetting 1 ml of this dispersion into a bottle containing 9 ml of sterile peptone water diluent (7.3.2), making further dilutions by pipetting 1 ml of the first dilution into another bottle containing 9 ml of sterile peptone water diluent and repeating this procedure until a dilution of

haal totdat 'n verdunning van 1 deel vleis in 10,000 volumes peptonwaterverdunner verkry word. Meng die inhoud van elke fles deeglik voordat 'n verdere verdunning daarvan voorberei word. Neem uit elke verdunning van die monster twee 1-ml-hoeveelhede. Pipetteer 1 ml in twee steriele plate (petribakkies) elk. Neem vir elke verdunning twee 15-ml-hoeveelhede plaattellingagar (7.3.4) smelt dit en temper dit tot 45° C; voeg een volume by elke plaat en werwel die plaat in 'n horisontale vlak om die inokulum en die agar deeglik te meng. Laat die agar stol, keer die plate om, plaas hulle (met geskikte etikette) oor in 'n inkubator en inkubeer 72 uur lank by 35° C.

Sorg dat hoogstens 30 minute altesame tussen die voorbereiding van die verdunnings van die monster en die finale giet van die plate verloop.

Verwyder die plate na inkubering uit die inkubator en tel die kolonies op plate met tussen 30 en 300 kolonies. Teken dié resultate aan. Bereken die totale telling deur die gemiddelde te verkry van die afsonderlike tellings op elke plaat met 'n bepaalde verdunning en hierdie gemiddelde telling met die betrokke verdunningsfaktor te vermenigvuldig (bv. in die geval van 'n 1:1000-verdunning, vermenigvuldig die gemiddelde plaattelling met 1000).

7.7 *Staphylococcus aureus*.

7.7.1 Isolering.—Pipetteer 1.0 ml van die 1:10-dispersie van die monster (7.4) op die 5 plate met Baird-Parker-agar (7.3.5) elk wat vooraf gegiet, afgekoel en gedroog is. Smeer die inokulum met 'n steriele glas- of draadoog oor die oppervlak van die plaat en laat dit goed in die agar wegtrek. Inkubeer die plate 24 tot 48 uur lank by 37° C en ondersoek hulle dan.

Koagulasepositiewe kolonies van *Staphylococcus aureus* word aangetref as klein (diameter 1.0 tot 1.5 mm) konvekse, blink kolonies met 'n swart kern en 'n smal, wit, ononderbroke rand, wat omring word deur 'n helder sone wat 2 tot 5 mm diep in die ondeurskynende kweekbodem strek. Waar nodig, staaf visuele identifikasie deur middel van die koagulasetoets.

7.7.2 Koagulasetoets.—Plaas 'n druppel hersaamgestelde haasplasma op 'n skoon mikroskoopvoorwerp-glasie. Meng met 'n draadoog 'n deel van die vermoedelike staphylococcus-kolonie daarin. Koagulasepositiewe staphylococci sal nie emulgeer nie, maar kleef in koeke aanmekaar vas sodat dit 'n korrelrige voorkoms het. Koagulase-negatiewe organismes veroorsaak 'n eenvormige troebelheid van die plasma.

7.8 *Salmonella*.—Plaas 10 ml van die 1:10-dispersie van die monster (7.4) oor in 'n fles met 10 ml seleniet-boeljon (7.3.6) en inkubeer 24 uur lank by 43° C. Smeer 'n oogvol van die kultuur met 'n platinumoog oor 'n plaat briljante groen agar (7.3.7) op so 'n wyse dat dit die groei van afsonderlike kolonies aanwakker. Inkubeer die plaat 18 tot 24 uur lank by 37° C en ondersoek dit dan. Aanwysende kolonies *Salmonella spp.* word aangetref as effense pienkwit, onderskynende kolletjies omring deur briljante rooi kweekbodem. (Ander organismes wat in hierdie kweekbodem groei, kan maklik van salmonella onderskei word, aangesien dit geelgroen kolonies met omringende geelgroen sones vorm.)

Skep alle vermoedelike salmonella-kolonies met 'n platindraad af en gooi dit in 'n fles met steriele triptonwater (7.3.3) en inkubeer 6 tot 8 uur lank of oornag by 37° C. Om die suiwerheid van die kultuur te bepaal, smeer 'n oogvol van die triptonwaterkultuur oor die oppervlakte van 'n plaat MacConkey-agar (7.3.8) en 'n plaat plaattellingsagar (7.3.4) elk en inkubeer 24 uur lank by 37° C. As die kultuur suiwer en vry van laktosegisting

1 part flesh in 10 000 volumes of peptone water diluent is obtained. Mix each bottle thoroughly before preparing a further dilution from it. From each dilution of the sample take two 1-ml volumes. Pipette 1 ml into each of two sterile plates (petri dishes). For each dilution take two 15-ml volumes of plate-count agar (7.3.4), melt, and then temper them to 45° C; add one volume to each plate, swirling the plate in a horizontal plane to mix the inoculum and the agar thoroughly. Allow the agar to set, invert the plates, transfer them (suitably labelled) to an incubator and incubate at 35° C for 72 hours.

Ensure that the total period between the preparation of the dilutions of the sample and the final plating does not exceed 30 minutes.

After incubation, remove the plates from the incubator, and count the colonies on plates that contain between 30 and 300 colonies. Record these results. Calculate the total count by averaging the individual counts on each plate of a given dilution and multiplying this average count by the dilution factor involved (e.g. for a dilution of 1:1000 multiply the average plate count by 1000).

7.7 *Staphylococcus Aureus*

7.7.1 Isolation.—On to each of 5 previously poured, cooled, and dried plates of Baird-Parker agar (7.3.5) pipette 1.0 ml of the 1:10 dispersion of the sample (7.4). Spread the inoculum over the surface of the plate with a sterile glass or wire spreader, and allow it to soak well into the agar. Incubate the plates at 37° C for 24 to 48 hours and then examine them.

Koagulase-positive colonies of *Staphylococcus aureus* show as small (1.0 to 1.5-mm diameter) black-centred colonies that are convex and shiny and have a narrow white unbroken margin, surrounded by a clear zone that extends 2 to 5 mm into the opaque medium. Where necessary, confirm visual identification by using the coagulase test.

7.7.2 Coagulase Test.—Place a drop of reconstituted rabbit plasma on a clean microscope slide. Mix into it, using a wire loop, a portion of the suspect staphylococcus colony. Coagulase-positive staphylococci will not emulsify, but clamp together, producing a granular appearance. Coagulase-negative organisms produce a uniform turbidity in the plasma.

7.8 *Salmonella*.—Transfer 10 ml of the 1:10 dispersion of the sample (7.4) to a bottle containing 10 ml of selenite broth (7.3.6) and incubate at 43° C for 24 hours. Using a platinum wire, streak a loopful of the culture over a plate of brilliant green agar (7.3.7) in such a way as to assist growth of separate colonies. Incubate the plate of 37° C for 18 to 24 hours and then examine it. Presumptive colonies of *Salmonella spp.* appear as slightly pinkish white opaque spots surrounded by brilliant red medium. (Other organisms growing on this medium are readily differentiated from salmonella because they form yellow-green colonies surrounded by yellow-green zones.

Using a platinum wire, pick off each suspected salmonella colony into a bottle of sterile tryptone water (7.3.3) and incubate at 37° C for 6 to 8 hours or overnight. To establish the purity of the culture, streak a loopful of the tryptone water culture on to the surfaces of each of a plate of MacConkey agar (7.3.8) and a plate of plate-count agar (7.3.4) and incubate for 24 hours at 37° C. If the culture is pure and non-lactose-fermenting (as

is (soos blyk uit die ontstaan van kleurlose kolonies op die MacConkey-agar) kweek dit van die plaat met plaattelling-agar af voort op—

- (a) 'n helling van ureumagar (7.3.9),
- (b) triptonwater (7.3.3), en
- (c) driedelige suikerboeljon (7.3.10).

Inkubeer die ureumagar 6 tot 10 uur lank by 37° C. As die kweekbodem rooipers word, is die organisme nie 'n salmonella-organisme nie.

Inkubeer die triptonwater 24 uur lank by 37° C en voeg 0.5 tot 1.0 ml Kovacreagens (7.3.14) by. Die ontstaan van indool (soos blyk uit 'n rooi verkleuring) is bewys daarvan dat die organisme nie 'n salmonella-organisme is nie.

Inkubeer die driedelige suikerboeljon 24 uur lank by 37° C. Die ontstaan van suur as gevolg van gisting van die verskillende soorte suiker (soos blyk uit 'n pienk verkleuring) is 'n bewys daarvan dat die organisme nie 'n salmonella-organisme is nie.

Indien geeneen van bogenoemde toetse die teendeel bewys nie, staaf die identiteit van die organisme as 'n salmonella volgens aanneemlike serologiese tegniek.

7.9 *Klostridia*.—Plaas 10 ml van die 1:10-dispersie van die monster (7.4) in 'n fles met 10 ml steriele, versterkte, differensiële klostridiumkweekbodem (7.3.11) en inkubeer dit 48 uur lank anaërobies by 37° C. Ondersoek dit met 'n mikroskoop vir die aanwesigheid van grampositiewe stafies.

Staaf die aanwesigheid van anaërobes deur dit op plate versterkte klostridiumagar (7.3.12) oor te plant, dit aërobies en anaërobies 48 uur lank by 37° C te inkubeer en dit dan weer mikroskopies te ondersoek.

Neem aan dat grampositiewe stafies wat op die anaërobiese plaat groei op die aanwesigheid van klostridium in die oorspronklike monster dui. Die aërobiese plaat moet weinig of geen groei toon nie. Indien klostridium aanwesig is, toets die klostridium vir patogeniteit volgens aanneemlike biochemiese en serologiese metodes.

7.10 *Colivormige organismes*.—Pipetteer 1 ml van die 1:10-dispersie van die monster (7.4) op die 5 plate elk. Voeg by elke plaat 15 ml MacConkey-agar (7.3.8) wat gesmelt en tot 45° C getemper is en meng goed deur die plaat in 'n horisontale vlak te werwel. Laat die agar stol, etiketteer die plate, keer hulle om en inkubeer hulle 48 uur lank by 37° C. Ondersoek hulle en tel al die rooi kolonies met 'n diameter van meer as 0.5 mm (verontagsaam die res). Neem aan dat die produk aan die vereistes van 4.11 voldoen indien die totale getal sodanige kolonies op al 5 plate, in die geval van 'n rou produk, nie 10 oorskry nie, en in die geval van 'n gaar produk, nie 5 oorskry nie.

7.11 *E. Coli I*.—Indien daar in die toets in 7.10 beskryf, rooi kolonies ontstaan, kweek elke kolonie voort in—

- (a) 'n fles MacConkey-boeljon (7.3.13) en
- (b) 'n fles triptonwater (7.3.3). Inkubeer die subkulture oornag in 'n waterbad by 44° ± 0.25° C.

Indien die MacConkey-boeljon die ontstaan van suur (soos blyk uit 'n geel verkleuring) en gas toon en die triptonwater (a) by mikroskopiese ondersoek die aanwesigheid van motiele gram-negatiewe stafies toon en (b) rooi verkleur as dit met 0.1 tot 0.5 ml Kovac-reagens (7.3.14) gemeng word (deur dit te skud), neem aan dat die kolonie *E. coli I* is.

shown by the production of colourless colonies on the MacConkey agar), subculture from the plate-count agar plate on to—

- (a) a slant of urea agar (7.3.9),
- (b) tryptone water (7.3.3), and
- (c) triple sugar broth (7.3.10).

Incubate the urea agar at 37° C for 6 to 10 hours. If the medium changes to purple-red, the organism is not a salmonella.

Incubate the tryptone water at 37° C for 24 hours and add 0.5 to 1.0 ml of Kovacs reagent (7.3.14). Production of indole (as shown by a red coloration) proves that the organism is not a salmonella.

Incubate the triple sugar broth at 37° C for 24 hours. Production of acid by fermentation of the sugars (as shown by a pink coloration) proves that the organism is not a salmonella.

If none of the above tests proves to the contrary, confirm the identity of the organism as a salmonella by acceptable serological techniques.

7.9 *Clostridia*.—Transfer 10 ml of the 1:10 dispersion of the sample (7.4) to a bottle containing 10 ml of sterile reinforced differential clostridial medium (7.3.11) and incubate anaerobically at 37° C for 48 hours. Using a microscope examine for the presence of gram-positive rods.

Confirm the presence of anaerobes by subculturing on to plates of reinforced clostridial agar (7.3.12), incubating aerobically and anaerobically at 37° C for 48 hours, and again examine microscopically.

Consider the growth of gram-positive rods on the anaerobic plate as showing the presence of clostridia in the original sample. The aerobic plate should show scanty or no growth. If any clostridia are present, test them for pathogenicity by acceptable biochemical and serological methods.

7.10 *Coliform organisms*.—Pipette 1 ml of the 1:10 dispersion of the sample (7.4) on to each of 5 plates. To each plate add 15 ml of MacConkey agar (7.3.8) that has been melted and tempered to 45° C, and mix well by swirling the plate in a horizontal plane. Allow the agar to set, label the plates, invert them, and incubate them at 37° C for 48 hours. Examine and count all red colonies of diameter greater than 0.5 mm (ignoring all others). Consider the product to comply with the requirements of 4.11 if, the total number of such colonies on all five plates does not, in the case of a raw product, exceed 10 and, in the case of a cooked product, five.

7.11 *E. coli I*.—If any red colonies are obtained in the test described in 7.10, subculture each colony into—

- (a) a bottle of MacConkey broth (7.3.13) and
- (b) a bottle of tryptone water (7.3.3). Incubate the subcultures overnight at 44° ± 0.25° C in a water bath.

If the MacConkey broth shows the production of acid (as indicated by yellow coloration) and gas, and the tryptone water (a) shows the presence of motile gram-negative rods under microscopic examination and (b) gives a red coloration when mixed (by shaking) with 0.1 to 0.5 ml of Kovacs reagent (7.3.14), consider the colony to be *E. coli I*.

No. R. 2054

18 Julie 1969

KOMMISSIE VAN ONDERSOEK NA DIE VISNYWERHEID.—UITNODIGING OM GETUIENIS VOOR TE LE IN VERBAND MET AANGELEENTHEDE BETREFFENDE DIE VISBEDRYF IN SUIDWES-AFRIKA

'n Goewermenskennisgewing wat in die *Staatskoerant* van 20 Junie 1969 gepubliseer is, maak voorsiening dat die Kommissie se opdrag uitgebrei word om ook die visnywerheid van Suidwes-Afrika in te sluit.

Die Kommissie se opdrag is om, met inagneming van die bevindings en aanbevelings van die Kommissie van Onderzoek na die Visnywerheid in Suidwes-Afrika wat op 24 November 1965 aangestel is, en die reëlings en omstandighede wat tans met betrekking tot die hieronder gemelde aspekte van die visbedryf in Suidwes-Afrika geld, ondersoek in te stel na en verslag en aanbevelings te doen oor alle fasette van die visbedryf langs die kuste van die Republiek van Suid-Afrika en van Suidwes-Afrika, veral ten opsigte van die volgende aspekte:—

(a) Die omvang van die lewende mariene hulpbronne van die Republiek van Suid-Afrika en van Suidwes-Afrika en die doeltreffendheid van die huidige metodes van ontginning, verwerking en benutting van bestaande mariene hulpbronne;

(b) die doeltreffendheid van huidige navorsingswerk-saamhede en -fasiliteite, veral met betrekking tot die behoeftes van die visnywerheid, visvangtegnieke, vistegno-logie, ens.;

(c) die doeltreffendheid van bestaande beheermaatreëls in die visnywerheid, verdere verskerping of verslapping daarvan en die prosedures vir beheer;

(d) die verskaffing van hawegeriewe vir die visnywerheid; en

(e) die wenslikheid en aard van middele tot beperking van die optrede van vreemde visvaartuie langs die kuste van die Republiek van Suid-Afrika en van Suidwes-Afrika.

Belanghebbendes wat begerig is om getuienis te gee of vertoë te rig oor enige van of al die voorafgaande punte, [(a) tot (e)], vir sover dit Suidwes-Afrika betref, word versoek om voor of op 30 September 1969 skriftelike memorandums (in agtvoud) voor te lê aan die Sekretaris van die Visnywerheidskommissie, Posbus 251, Kaapstad.

Respondente word vriendelik versoek om aan te dui of hulle hul skriftelike getuienis mondeling wil aanvul; indien wel, sal hulle mettertyd in kennis gestel word van die datums en plekke waar die Kommissie se sittings gehou sal word.

No. R. 2054

18 Julie 1969

COMMISSION OF INQUIRY INTO THE FISHING INDUSTRY.—INVITATION TO SUBMIT EVIDENCE ON MATTERS RELATING TO THE FISHING INDUSTRY IN SOUTH-WEST AFRICA

A notice published in the *Government Gazette*, dated 20 June 1969, provides for the extension of the Commission's inquiry to include the fishing industry of South-West Africa. The Commission's terms of reference are to inquire into, report on and make recommendations on all facets of the fishing industry along the coasts of the Republic of South Africa and of South-West Africa, with special reference to the following aspects and with due regard to the findings and recommendations of the Commission of Inquiry into the Fishing Industry in South-West Africa appointed on 24 November 1965, and the arrangements and circumstances which at present apply to matters mentioned hereinafter in respect of the fishing industry in South-West Africa:—

(a) The extent of the live marine resources of the Republic of South Africa and of South-West Africa and the efficiency of the present methods of exploitation, processing and utilisation of existing marine resources;

(b) the efficiency of present research activities and facilities with special reference to the requirements of the fishing industry, fishing techniques, fish technology, etc.;

(c) the efficacy of existing control measures in the fishing industry, further intensification or relaxation thereof and the control procedures;

(d) the provision of harbour facilities for the fishing industry; and

(e) the desirability and nature of ways and means to restrict the operation of foreign fishing vessels along the coasts of the Republic of South Africa and of South-West Africa.

Interested parties desirous of giving evidence or making representations on any or all of the foregoing points [(a) to (e)] in so far as they relate to South-West Africa, are invited to submit written memoranda (in eightfold) to the Secretary of the Fishing Industry Commission, P.O. Box 251, Cape Town, not later than 30 September 1969.

Respondents are kindly requested to indicate whether they wish to add to their written evidence orally; if so, they will in due course be advised of the dates and places of the Commission's sittings.

INHOUD

No.

BLADSY

GOEWERMENSKENNISGEWINGS

Arbeid, Departement van
GOEWERMENSKENNISGEWING

R.2030. Wet op Nywerheidsversoening, 1956:
Bounywerheid, Westelike Provinsie:
Wysiging van Ooreenkoms vir die Kaapse
Skierailand 1

Handel en Nywerheid, Departement van
GOEWERMENSKENNISGEWING

R.2036. Onderzoek deur die Raad van Handel en
Nywerheid na die moontlikheid vir die
vestiging van nuwe nywerhede in die
Republiek van Suid-Afrika 2

CONTENTS

No.

PAGE

GOVERNMENT NOTICES

Agricultural Economics and Marketing, Department of
GOVERNMENT NOTICE

R.2052. Regulations Relating to the Export of
Fowl Eggs from the Republic: Amend-
ment 3

Commerce and Industries, Department of
GOVERNMENT NOTICE

R.2036. Investigation by the Board of Trade and
Industries into the possibility of establish-
ing new Industries in the Republic of
South Africa 2

No.	BLADSY	
Landbou-ekonomie en -bemaking, Departement van GOEWERMENSKENNISGEWING		
R.2052. Regulasies Betreffende die Uitvoer van Hoenderiers uit die Republiek: Wysiging	3	
Nywerheidswese, Departement van GOEWERMENSKENNISGEWING		
R.2020. Wet op Standaard, 1962: Voorgestelde verpligte standaardspesifikasie vir bevrore kreefprodukte	18	
R.2054. Kommissie van Ondersoek na die Visnywerheid: Uitnodiging om getuienis voor te lê in verband met aangeleenthede betreffende die visbedryf in Suidwes-Afrika	34	
Openbare Werke, Departement van GOEWERMENSKENNISGEWING		
R.2037. Registrasiegelde betaalbaar deur professionele ingenieurs en ingenieurs-in-opleiding: Wysiging van kennisgewing kragtens die Wet op Professionele Ingenieurs, 1968	3	
R.2038. Gelde betaalbaar vir insae in en gesertifiseerde afskrif van 'n inskrywing in of 'n uittreksel uit die Register van Professionele Ingenieurs en Ingenieurs-in-opleiding: Kennisgewing kragtens die Wet op Professionele Ingenieurs, 1968	4	
R.2039. Verbetering van die regulasies ingevolge die Wet op Professionele Ingenieurs, 1968	4	
Polisie, Departement van GOEWERMENSKENNISGEWING		
R.2031. Wysiging van die regulasies vir die Suid-Afrikaanse Polisie	4	
Pos-en-telegraafwese, Departement van GOEWERMENSKENNISGEWING		
R.2032. Internasionale Teleksdiens	5	
Spoorweë en Hawens, Departement van GOEWERMENSKENNISGEWING		
R.2021. Wysiging: Siekefondregulasies	6	
Volkswelsyn en Pensioene, Departement van GOEWERMENSKENNISGEWING		
R.2033. Regeringsdienspensioenwet, 1965: Staatsdiens-pensioenfonds	6	
R.2034. Regeringsdienspensioenwet, 1965: Staandemag-pensioenfonds	11	
R.2035. Regeringsdienspensioenwet, 1965: Suid-Afrikaanse Polisie- en Gevangensdiens-pensioenfonds	14	

No.	PAGE
Industries, Department of GOVERNMENT NOTICES	
R.2020. Standards Act, 1962: Proposed compulsory standard specification for frozen rock lobster products	18
R.2054. Commission of Inquiry into the Fishing Industry: Invitation to submit evidence on matters relating to the Fishing Industry in South-West Africa	34
Labour, Department of GOVERNMENT NOTICE	
R.2030. Industrial Conciliation Act, 1956: Building Industry, Western Province: Amendment of Agreement for the Cape Peninsula	1
Police, Department of GOVERNMENT NOTICE	
R.2031. Amendments of the South African Police Regulations	4
Posts and Telegraphs, Department of GOVERNMENT NOTICE	
R.2032. International Telex Service	5
Public Works, Department of GOVERNMENT NOTICES	
R.2037. Registration fees payable by professional engineers and engineers in training: Amendment of notice in terms of the Professional Engineers' Act, 1968	3
R.2038. Fees payable for inspection of and certified copy of an entry in or an extract from the Register of Professional Engineers and Engineers in Training: Notice in terms of the Professional Engineers' Act, 1968	4
R.2039. Correction to the regulations in terms of the Professional Engineers' Act, 1968	4
Railways and Harbours, Department of GOVERNMENT NOTICE	
R.2021. Amendment: Sick Fund Regulations	6
Social Welfare and Pensions, Department of GOVERNMENT NOTICE	
R.2033. Government Service Pensions Act, 1965: Public Service Pension Fund	6
R.2034. Government Service Pensions Act, 1965: Permanent Force Pension Fund	11
R.2035. Government Service Pensions Act, 1965: South African Police and Prisons Service Pension Fund	14



Wapen van die
Republiek van Suid-Afrika
In Kleure

Groot 11½ duim by 9 duim

Herdruk volgens plan opgemaak
deur die Kollege van Heraldiek

PRYS:

R1.10 per kopie, posvry in die Republiek

R1.15 per kopie, buite die Republiek

Verkrygbaar by die Staatsdrukker
Pretoria en Kaapstad



Republic of South Africa
Coat of Arms
In Colours

Size 11½ inches by 9 inches

Reprinted to design prepared
by the College of Heraldry

PRICE:

R1.10 per copy, post free within the Republic

R1.15 per copy, outside the Republic

Obtainable from the Government Printer
Pretoria and Cape Town

Geregistreeerde pos is nie verseker nie.

Stuur waardevolle artikels per

VERSEKERDE PAKKETPOS

en

Geld deur middel van 'n **POSORDER** of

POSWISSEL.

♦
Stuur u pakkette per lugpos

— *dis vinniger!*

♦
RAADPLEEG U PLAASLIKE POSMEESTER.

Registered mail carries no insurance.

Send valuables by

INSURED PARCEL POST

and

Money by means of a **POSTAL ORDER** or

MONEY ORDER.

♦
Use air mail parcel post

— *It's quicker!*

♦
CONSULT YOUR LOCAL POSTMASTER.